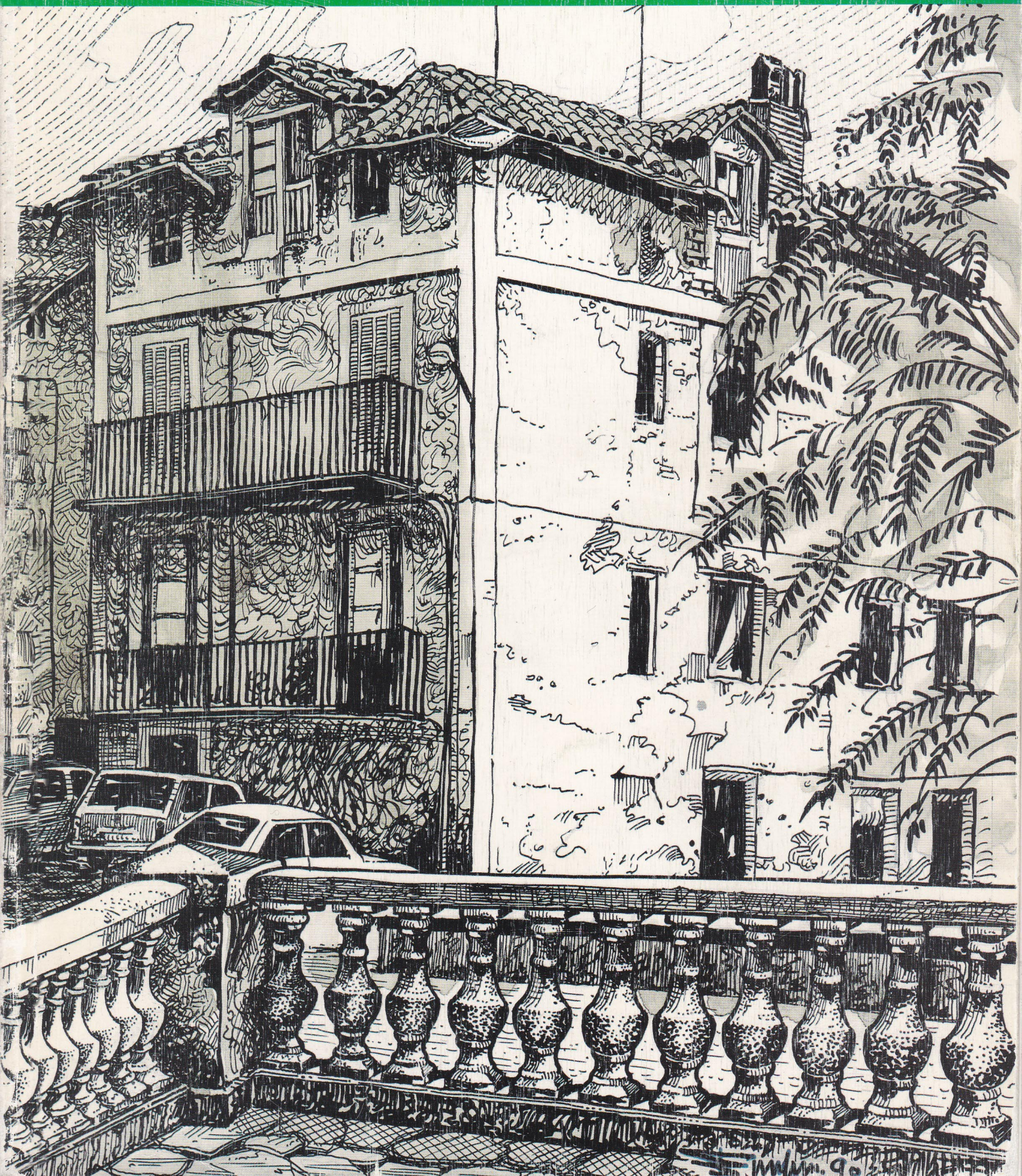


# HERNANI

1 9 9 2





1992



*Koordinakuntza eta Aholkularitza*  
*Coordinación y Asesoramiento*

*Patxi Apezetxea Agirre*  
*Juan Ignacio Elizondo Camio*  
*Arantxa Laburu Telleria*  
*Mikel Ruiz Ortiz*  
*Inaxio Sanz Zalakain*

*Azala - Portada*

*Luis Errazkin Izagirre*

## AURKIBIDEA - SUMARIO

|                                                                                                                      |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| ❖ Alkatearen Agurra .....                                                                                            | 5  |
| ❖ Isidro Ansorena Hernaniko danbolinteroa .....                                                                      | 8  |
| ❖ Ermitas de Hernani .....                                                                                           | 12 |
| ❖ Eduardo Chillida y Hernani.<br>Buenos recuerdos para la memoria .....                                              | 15 |
| ❖ Megalitismoa Hernanin. Bisitatzeko gida .....                                                                      | 20 |
| ❖ Del viejo Txantxilla al nuevo Zubipe .....                                                                         | 24 |
| ❖ Florentino Goikoetxea:<br>un hernaniarra héroe de la lucha contra el nazismo<br>durante la II Guerra Mundial ..... | 28 |
| ❖ San Joan gaua .....                                                                                                | 34 |
| ❖ José M <sup>a</sup> Setién .....                                                                                   | 38 |
| ❖ La pequeña historia de las comunicaciones<br>de Hernani .....                                                      | 44 |
| ❖ Hezur nagusiko mina .....                                                                                          | 50 |
| ❖ El balonmano en Hernani: historia y futuro .....                                                                   | 51 |
| ❖ El encauzamiento del río Urumea en Hernani .....                                                                   | 54 |
| ❖ Logse delakoa: berriro ere aldaketa handien<br>promesak .....                                                      | 57 |
| ❖ Cincuenta años de Olentzero .....                                                                                  | 60 |
| ❖ Juan de Urbietta .....                                                                                             | 64 |
| ❖ Simón del desierto .....                                                                                           | 66 |
| ❖ Komikia .....                                                                                                      | 68 |
| ❖ Sagardo sagarra .....                                                                                              | 70 |
| ❖ Kronika 1991 .....                                                                                                 | 75 |
| ❖ Hernaniko herriaren ikuspegi artistikoa .....                                                                      | 78 |
| ❖ Hernaniko herriari buruzko argitalpenak .....                                                                      | 80 |

**KULTUR BATZORDEA - COMISION DE CULTURA**  
**HERNANIKO UDALA**



---

## Hernaniar estimagarriak:

an Joan Jaiak direla eta, udalak kultur arloko aldizkari bat argitara ematea nahi izan du, zeinak HERNANI-92 deiturapean gure historia eta kultura giroko zenbait gai helburutzat dituen, hala nola etnografia, arkitektura, artea, musika, literatura, folklorea, kirola...

Kultur Departamentuaren argitalpen honek herritarrekiko komunikabidean Udalaren harremanak hobetu eta gehitzea nahi luke, beti ere uste dugularik zenbat eta sakonago izan inguruan dugunaren ezagutza, are eta osoago dastatuko ditugula beraren barneko aberastasunak, bai iraganari buruz bai eta oraino ezagutzeke dugun egungo Hernani herriari dagokionean.

Horregatik gonbidatzen zaitugu, argitalpen honen bitartez, hurbil zaitezen zenbaki interesgarri honetan eskuhartu duten lankideek eskaini errealtateak, zenbait kasutan oraino ez-ezagunak direnak, ezagutzera. Bihoakie nire eskerrona. Badugu esperantzarik ibildibe luze baten abiapuntu izango dela gaurkoa, gure inguruan duguna estimu handiagoz hobestera eramango gaituena, ondoko belaunaldiek ere hernaniar izatea gogotik senti dezaten.

## *Estimados/as hernaniarras:*

on motivo de las Fiestas de San Juan, el Ayuntamiento ha querido sacar a la luz una revista de ámbito cultural que, bajo el nombre de HERNANI-92, tiene por objeto favorecer la divulgación de aspectos tan variados de nuestra historia y de nuestra cultura como la etnografía, la arquitectura, el arte, la música, la literatura, el folklore, el deporte...

Esta publicación del Departamento de Cultura se enmarca en los esfuerzos del Ayuntamiento por mejorar e incrementar la comunicación con los ciudadanos. Creemos que un conocimiento más profundo de lo que nos rodea nos permitirá a todos disfrutar más plenamente de la riqueza que se esconde en los aspectos más variados de nuestro entorno, tanto de la historia como de la actualidad de un Hernani que nos queda aún por descubrir.

Por eso te invitamos a que, a través de esta publicación, te acerques a estas realidades, en muchos casos inéditas, que nos ofrecen quienes han colaborado en este interesante número y a quienes agradecemos desde aquí su esfuerzo. Confiamos en que sea el punto de arranque de una larga andadura que sirva para poder apreciar mejor lo que tenemos a nuestro alrededor y hacer llegar a las generaciones futuras el orgullo de ser hernaniarras.

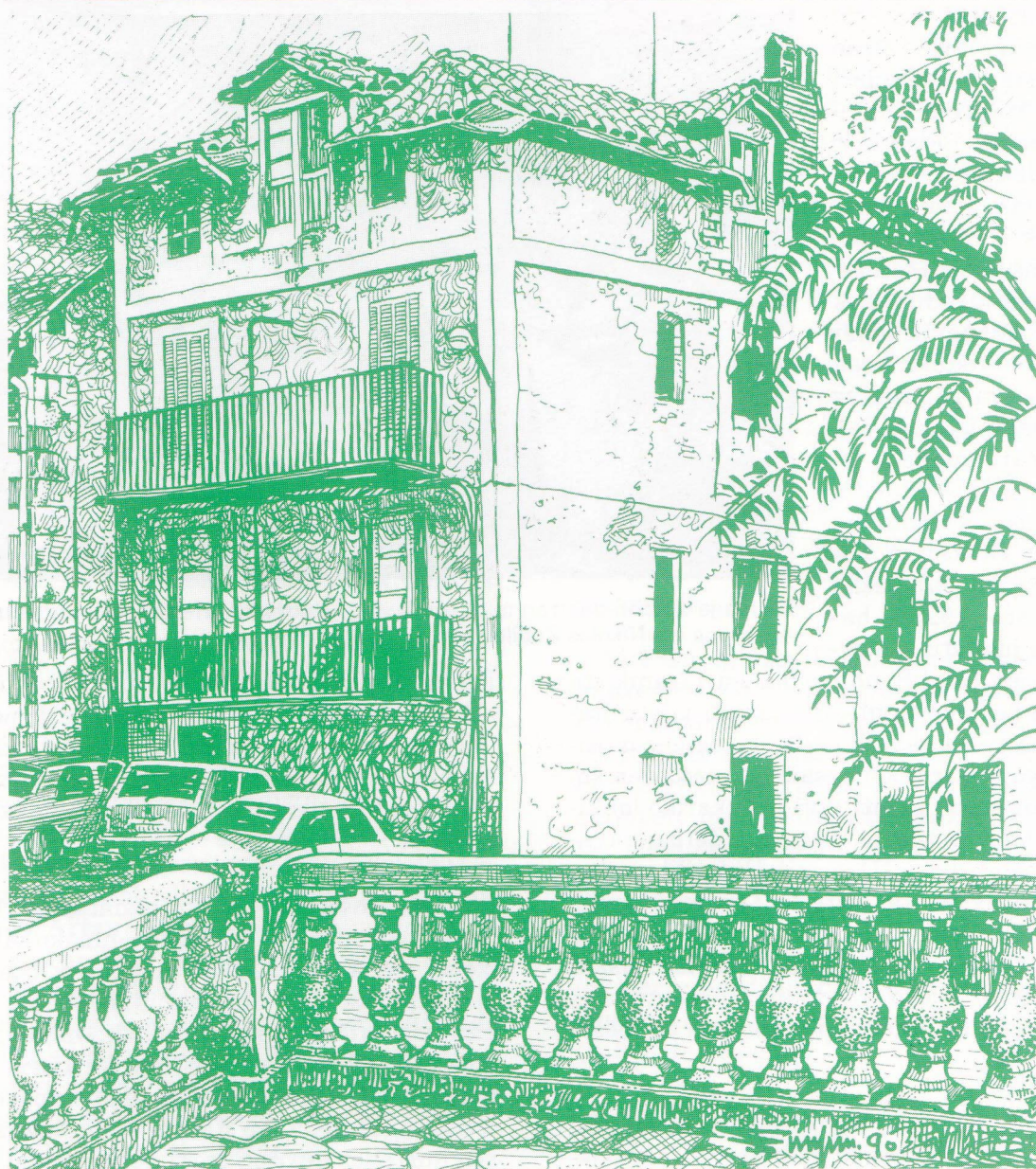
**JOSE ANTONIO REKONDO SANZ**  
**Hernaniko Alkatea/ Alcalde de Hernani**

---



# HERNANI

1 9 9 2





# Isidro Ansorena

## Hernaniko danbolintero

- Patxi Apezetxea -

Seguraski ez da orain arte izan beste txistulari bat, Isidro Ansorenaz hainbat idatzi denik. Baina hori ez da apetaz edo kasualitatez, baizik eta, agian, beste txistularirik izan ez delako bera hainbat halako lan zabal eta merezimenduzkorik egin duenik. Alabaina behar da esan gure txistulariaren bizitza eta obra goraipatuz isuri den tinda ia osoki Donostian burutu zueneko lanari eskainia da. Alde bate-tik, hau gauza normala ere bada, zeren Donostian burutu bait zuen funtsezko lanik handiena, 1922an hasita 1962an jubilatzen zen arte Txistularien Udal Bandako buru ari izanik eta aldi berean bertako Kontserbatorioan txistu irakasle, eta horretaz gain, lan eskerga eginez musikari buruzko bilketa, konposaketa, metodoen sorrera, txistugintza, **Txistulari** aldizkariko lankidetza, alardeak antolatze lanetan... Zerbaitengatik Donostiako Udalak "Donostia Hiria Zilarrezko Domina" eman zion eta "Urrezko Domina", berriz, Txistulari Elkargoak. Halaz guztiz, ia ez da batere ezaguna Hernaniko danbolintero bezala. Euskal Herriko nonbait Isidro Ansorena aipatzen bada, donostiar txistulari bailitzan aiapatzen da, beste gabe.

Horixe da hain zuzen lerro labur hauetan aditzera eman nahi genukeena: Isidro hernaniar txistulariaren irudia ezagutaraztea. Eta jakina, ez bakarrik mundura gure herri honetan etorri izanagatik, baita bertan ere lan garrantzitsu bat burutu zuelako, besteren artean, bera zuzendari, herriko txistulari banda goi mailara jaso zuelako.



Zikuñaga auzoan dantzari talde batek inguratutik. Ezkerretik eskuinera: Isidro Ansorena eta Nikolas Zubillaga.

Har dezagun kontutan Isidrok Donostiara joan zenean hogeitamar urte bazituela, ezkonduarik eta lau haurren aita, gainera. Esan gabe doa, bere bizitzako zati nagusi bat jaioterrian eman zuela, eta beraz, bidezko ere bada aspektu hau ezagutzera ematea.

Isidro Ansorena 1892ko maiatzaren 15an jaio zen eta garai hartan ohi zenez eguneko sainduaren izena ezarri zioten. Bost anaietarik bostgarrena zen bera eta txistulari familian sortua, izan ere aita txistugilea zuen, eta osabak, Manuel, Fernando eta Jose Inazio ere txistulariak ziren, zeintzuk urtealdi bat hemen, herrian, egin ondoan, Errenteria, Balmaseda eta Kastro Urdialitzera joan ziren hurrenez hurren, herri horietako udal txistulari plazak eskuraturik. Seguraski, hastapenak, Joxe anaiarengatik hartu zituen Isidrok, berau ere txistulari bait zen, baina gerora Tolosako Joan Joxe Zestonaren eskutik ezagutza sakonenak. Hamalau urtetan hasi zen Isidro txistu jotzen Her-





Ezkerretik eskuinera: Isidro Ansorena, Nikolas Zubillaga, Joxe Ansorena eta Federiko Uzkudun. Gasteizeko presondegian hartua.

naniko plazan, bere anaia Joxe eta Teodoro Eruskinekin lankidetzan, biak ere herriko txistulari eginak garai hartarako. Teodorok (1850-1909) berrogeita bost urtetan zehar eduki zuen kargu hori eta berrogeita hamabost urtetan, berriz, ihardun zen Joxe Ansorena (1886-1983) herriko xoko-moko guztiak bere txistuarekin alaitzen. Teodoro Erauskin 1909ko Irailean hil zen, Joxe Ansorenak osasunaren arazoagatik txistulari kargua utzi zuenarekin batera. Hilabete asko baino lehen, 1910eko otsailean, Hernaniko Udalak oposizioetarako deialdia luzatu zuen herritar musikari hauen plazak "lehen" eta "bigarrena" estali ahal izateko. Herriko parrokoak, bere aldetik, zera eskatu zion alkateari, danbolindarien plazak ezalitzean, kontutan hartzeko baita parrokiako "sochantre" plaza ere, bi karguak pertsona berean bil zitezkeela iradokiz, parrokiako plazaren arabera urteko 400 erreal osagarritzat izango zituelarik. Hona hemen nortzuk izan ziren epaimahaiko: Manuel Zendoia, parrokiako organista, Joxe Olaizola hiriko parroki nagusiko organista, Julian Unanue hiriburuko musikari herritarra eta Estanislao Gorrotxategi Udal Musika Bandako zuzendaria. Hautagaiak **Artzai Kantak** pieza behar zuten derrirogoki interpretatu eta beste bat bakoitzak aukeratu. Hona aurkeztu ziren hautagaiak: Isidro Ansorena, Inazio Etxezortu eta Alberto Alberdi. Epaimahaiak Isidro Ansorena hautatu zuen lehen danbolindari, zeinak obra libre bezala **Zaharra** minuetoa interpretatu zuen eta Alberto Alberdi, tolosarra, bigarren danbolindari.

Isidro Ansorenak 1922 urtera arte okupatu zuen kargu hau, Donostiara joan zen arte hain zuzen, bertako Txistulari Bandaren zuzendaritza hartu zuelarik.

Isidro Ansorena Hernaniko herrian ihardun zen hamabi urteotan zehar, sekulako gorakada ezagutu zuen txistularitzak hemen, gisa honetan osatu zelarik banda: Isidro Ansorena lehen danbolinteroa, Nikolas Zubillaga bigarren, Joxe Ansorena silbote eta Federiko Uzkudun atabalari. Esan gabe doa zer nolako maila erdietsi zuen bandak. Musikari guztien kalitatea eta bereziki Isidrorena azpimarratu behar da, berau bait zen taldearen zuzendari eta alma mater esaten dena, eta hori izan zen banda sasoirik ederrena ezagutzera eraman zuena, halako moduan non Eus-

kal Herri osoan zehar "paseatu" bait zuten aurkeztu ziren lehiaketa guztietan garaipena lortuz. Zazpi dira aipagarrienak: Hiru Santomasetan (Donostia), bi Oiartzunen, bat Tolosan eta beste bat Urretxun. Herrira itzultzean Musika Banda eta guzti herritar jende multzoak harrera egin ohi zion.

Urretxun irabazitako lehiaketa 1920ko Irailean izan zen, Iparragirre jaio zeneko ehun urtemugarren ospakizunetan.

Udalak ere jaso ohi zuen garaipen hauen oiartzuna, txistulariei zorionak emanez bidalitako eskutitz honetan ikus daitekeenez. Isidro Ansorenari zuzendua zegoen:

*"Atzoko egunez Udal honek ospatu bilkuran haxe erabaki zuen, zure zuzendaritza ohoratsu eta oparoaren baitan ari den Banda hori ganoraz eta gogotik zoriontzea Urretxu honetako lehiaketan norgehiagoka azkar baten ondotik lortu duen garaipen distiratsuagatik eta zure ahaleginei esker herri honen izena goraiatzeko bide izan dugunez, bere gain hartzen ditu Udal honek bidaiak ekarri dizkitzuen gastuak.*

*Horixe kunplitzeko erabakiarekin, atseginez jakinarazten dizut Bandaren ezagupenerako eta dagozkion ondorioetarako. Jainkoak gorde zaitzala urte luzeetan.*

Hernani, 1920 urriak 11

Alkate-Lehendakaria:

**Gregorio Mendia Goizueta".**

Oiartzunen 1922an ospatu lehiaketan, Hernaniko bandaz aparte, Tolosa, Billabona, Irun, Eibar eta Andoaingoa aurkeztu ziren.



Hala berean, Hernaniko Danbolindarien Bandak eske handia zuen beste herrietatik. Bandak hainbat alditan eginiko irteera zenbaiten datuak jaso ditugu, hala nola Arano, Donostia, Pasaia, Gasteiz, Urnieta....

Joxe Ansorena zenak kontaturiko pasadizo batzuk baditut bandak Hernanitik kanpo egin irteera hauei buruz. Esaterako, bat Gasteizekoa, bertan astebete egin zutelarik Andre Mari Zuriaren jaiak zirela eta. Han burutu zituzten emanaldi desberdinen artean kartzelan eman zuten kontzertu bat. Baina jotzen hasi behar zuten garaian atrilak falta, eramatea ahaztu zitzaizenez. Nahigabez, zer egin jakin ezean zebiltzalarik eta lehen momentuak pasa zirenean, hala dio Isidro: "Ez dio axola, aldatu egingo dugu pen-

tsaturik genuen programa eta, paperik gabe, memoriaz dakizkigun piezak joko ditugu". Programa berria prestatzen ari zirelarik, kartzelako zuzendaria hurbildu zitzaizen gertatuaren berri jakitera. Eta beste gabe zera esan zien "Ez zaitezte batere kezkatu, berehalaxe konponduko dugu eta arazoa". Jarraian lau preso ekarrarazi zituen, bakoitzak atrilarena egin zezan partiturak eskuetan hartuz. Federiko Uzkudunek ezin emozioari eutsi eta negarrari eman omen zion. Alditxo baten ondotik, kontzertuari ekin, eta ekin bakarrik ez, ederki burutu ere bai, arrakasta eta oihartzun handi bat izan zuelarik.

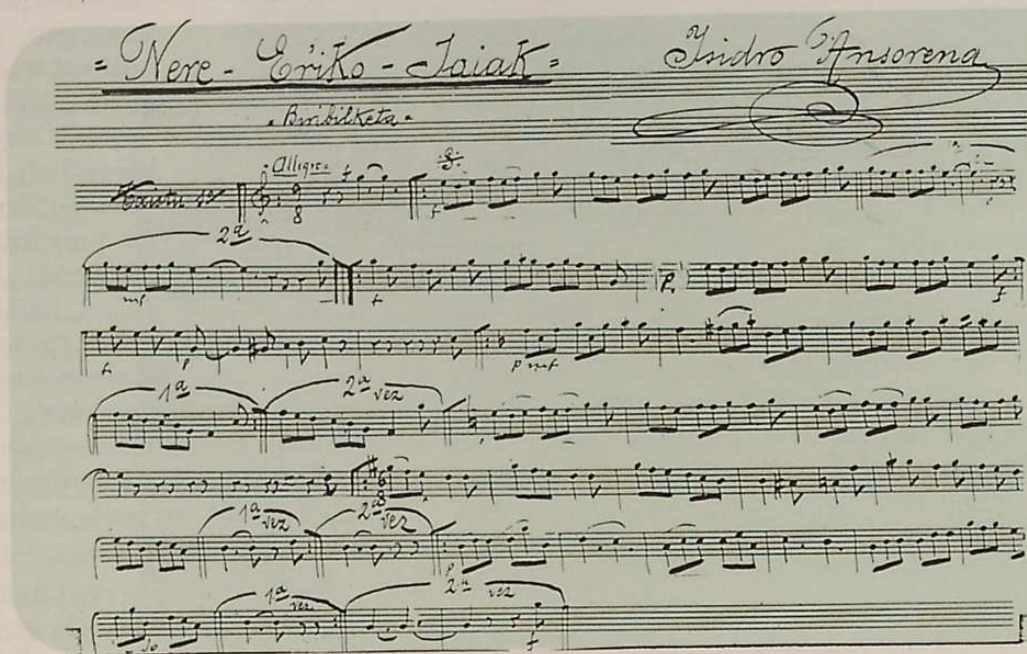
Badugu, baita, Aranora (Nafarroa) egin irteera zenbaiten erreferentziarik ere. Hementxe doa Joxe Ansorenak berak kontatu eta idatzi bezala, nahiz eta egun hartan Isidro anaia, ez dakigu zergatik, ez zen han.

### **Hernaniko txistulariak Aranon.**

Herriko jaiak zituztela ta, zenbatean joango giñan galdetu ziguten Aranotarrak.

Horrelako gorabeherak Uxkudun gure danborreroak antolatzen zizkugun ta, berari esanaz eratu zan joanera. Iritxi giñanean Herriko-Etxean erdi irikia zegon atetik, ikusi gendun zekor eder bat, zintzilik, festetarako nahiko okela emango zuana. Etxekoandreak harrera atsegiña eman zigun esanaz: eseri, eseri, gosaria jarria dago ta.

Hirurok goizetik kafeesnearekin ohituak geun-



Biribilketa hau Isidro Ansorenak konposatua da eta espreski Hernaniko Zaindari den San Joan Jaiei hasieran jo ahal izateko konposatua. Gaur egun, tradizioari jarraiki, Txistulari Bandak San Joan Bezpera eguerdian jotzen du, erraldoi eta buruhandiei herriko kaleetan zehar langunduz, eta horrela, Jai Nagusiei hasiera emanez.

den ta hiru txuleta haundiren aurrean arkitu giñan.

Txuleta kirtendunak, hiru bandurria ematen zuten. Elkarri begira pixkabat egon ondoren, eraso genien txuletaidi, purrukatu genitun ta, ardoa eranda, atera giñan txistu joaz herria alaitzera.

Gero Herrigizonak hartuta, Meza nagusira. Mezerdi inguruan, mutiko bat sotana gorri motzarekin etorri zitzaigun bandejan ogi puska batzuek zituala. Uxkudun gure danborreroa, begira jarri zitzaidan esanaz: aizak Joxe, hau zerbait bedeinkatua izango dek eta gu txuleta haundia janak gaudek. Aldamenekoak igarrita esan ziguten, ogi bedeinkatua da, hartu lasai, gu ere bapo gosalduta etorri gera. Meza nagusia bukatuta, txistu joaz jetxi giñan Herrigizonakin Konsejura. Horrenbeste txistu jo ta, ahulduak egongo giñala ta, katillu salda benetakoa ta bi arrautza egosiak jarri zizkigun bakoitzari etxeko andreak.

Ari giñan salda ta arrautzak ta, Agoazila jetxi zan esanaz, txistulariak igotzeko konzejalakin ha-maiketako egitera. j Baña, gizona, begira zazu zer



ari geran! esan genion. Hoik laister sartuko dituzue, ta gero igo. Igo giñan ta pastel ta ardo gozoak edan ere bai. Algaraz geundela mutiko bat etorri zan Bikario jaunaren partetik, bazkal aurretik txistulariekin egon nahi zuela.

Joan giñan ta, eleiz kantak ta kale soñuak jo genizkan, ardo gozoa berriro edan ta, jetxi giñan Konsejura. Hiru orduko bazkaria zai zegon eta.

Jarri giñan bazkaltzeko ta beste aldean mandazai bat, dioska ta ostiaka ari zan isildu gabe. Goardazibila neukan aldamenean ta esan nion: "Yo soy de Hernani y he sido educado cristianamente, lo que me obliga a callar la boca de ese majadero, antes de ponerme a comer". Ta kaboak esan zidan. "No, eso no es cosa de usted", ta agindu zion bere lagunari: "Vete y calla la boca de ese majadero". Joan zan da, hor eraso dio bascuenez: ¡Majaderua, fiestak kartzelan pasatzeko gogoak aldaukak!. Festak zikintzen hasi zan deabruak alde egin zun mingain hartatik ta bazkaldu genun pakean.

Bostetan igo giñan plazara ta lehendabiziko soñua jo ta, agoazilla jarri zitzaidan botilarekin ardoa eskeñiaz, ta esan nion: ¡Baña, gizona, kafea oraintxe hartu degu bi kopa dotoreekin!. "Bai, baña, orain ardoa eran behar da ta geroko zerbeza preskatzen dago", erantzun zidan. Zurrut eta purrut iritxi zan gaua ta Konseju salan Uxkudun da biok, nekatuta geunden. Nikolas, ezkontzeko egunetan zegon ta, Karmen bere andregaiari zerbait esatera joan zan.

Ettxera etortzerako despeida egin nahi zuala esan zidan Uxkudunek. Mahai haundiko mantela jarri zuan bizkarretik, zuri-zuri jantziak. Txapela forru gorriaren aldera jarri zuan tente-tente, ta agertu zan balkoira. Obispoa ematen zuan.

Orain despeira ¡¡Aranotarrak!!

Eskerrikasko eman diguzuten egunagatik. Automobila ekarri ta nahiko jana, edana eta dirua ere eman diguzute, eskerrikasko. Ta orain ordañez, Hernanira joaten zeratenean nahi dezutena jan ta edan nere kontura.

Txalo ugari jo zioten ta etorri giñan herrira"

Baina nahiz eta Isidro eta beste danbolindari laguntzaileek ospe eta oiartzun handia biltzen zuten hortik eta handik herriz kanpoko emanaldietan, inolako ezbairik gabe gure hernaniarrak herrian bertan burutu zuen lanik eta zerbitzurik ederrena



Ezkerretik eskuinera: Domingo San Sebastián "Txomin", Isidro Ansorena eta Nikolas Ormaetxea "Orixe".

lehen aipaturiko hamabi urte haietan zehar, nahiz eta halako ohorerik ez zion eskuratu horrek. "Danborraren Arautegia" izan zen lan bat, bertan txistulariek zituzten betebeharrak zehatz mehatz eman zituen, eta hain zuzen garai horretan, 1920ko urrian, berriro zen. Hamasei artikulutan zehazten zen beren eginkizuna eta dedikazio berrak handia. Adibidez, igande eta jaiegunen adierazpena goizetik, kalejira jai nagusien bezpera arratsaldean, zortzikoa jotzea hamaiketako meza ondoan, goiz eresia zinegotziei eta hala berean jaiegun guztietan arratsaldeko hiruretatik aima-riak arte, eta Ereñotzu, Lasarte eta Zikuñaga... Ez dago esan beharrik Isidro Ansorena, araturiko beharkizun hauen kunplitzaila zintzoa izan zela, bere bizitza guztian zehar halaxe erakutsi zuenez.

Behin Donostiara joan zenetik, ez zuen lehiaketa batetan ere eskuhartzerik izan, Udalak espre-suki hala adierazirik. Ongi gogoan ditugu bere anaia Joxek Leokadisti etxearen aurrean behin esandako hitzak, Ansorenatarren sortetxearen aurrean alegia, Isidro omendua izan zeneko 1976ko abuztuan eta jende multzo baten aurrean: "Zazpi sariren jabe eginak gara Gipuzkoan, ni silbote nintzen. Isidro Donostiara joatean, ordea, Perez Egea jaunak esanik zion bazekiela Hernanira zazpi sari ekarri zituela, baina bukatu zirela lehiaketak, guk Isidro izar finkoa izan dadin nahi dugu. Inolako lehiaketarik ez".

Hernaniko herriak, omenaldi bat eskaini zion 1949ko ekainaren 26an eta beste bat gero, hilostean, 1976ko abuztuaren 1an, gainera kale baten izenez ohoratu ditu bi anaiak. □



# Las ermitas de Hernani

— Antxon Aguirre Sorondo —

**E**n los últimos años he tenido la oportunidad de investigar con profundidad una parcela importante de la historia de Hernani como son sus ermitas. Porque estudiar estas construcciones es adentrarse en el arte (por su arquitectura e iconografía), en el folklore (las romerías, creencias, tradiciones) y en la espiritualidad de un pueblo. Brevemente presento aquí las ermitas que, según las noticias orales y documentales recogidas, han existido o perviven aún en Hernani, con una reseña de sus características más interesantes.

**ERMITA DE SAN MARTIN DE SASTIGA** (Desaparecida). En el barrio de La Florida, junto al actual caserío Sagasti-zarra, la primera cita referente a la Ermita de San Martín de Sastiga, de Sastia o de Sagastiyaga (de las tres formas conocida y suponemos que derivadas todas del euskera “sagastia”, manzanal), aparece en un testamento del año 1529. A partir del incendio que asoló la casa solar de Sastiga y su ermita el 23 de octubre de 1702, su recuerdo se pierde.

**ERMITA DEL HUMILLADERO DE LA SANTA CRUZ.** También conocida como Ermita de Santa Cruz, Humilladero de Santa Cruz o más popularmente Elizatxo o Elizatxoia, se levanta tras el edificio consistorial y sobre el viejo camino al barrio del Puerto.

Fue erigida al parecer en 1570, y en dos ocasiones trasladada de emplazamiento. La primera en 1706: la ermita se llevó a “la parte de la espalda de la Casa Concejil”, en la salida hacia Urnieta. El segundo y hasta la fecha último traslado de la ermita-humilladero tuvo lugar en 1768, ante la necesidad de abrir un camino real que fuera en línea recta desde el Ayuntamiento hacia Urnieta.

**ERMITA DE SANTA BARBARA.** Su antiguo solar hoy lo ocupa la cuadra del caserío Santa Bárbara, en la parte alta del monte homónimo. El nuevo edificio se halla en un paraje más elevado, a unos cien metros del anterior, reedificado en 1955 en

“auzolan”: nadie cobró nada por su aportación a la obra, unos pusieron el material y otros la mano de obra.

La singularidad de esta ermita consistía en su presumible poder “para conjurar a las nubes”, según consta repetidas veces en la documentación estudiada y como recuerdan aún los vecinos más



HUMILLADERO DE LA SANTA CRUZ





ERMITA DE SANTA BARBARA

veteranos. Cuando desde su privilegiada atalaya se atisbaban nubarrones presagiosos de tormenta, la “serora” o el ermitaño hacían sonar insistentemente la campana con dos finalidades: para, por una parte, con su sonido conjurar la tormenta (téngase en cuenta que desde la Edad Media se creía que el sonido de las campanas diluía los maléficos efectos de las tormentas), y por otra avisar a la Parroquia para que tañeran con el mismo fin sus campanas (pues, por su cantidad y su tamaño, se entendía que su poder de conjurar era mayor).

También hemos recogido de voz de los vecinos que la misa que se celebraba aquí en prevención contra la tormenta y el rayo congregaba gran asistencia. No en vano, la devoción a esta ermita se extiende por toda la comarca, desde la propia Hernani, pasando por las cercanas Urnieta y Lasarte, y llegando incluso a Andoain.

#### ERMITA DE SANTA MARIA MAGDALENA

(Desaparecida). Se encontraba en el interior del antiguo hospital, al extremo de la calle Mayor, próximo al convento de San Agustín. El texto de mayor antigüedad que alude a esta capilla coincide con la reedificación del hospital en 1679, pues para entonces ya existía.

#### ERMITA DE SAN JUAN BAUTISTA Y SAN SEBASTIAN DE ORIAMENDI

(Desaparecida). En la parte alta del monte Oriamendi, sobre el mismo límite entre Hernani y Donostia, ignoramos exactamente en qué punto pero sí que estaba cerca de la venta.

La decisión de levantar en aquel emplazamiento una ermita no fue sólo piadosa sino también práctica, dada la necesidad de un lugar abrigado para realizar las reuniones de ambos concejos y las subastas de los pastos comunes del Urumea y ventas de la leña de sus montes, que desde tiempo inmemorial se celebraban en este lugar. Curiosamente, su altar pertenecía una parte a Hernani y otra a Donostia. El año 1784 se decidió su supresión.

**ERMITA DE SAN NICOLAS** (Desaparecida). Según los documentos estaba a “dos leguas y media” de Hernani, es decir a 14 kilómetros aproximadamente y sobre la misma muga con Arano en el valle del Urumea.

El origen de la Ermita de San Nicolás nos traslada a las luchas decimonónicas entre tradicionalistas y liberales: una de las poblaciones que más padeció sus efectos fue Hernani, especialmente el año 1837, cuando fue ocupada alternativamente por carlistas y liberales. Por entonces, algunos de sus vecinos huyeron al monte y buscaron refugio “a dos leguas y media, a donde no han llegado ni llegarán los enemigos” según argumentaron. Entre todos levantaron la nueva ermita, consagrada el 9 de septiembre de 1837. Posiblemente tras “El Abrazo de Vergara” de 1839, estos vecinos retornaron a sus respectivos domicilios y fue abandonada, perdiéndose lentamente su memoria.

#### ERMITA DE SAN ANTONIO DE PADUA DE

**EREÑOZU.** La actual parroquia de San Antonio de Padua dista unos seis kilómetros del casco de la villa; a mano izquierda de la carretera que bordea el río Urumea camino de Nafarroa, y en el mismo centro del barrio de Ereñozu.

Es un hermoso edificio situado en un montículo que denota sus sucesivas restauraciones, por lo que ofrece una impresión de modernidad.

Antaño era muy corriente que las muchachas solteras pidieran novio a San Antonio. Algunas incluso se desplazaban andando desde Hernani o





SAN ANTONIO DE EREÑOZU

subían de rodillas las escaleras de acceso a la iglesia. Aún se hacen toques de campanas regularmente: "su-kanpaia", para advertir del fuego, y las tres llamadas de rigor antes de cada misa.

**ERMITA DE SANTIAGO DE PAGOETA.** Casi en el límite de Hernani con Arano, o lo que es lo mismo, entre Gipuzkoa y Nafarroa, junto a la carretera que bordea el Urumea, se encuentra esta ermita de reciente factura ( en 1985 se celebraron sus bodas de oro).

**ERMITA DE ZIKUÑAGA** (Desaparecida). Por su especial significación he dejado para el final a la pequeña pero entrañable Ermita de Nuestra



ERMITA DE ZIKUÑAGA

Señora de Zikuñaga, que fue quizás la primitiva parroquia de la villa cuando Hernani se reducía a una serie de caseríos dispersos, y que en puridad debería de haber ido al comienzo de este trabajo en tanto que es la más antigua de las conocidas.

En efecto, la primera referencia histórica sobre el culto a la Virgen de Zikuñaga aparece en el testamento de doña "María Oso de Echeberría mujer de Jn.Myn. de Arregui", con fecha 23 de septiembre de 1529, que además es uno de los documentos más antiguos relativos a la

vecindad de Hernani.

La imagen objeto de veneración hasta su robo hace algunos años era de rasgos románicos, pudiendo datar de finales del siglo XIII, lo que no quiere decir que el edificio original fuera de esa época. La tradición incluye a la Virgen de Zikuñaga entre las "Siete Vírgenes Negras de Gipuzkoa", hermanas todas que un día salieron de la Ermita de San Sebastián de Ataun para dispersarse por diferentes puntos de la provincia.

Se dice que la imagen de "Zikuñagako Ama Birjin Beltza" no fue robada, sino tan solo "escondida", y que cuando se reinaugure la ermita en un nuevo emplazamiento reaparecerá de forma tan arcaica como cuentan las leyendas lo hizo por primera vez.

Lo cierto es que la última función religiosa celebrada en la Ermita de Zikuñaga tuvo lugar a las 7 de la mañana del martes 10 de septiembre de 1985, y que desde entonces dejó de existir.



ERMITA DE SANTIAGO DE PAGOETA

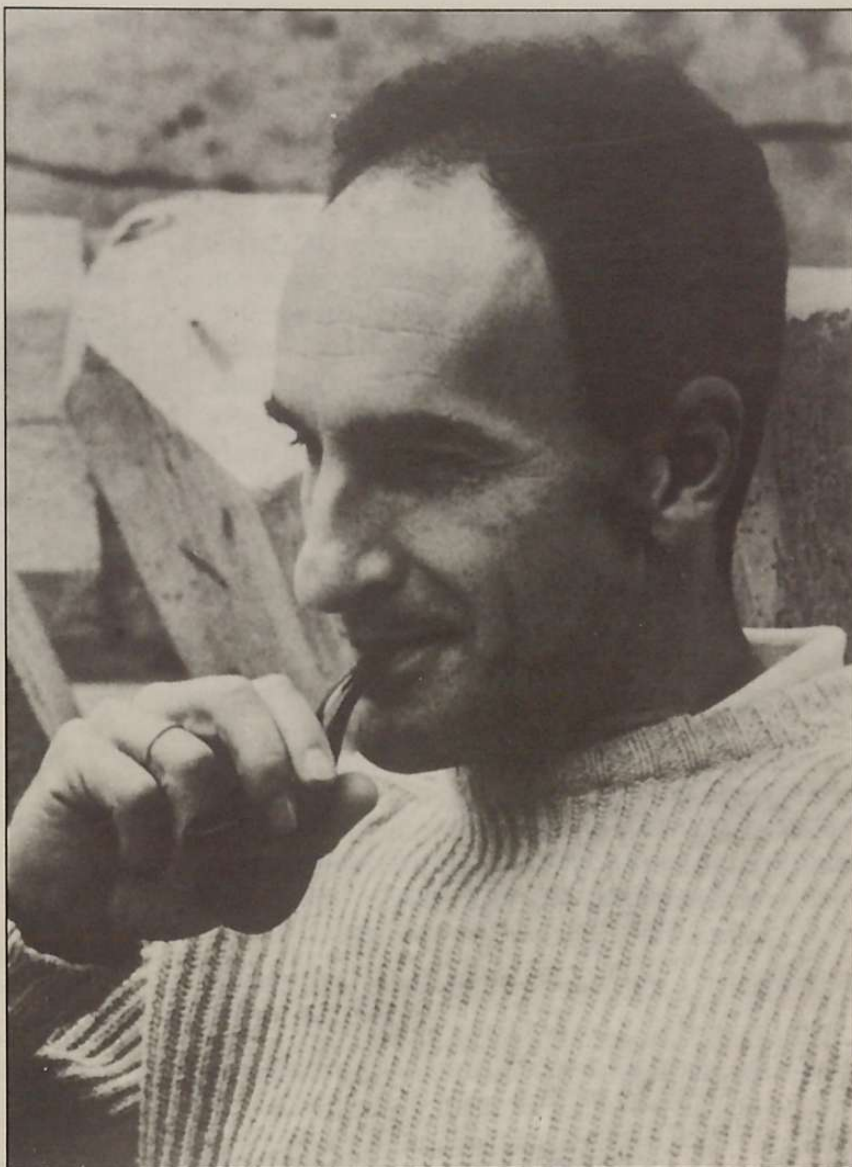
Zikuñaga es parte importante de la historia de Hernani. Su sola mención reaviva los recuerdos de la espiritualidad cultivada por este pueblo a través de los siglos. El hecho de que las creencias cambien con los tiempos no justifica la destrucción de las obras que inspiraron, sino por el contrario debemos conservarlas como testigos materiales de la evolución de nuestra sociedad. Las víctimas directas del expolio han sido y son los vecinos de Hernani: al pueblo creyente se le arrebató parte de sus posesiones espirituales representadas por el hogar de su Patrona, y el no-creyente se vio despojado de un valioso legado que daba fe de la historia de su pueblo. Ahora sabemos que no volverá a erigirse, a pesar de las promesas hechas en su momento. Ya no tiene remedio, pero debe servirnos de lección para evitar que nunca más se repita algo semejante. Al margen de credos, por el simple amor a Hernani... □



**E**duardo Chillida me recibe en su Estudio de Ategorrieta, sentado en su silla de mimbre, bañado por una luz opalina y transgresora de esta primavera gris y fría de 1992 que cae de las claraboyas y que remarca aún más si cabe su potente cabeza de escultor de raza. En la baja mesa de trabajo todo es orden, desde los bocetos hasta la multitud de lápices, rotuladores, rotrings y todo tipo de instrumentos de dibujo. Bocetos de grabados, cada vez más ingravidos y sutiles colocados y derramados ordenadamente por el suelo y las paredes. Algunos libros de poesía vasca y francesa y un compact disc con música de Bach. El estudio de Chillida cada vez está más cargado y saturado de proyectos y de obras.

Pili Belzunce, asiste a la conversación desde detrás del muro. Eduardo requiere su presencia y sus datos continuamente. Es su memoria histórica. Terminará sentándose a nuestro lado y contando detalladamente o reafirmando los recuerdos y anécdotas contadas por Eduardo y vividos al unísono en un tiempo añorado y lejano.

*Un tiempo real: Hernani  
1951-1958.*



## EDUARDO CHILLIDA Y HERNANI

### - Buenos recuerdos para la historia -

— Edorta Kortadi Olano —

*Profesor y Crítico de Arte de la Universidad de Deusto, Campus de Donostia.*

**CHILLIDA.-** Tengo muy buenos recuerdos de Hernani. Fueron 7 años de mi vida vividos en Hernani. Del 51 al 58. Y fue una suerte que cayera allí. A mi vuelta de París, Pili y yo, andábamos buscando un caserío, un sitio aislado, algo que por

otra parte siempre me ha gustado, vivir aislado.

Victorina Olasagasti, mi tía, tenía una villa en Hernani, Vista Alegre, situada al lado de la casa de los Mendía, y nos la alquiló, por hacernos un favor, a muy bajo precio. Entonces no teníamos un duro.



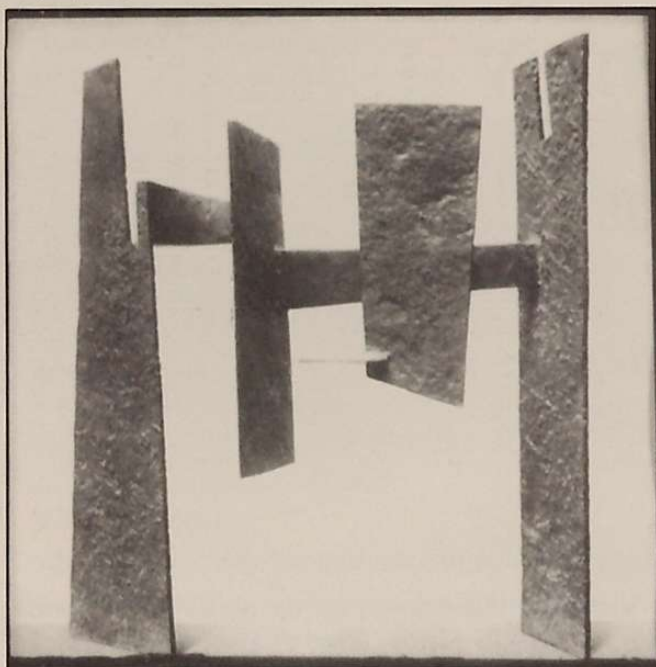
La villa tenía un frontón magnífico, era una villa muy grande. La llamaban "El Palacio". Lo cierto es que hacía un frío que pelaba, espantoso. Y como no había calefacción teníamos que jugar a pelota y los niños llevaban guantes en casa. Paco Celarain y Agustín Arrieta venían a jugar a pelota a casa tras trabajar conmigo en la herrería. Josecho García me ayudó en las Puertas de Aránzazu. Trabajé con todos ellos en la herrería de Manuel Illarramendi. El tenía una herrería clásica, vasca, en La Florida. Era un hombre que sabía mucho y era muy callado. Era un personaje estupendo. Ellos trabajaban allí, y allí fue donde yo los conocí, un día cuando entré casi por casualidad en aquella herrería.

**KORTADI.-** Describenos un día de aquella época.

**CHILLIDA.-** Yo me levantaba en aquella época a las 6 ó 6 y media, y como era hipotenso, apenas si hacía nada hasta las 8 de la mañana. Era una época en la que iba a misa todos los días. Entonces le conocí a José Elgarresta, del que siempre he sido buen amigo. Luego trabajaba con Manuel hasta las 8, que era cuando él comenzaba su jornada laboral y yo me encerraba a trabajar en mi estudio. Más tarde instalé la fragua en la planta baja de mi casa y comencé a trabajar con José Cruz Iturbe de Urnieta, un herrero joven que era estupendo.

**KORTADI.-** ¿ Porqué comenzaste con el hierro ?.

**CHILLIDA.-** La verdad es que yo en París había visto cosas en bronce de González y de Gargallo, pero no de hierro. La vuelta a mi tierra fue importante y emocionante para mí en este sentido. Aquí supe yo quién era. De dónde venía. Aquí, en Her-



Peine del Viento.(1952-1953). Eduardo Chillida.



Retrato. Eduardo Chillida.

nani, vi un día, casi por casualidad, que enfrente de mi casa había una herrería, y descubrí aquel mundo oscuro, lejano, primitivo, fecundo. Descubrí allí el hierro trabajado a golpe de martillo, distinto del hierro-bronce de las exposiciones. A mí al menos, aquel hierro, me pareció otra cosa. Comencé a trabajar en aquella herrería a horas absurdas, al amanecer y al anochecer hasta que mi tía me permitió poner una fragua en el garaje de la casa.

**KORTADI.-** ¿ Qué hacías con aquellas obras ?.

**CHILLIDA.-** Yo las obras que hacía en la herrería las colocaba a la vista en Vista Alegre. Más tarde salieron algunas obras a casa de Juan Huarte que me ayudó mucho en mis primeros años comprando bastantes obras. Ahora aquellas primeras obras se pagan mucho en las Subastas... "Hilarriak" (1951), "Relieves en plomo" como "Homenaje a Vivaldi"... algunas obras deben andar por ahí...

**KORTADI.-** ¿ Qué trato tenías con la gente de Hernani ?.

**CHILLIDA.-** Trataba sobre todo con las personas que te he comentado, y algunos más, como Isidro Setién, con quien jugaba mucho a pelota en el Trinquete de Donostia. Yo vivía aislado, pensaba que debía hurgar en mí mismo. Ver si había algo dentro de mí. Si no me retiraría. Vivía sobre todo con Pili; allí tuve a mis cuatro hijos: Susana, Pedro, Ignacio y Carmen. Desde el Palacio se veía el Txindoki. Allí, con el balcón abierto veíamos las tormentas acompañados de nuestros hijos. Eran unos espectáculos fascinantes, hermosísimos.



Yo hablaba poco en aquella época de mis cosas con la gente. Creo que no me entendían. Hasta que llegó un día Rafa Ruiz Balerdi a mi casa preguntando por "el maestro", y nos hicimos amigos hasta su muerte. Con él charlaba mucho.

**KORTADI.-** Cuéntanos un poco más el inicio de esa amistad -relación.

**CHILLIDA.-** Manso de Zuñiga me llamó un día como Jurado de un Concurso de Pintura de Navidad de la Sala Aranaz Darrás, y me gustó una obra de Rafa por la que aposté ante la sorpresa y el rechazo general del Jurado. A mí me habían concedido el Premio de la Bienal de Venecia (1958), pero aquí nadie se enteraba de nada. Rafa se enteró de lo acontecido con su cuadro y se presentó un día en mi casa para agradecerme y así entablamos una relación hasta... El venía mucho con sus cuadros. Venía cuando estaba triste. Para mí era como un hermano. Poco antes de morir, empecé una obra titulada "Besarkada", que luego vas a ser el primero que la veas, y te diré que la acabé el día de su muerte, cuando yo todavía no lo sabía. Irá a la exposición de Miramar de este verano. Yo entonces hacía muchos dibujos de él, de Pili, de mis hijos, de todo lo que tenía a la vista. Ya entonces me gustaba trabajar en silencio, con música, sobre todo de Bach, que es inmenso. La música es la hermana del espacio, y éste me interesa a mí sobremanera.

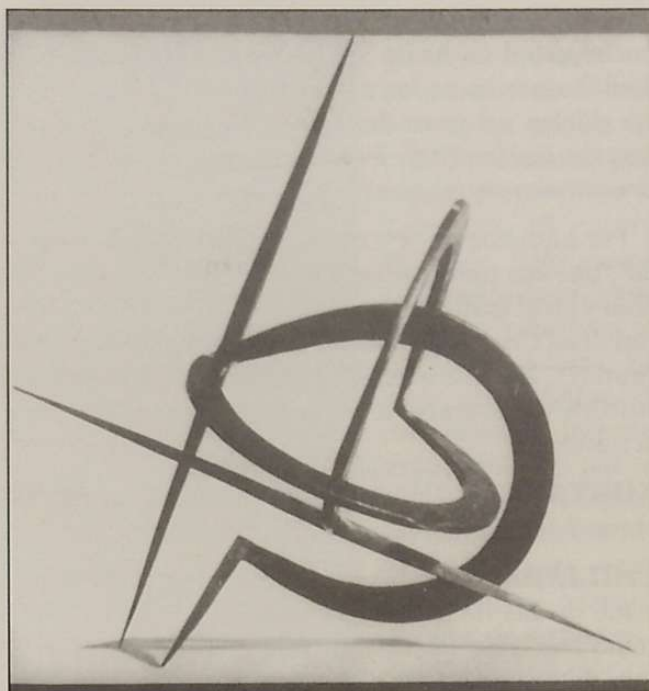
**PILI BELZUNCE.-** Nuestros recuerdos de aquella época son buenísimos. Vivíamos aislados porque Eduardo vivía problematizado, pensando si valía o... No hablaba demasiado. Tenía muchos problemas y los vivía internamente.

**CHILLIDA.-** Yo siempre decía: "Yo si tengo algo, que salga. Y si no me retiro". Yo trabajaba mucho y rompía mucho. Dibujaba y dibujaba y estaba convencido de que algo tenía que salir. Y al final salió.

**PILI.-** Hasta que un día vino Eduardo como loco con una escultura "Hilarriak" y me dijo: "Te aseguro que he descubierto algo". También hizo unas esculturas en plomo. Yo estaba convencida de que aquello valía, pero no se lo enseñábamos a nadie. Eduardo muchas veces me preguntaba: ¿Tú crees que esto es válido?. Siempre estaba lleno de dudas.

**CHILLIDA.-** Un día José Cruz me dijo: "Sr. Eduardo. ¿Estas máquinas que estamos haciendo para qué sirven?". El tenía una fe enorme en lo que hacía. Yo sin embargo rompía muchas cosas y a José Cruz le daba pena porque pensaba que el fallo era suyo. Era un buenazo.

**PILI.-** Fueron años duros en que vivimos gracias a la ayuda de la abuela Juanatxo Eguren, que nos



Música de Constelaciones. (1954). Eduardo Chillida.

daba dinero para poder vivir. Gracias a su dinero pudimos hacer nuestro viaje de boda en la parte alta de la Roncalesa al Valle del Baztán y a Ordesa. El encargado del autobús cuando le pedíamos billetes de arriba nos miraba sorprendido.

Hay muchas obras de este período en muchos museos del mundo.

José Cruz sostenía el hierro y Eduardo pegaba y pegaba fuerte con el martillo. Cada vez las esculturas se iban haciendo más fuertes y grandes, más pesadas. Hacíamos con el hierro "caldas vivas". Cuando un día Eduardo le dijo a José Cruz "levanta, levanta" el hierro, éste le contestó: "Oye que esto no son plores". Tenía un euskara neto y hablaba un castellano graciosísimo.

**CHILLIDA.-** Ahora también sigo haciendo yo mismo las esculturas pequeñas y aún las medianas. Las grandes las hago en Patricio Echeberria de Legazpia y las super en la Planta de Reinosa. Se trata de piezas de 56 toneladas, que tras el proceso acaban en 10. Son piezas complejas y complicadas que no pueden lograrse a veces ni por altas temperaturas.

**KORTADI.-** ¿Dónde encontrabas el hierro?

**CHILLIDA.-** La verdad es que el hierro poseía fuerza y misterio. A mí me interesaba mucho el "hierro pudelado", era mejor para forjar y no se herrumbraba fácilmente. Encontraba este hierro en las chatarrerías de Tolosa. Me acompañaba José Cruz, que antes había vendido layas y azadas por los pueblos. Cuando éste se jubiló me vino un día



al estudio y me dijo: "Las vergüensas que me ha hecho usted pasar en Tolosa y en toda Guipúzcoa. Andábamos como los gitanos, cuando usted debería darles un puro del bolsillo y luego cargar el camión fasilmente". Pero a mí me interesaba sobremedida aquel hierro.

Por aquellos años y con aquel "hierro fraccionado", que fue una aportación importante en mi proceso y en el tratamiento espacial del hierro, realicé con José Cruz obras bastante grandes, como "Ikarandi". Entonces tuve conciencia de que mi escultura comenzaba a tener peso específico, peso artístico.

**KORTADI.-** ¿ Dónde están aquellas primeras obras ?.

**CHILLIDA.-** Algunas están controladas, de otras, como de las de plomo, no sé nada. Juan Huarte, como mecenas posee una colección importantísima. Me ayudó todo. El nos llenaba de alegría. Después en el 54 comenzó mi relación con Maeght, sin pasar por galerías ni nada.

**PILI.-** Cuando veníamos en el tranvía a San Sebastián y veíamos a las parejas felices comentábamos entre nosotros: "Estos habrán cobrado el sueldo mensual y vienen contentos". Nosotros no teníamos ninguna seguridad económica para el día de mañana.

**CHILLIDA.-** Fíjate que un día, mi padre que era un hombre serio e inteligente, me dice: " Te tengo que decir una cosa: un hombre a tu edad y casado y con dos hijos, se tiene que ganar la vida". Yo con total aplomo y rotundidad le contesté: "Yo ya me la



Aizian. (1958). Eduardo Chillida.



Yunque de Sueños II. (1954-1958). Eduardo Chillida.

gano, lo que pasa es que no me la pagan". Era obvio. Pero a mí nunca me había preocupado el dinero, sino la obra. Hacer mi obra, la que yo quería, que antes o después ya saldría. El arte y el dinero no tienen nada que ver. Eso tu tienes que asumirlo y ya está. El dinero vendrá si tiene que venir.

**KORTADI.-** ¿ Quién más te ayudó en aquella época ?.

**CHILLIDA.-** Mi abuela Juanatxo quiso montarme una exposición en el Hotel Biarritz junto a una colección de antigüedades que tenía. Ella nos ayudó con dinero y con comida.

Un día me llegó un encargo fuerte de la Universidad Laboral de Madrid que yo no acepté por no romper con mi trayectoria. Pili me apoyaba, me llevaba la contabilidad hasta de las cerillas y de la pasta de dientes, pero cuando se enteraron en casa por poco nos matan. No comprendían.

**KORTADI.-** ¿ Cómo surge la vuelta a Zabalaga en Hernani y como está el proyecto de la Fundación Zabalaga ?.

**CHILLIDA.-** El proyecto-finca Zabalaga surgió de manera inesperada al hacer una exposición en la Casa de Goya de Burdeos, siendo embajador Santiago Churrua, dueño de la finca. Entramos en tratos, y ahora ya hemos adquirido el Caserío Zabalaga, Goikoetxe y 110.000 metros cuadrados que aseguran la autonomía y la calma para el proyecto. Fue una pena lo de la gasolinera, que se podía haber hecho en otro lado, pero está hecha. Todo el mundo, y nosotros también siempre habíamos





pensado que Zabalaga pertenecía a Loretoki, cuando no es así. Ambas son dos fincas separadas. Por ella pasa un río, el Gorga, que nace en Oriamendi, pasa también por el Antiguo y desemboca en el Peine de Viento. ¡Qué casualidad!. Hemos conseguido que el río lo limpiaran, tras un pleito en el que el Ayuntamiento de Hernani nos ayudó mucho.

Nosotros hemos llevado ya a Zabalaga bastantes obras. Obras que no nos interesan vender aunque tenemos una fuerte demanda. Pensamos que deben quedarse en la Fundación, en Hernani. Es un "legado envenenado" que dejamos a nuestros hijos. Se van a tener que ocupar de gestionar este legado. Mientras yo esté en vida, lo gestionaré yo mismo, pero me gustaría dejar bien resuelto el tema, si el Ayuntamiento de Hernani colabora, mejor todavía.

**KORTADI.-** ¿ En qué consistiría esa colaboración?.

**CHILLIDA.-** Yo vengo de aquí, y aquí es como mejor se comprende mi obra. Cuando viene gente de todo el mundo y ve mi obra en su contexto siempre dicen: "Ahora se comprende mejor. Aquí funciona perfectamente". Yo quiero recuperar, necesito recuperar el contexto de mi obra.

Cuando las personas ven esos grandes troncos y árboles, el caserío y la herrería, la tierra y el agua de Zabalaga, comprenden mejor mi obra. Frente al arte griego, romano, frente al arte clásico "yo provengo de aquí"... Yo de todas formas, al Ayuntamiento de Hernani no le pido nada. A mí me gus-

taría que mi obra se quedara en este entorno, que es el mío. Las obras ya las estamos colocando poco a poco al aire libre en Zabalaga. El caserío con sus 500 metros cuadrados para exposiciones rotativas se hará poco a poco. Espero que alguno de mis hijos se interese especialmente por mi obra, vaya entrando en ella y se dedique a gestionarla y exponerla con el asesoramiento de expertos y la ayuda de autoridades y pueblo.

**PILI.-** Yo al Ayuntamiento de Hernani le pediría que no se obstaculice el proceso de creación de la Fundación Zabalaga. Que nos apoyen en lo que vayamos a hacer y cuando lo vayamos a hacer. Que respeten y colaboren con las ideas y la obra de Eduardo Chillida.

**KORTADI.-** La entrevista, comenzada a las 13 horas, acaba a las 14,30 en la fragua-taller de Chillida, en la planta baja. Me enseña el "Besarkada" Homenaje a Rafael Ruiz Balerdi. Son dos piezas de hierro cuyos brazos superiores se funden en un fuerte abrazo y en una pieza de hierro, común, interna. Es una pieza de gran depuración formal (Brancusi) y de gran potencia (Chillida). El próximo verano será ubicada en los jardines del Palacio de Miramar de Donostia. A Eduardo le brillan los ojos y se le expanden los brazos ante la fragua y el martillo de su herrería-forja de Ategorrieta.

---

Esta entrevista ha sido realizada el día 5 de mayo de 1.992 y ha sido transcrita respetando al máximo su estructura y proceso. Creemos aportar datos interesantes e importantes para una Biografía de Eduardo Chillida en su primera obra y vienen a completar los aportados por Martín Ugalde en "Hablando con Chillida", escultor vasco. Txertoa. Bilbao.1975. págs: 72,79,83 y172.



# Megalitismoa Hernanin, bisitatzeko gida

— Etnogintza —

(Itzulpena: BITEZ)

Hernaniko udal mugapean hobi arkeologikoak zirela adierazten zuen lehen berria 1923 urtekoa da, J.M. Barandiaranek "Onyi-Mandoegi"ko mendilerroko "Antxista, Etzela eta Unamene" inguruetan, udalerriaren hegoaldeko muturrean zenbait egitura megalitiko aurkitu zituenekoa, hain zuzen ere.

Urtetan zehar, historiaurrearen zenbait iker-tzaile aritu izan da inguruok arakatzeko emaitza bikainekin, eta argitalpen zientifiko eta zabalkunde desberdinetan ezagutzera eman diren egitura berri anitz eta ugariak aurkitu izan dituzte.

Gaur egun, Hernaniko udalerriaren muga administratiboen barruan kokatutako Ondare Megalitikoa mota ezberdinetako 24 Monumentuk osatzen dute: 8 Dolmen, 14 Kronletx Pirinear, Zista bat eta Monolito bat, "Igoi-Akola"ko eta "Onyi-Mandoegi"ko mendilerro eta Estazio Megalitikoetan banaturik. Egitura hauek oinarritzko perspektiba eskaintzen dute lurraldearen zati honetan izandako okupazioen maiatzasun eta intentsitateari dagokionez, zenbait giza-talderi dagokionez eta Kristo aurreko bigarren milurtekoetik K.a.ko III. mendera bitarteko kultur etapa desberdinetan zehar.

Ekar dezagun gogora Dolmenak bereziki K.a.ko 2.000-900 urte bitarteko aldiari dagozkion hilotza direla eta gehienetan hiru, lau edo harri bloke gehiagok osatutako poligono forma duen itxitura dutela, zenbaitetan estalki moduan jarritako beste bloke batek isten duena, multzo osoa harri koskorrez eta lurrez gainetik estalita, tumulosa osatuz. Ganbara honen barruan, normalki E. - W. (eguzkiaren irteera - sarrera) norabidean ezarrita, hildakoaren gorpua uzten zuten, bere gauzekin batera. Hilobi hauek behin eta berriz erabiltzen zizuten benetazko panteoiak osatuz.

Gogora dezagun, halaber, Kronletx Pirinearra zirkulu forma duen hilobia dela, lurrean bertikalki sartutako harrizko zenbait bloke osatua, eta barnekaldean, lurrazpian, hildakoaren eta berau

erretzeko erabilitako materialen errautsak gordezten zirela, eta K.a.ko 900garrenetik 300era bitarteko sekuentzia kulturalen barne sartzen dela.

Ondare Kultural garrantzitsu hau ikusi eta gozatu ahal izan dadin, ondoren bi ibilbide deskribatuko ditugu, gure uste apalean Saratsetako Lepoa eta Mulisko Gaina inguruetara joan eta erraz iristeko egokienak bait dira. Bertan aurkitzen diren Dolmena eta Multzo Megalitikoa kanpo arkitekturatik adierazgarrienak direlako eta ia urte osoan zailtasunik gabe ikus daitezkeelako aukeratu dira. Eta, bide batez, aipatutako ibilbidetik hurbil dauden beste zenbait elementu deskribatzeko ere aprobetxatzen dugu aukera hau, Historia eta Etnografia aldetik interesgarriak bait dira.

Ondare honen ulermenean eta azterketan sakontzeko lagungarri izango den oinarritzko bibliografia ere aipatuko dugu.

Esan behar dugu, bestalde, ibilbide hauek goiz batean presaka ibili gabe egiteko edo arratsaldean inguruak eskaintzen dituen beste zenbait aukera ikusten aprobetxatu ahal izateko, inguru haue-tara hurbiltzeko bidea kotxez egiteko moduan prestatu dugula.

Eta ibilbideak deskribatzen hasi aurretik esan, lan honetan azaltzen den toponimia Hernaniko Udaltzaindaren 1:15.000 eskalan laster batean argitaratu emango duen mapan agertzen denarekin bat datorrela. Salbuespen gisa esan behar dugu Monumentu Megalitikoek argitalpen zientifiko jakin batzutan eman zaizkien izendapenak errespetatu ditugula.

## 1.- SAGASTIETAKO LEPOKO DOLMENE- RAKO BIDEA

Saratsetako mendilepoan dago kokaturik, Igoi (Igoi) - Akola bezala ezagutzen den medilerroaren hego-mendebaldeko muturrean, metro batzuek iparralderantz eta Akola baseritik gora.



Hernaniko kaskotik hasita, Goizuetarako errepidean zehar, Epeleko jatetxea pasa eta berehala, errepidea utzi eta ezkerretara, iturri baten ondoan (ur kaltegarria), Larregi baserri ondotik igaroko den pistatik gora joko dugu Akola baserrira iritsi arte.

Larrainetik aurrera pista harri txintxorrezkoa da, baina aise ibiltzekoa, aldi berean.

Badago Akola-ra Epelekoetik aurrera 2 kilometrotara dagoen Ereñotzuko auzotik iristeko modurik eta bertan gabiltzanez aukera ederra dugu errepidetik ezkerretara, auzoan sartu eta berehala, aitzinako Txilibita dorretxea ikusteko, puntu erdiko arkua eta leihozulo irekietan arku konopialak dituen bere sarreran dobelatuarekin.

San Antonioren eliza ondoan, eskuinetara, hormigoizko pista bat hasten da, aldapa gogorrean Alkatxurain baserri ingurutik gora doana. Hementxe ikus dezakegu, askaren ondoan, leku honetan garai batean zegoen aitzinako mugarri zentrala. Puntu honetatik aurrera pistaren bidea, harri txintxorrezkoa, erraz egin daiteke Akolaraino.

Akolara, mota askotako zuhaitzek babestutako leku zoragarri honetara iritsi eta behin, ibilgailua baso-bideak ez istearren ertzean utzi eta gora joko dugu, erreferentzi gisa Akola baserria hartuz, Iparralderantz daukagun lepo gaineraino. Behin gora iritsi garenean, eta Sagastietako Lepoa II izenez ezagutzen den Dolmenaren ondotik pasa eta gero (ezkerretan eta bidea baino beheraxeago, bere proportzioengatik eta gainean duen landaretzagatik aurkitzen zaila dena), aurkituko dugu Sagastietako Lepoa I izenez katalogatutako Dolmenaren egitura zoragarria.



Sagastietako lepo-ko dolmena

Dolmen ale bikain hau, 1950ean aurkitu eta induskatutakoa, Brontze Aroko (K.a. 2.000-900) hilobi arkitekturaren adierazgarri nabarienetakoa da. Ganbarak, estaldurak eta tumuloak gure inguruetatik leku gutxitan bezala irauten dute,

nahiz eta aipatu beharra dagoen tumuloa ebakiz ganbararen aurrean dagoen pasabidea indusketa egin zeneko garaikoa dela.

Lekuaren zabaltasuna, norabide guztietan irekia, eta monumentu ikusgarriaren behaketak, eraiki zeneko garaietara eramanez gaitzake irudimenari aukera ematen badiogu...

Bertatik, mendilerroan zehar Igorinerantz abia gaitzake Ipar-ekialderako norabidean, Akolako mendilepoa jeitsi ondoren, beronen muturretan mota bereko bi egituren gerakinak ikus ditzakegularik (planoan adierazten dira), eskuinetik jaisten den pistan zehar abiatu garen puntura itzuliko gara. Berriz Akolan gaudela, bertan dagoen jolasguneko aterpea eta instalazioak erabil ditzakegu.

Erantsitako krokisean, inguruan, saroberean erdian, ikus daitezkeen mugarri sailaren gutxi gora beherako kokapena ere adierazten dugu. Erreferentzia

gisa kararizko mugarriak direla esango dugu, forma errektangularrak eta metro leko altuera ingurukoak, goikaldean marrazki barenarekin. Marrazki hauetan



Akolako saroberean mugarri zentrala

zirkulu bat ikus daiteke eremu hauek mugatzen zituzten mugarrien norabide eta kokapenaren adierazle.

## 2.- MULISKO GAINA-KO MULTZO MEGALITIKOA

Multzo hau ordoki batean dago kokaturik, Oindi (Onyi) mendiaren hego-ekialdeko hegalean.

Hernaniko kaskotik, Portu eta Osinagako (Osiñaga) auzoetatik barrena Loidi baserriaren alboan, Bortoloanea baserri paretik Pardiola baserriraino igotzen den bidea hartu. Puntu honetan kotxea utzi, hemendik aurrerako pista "todo-terreno" ibilgailuek soilik zeharkatzeko modukoa bait da.





Argurutzeko gurutzea

Erdiko pista-  
tik gorantz, 500  
bat metro ibili  
ondoren, Argu-  
rutzeko ingu-  
ruetara iritsiko  
gara, gaur egun  
pistaren gai-  
nean eskuinean  
kokatutako  
uralita biltegi  
batzurengatik  
ezagut daite-  
keelarik.

Inguru haue-  
tara iristera-  
koan, aipatuta-

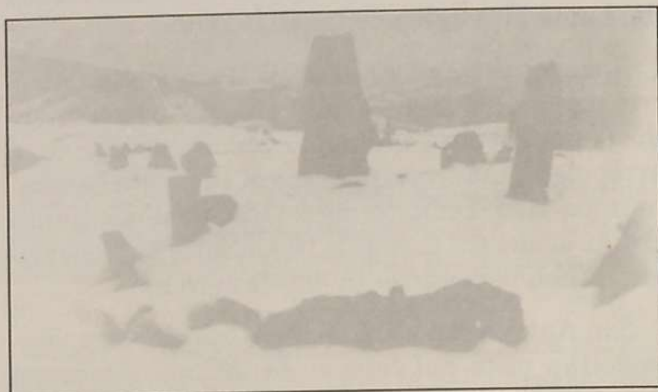
ko biltegiak dauden lursailera igaroko gara, alan-  
bre tartean dagoen pasabidetik; biltegi horietako  
baten ondoan harkaitz batean landutako gurutze  
greziar bat dago, eta goraxeago, beste bloke baten  
parean patriarkal moduko beste gurutze bat, hau  
ere zorrotza. Leku honi aspalditik deitzen zaio  
Argurutze, gurutze horiengatik hain zuzen.

Ibilbidearekin jarraituz, Saratsain baserriraino  
iristen den pista ezkerretan utzi, eta gutxi gora  
behera beste 2 km. ibili ondoren, zati batzutan oso  
bide malkorrean gora igoz, Muniskueko lepora  
iritsiko gara. Mendi-lepora iritsi baino metro gutxi  
batzuk lehenago txabola baten alboan eta bidearen  
eskuineko ertzean ur ona darion iturri bat aurki-  
tuko dugu.

Bertara iritsi orduko, kararrian landutako en-  
bor piramidal itxurako bloke bat ikusiko dugu;  
bertan oraindik ere bere gainaldean leku honetan

kokatuta zegoen sarobearen erdiko mugarri izaera  
ematen zioten zirkulua eta bi radioak ikus daitez-  
ke.

Lepoa beste alderaino luzetara zeharkatuz, he-  
goalderantz, Urnieta eta Hernaniko udalerrien  
arteko muga adierazten duen pago lerro bateraino  
iristerakoan eskuinetara igoko gara, Mendebalde-

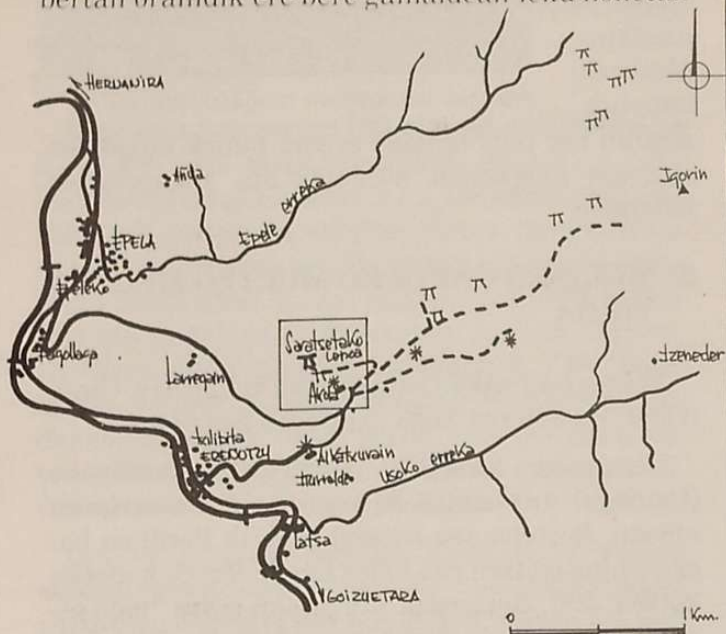


Mulisko gainako multzo megalitikoak

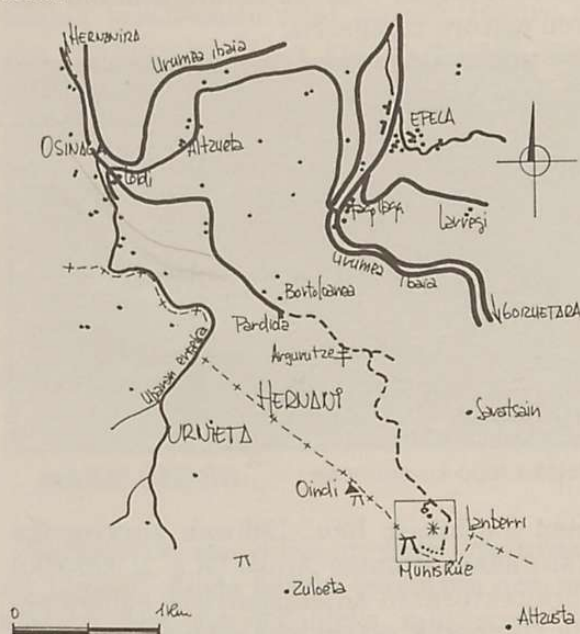
rantz, Muliskue Gaina inguruetaraino jendeak  
"Kanposantu Zaharra" deitzen dion lekura, non  
Burdin Aroko multzo megalitiko ikusgarria da-  
goen (900-300 K.a.), bertan lau Kronletx Pirinear,  
ganbara bikoitzeko zista eta zutarri bat ikus  
ditzakegu.

1956, 1976 eta 1978 artean aurkitutako eta 1983  
eta 1985 artean induskatutako multzoak ez du  
azalpenik behar nahiko adierazgarria eta gogoe-  
tagarria bait da inguruak gordetzen duen mezuan  
sar gaitezen.

Ibilbide beretik itzul gaitezke, edota ingurua  
aztertu ondoren, bertako edozein bidexkatatik je-  
tsi, zelaietan barrena Pardiola baserriraino iris-  
teko. □



SABASTIETAKO LEPOKO DOLMENERAKO BIDEA.



MULISKO GAINAKO MULTZO MEGALITIKORA BIDEA.



ALTUNA J.; MARIEZKURRENA, K.; ARMENDARIZ, A. et al.

1982. Carta Arqueológica de Guipuzcoa. Munibe 34: 1 - 242 + Cartografía. San Sebastián.

ALTUNA, J.; ARMENDARIZ, A.; BARRIO, L. del et Al

1990. GIPUZKOAKO KARTA ARKEOLOGIKA. I. MEGALITOAK. MUNIBE 7. ERANSKINA. SAN SEBASTIAN

APELLANIZ, J.M. (1973)

Corpus de materiales de las Culturas prehistóricas con cerámica de la población de las cavernas del País Vasco Meridional. MUNIBE Suplemento 1. 1.366 San Sebastián.

ATAURI, T.; ELOSEGUI, J.; LABORDE, M. (1951)

Exploración de tres Dólmenes de la estación dolménica de Igoin - Akola (Gipuzkoa). MUNIBE 3. 1 - 56 San Sebastián.

BARANDIARAN, J. M. de (1926)

Estaciones Megalíticas en Navarra. RIEV 17.358.368. San Sebastián.

BARANDIARAN, J. M. de (1928)

Nueva estación prehistórica en Guipuzcoa. Los Dólmenes de Landarbaso sumario de Eusko-Folklore 8. 153 - 156. Vitoria.

BARANDIARAN, J. M. de (1926)

Catalogue des stations préhistoriques des Pyrénées Basques (Ikuska 1 24- 40. Sare)

BARANDIARAN, J. M. de (1953)

El hombre prehistórico en el País Vasco. Ed. Ekin. Buenos Aires.

BARRIO, L. del (1979)

Nuevos Monumentos megalíticos en Guipúzcoa. MUNIBE 31. 257. 273, San Sebastián.

BARRIO, L. del y UGALDE, Tx. 1980

Nuevos monumentos megalíticos en Guipúzcoa. MUNIBE 32. 343. 378. San Sebastián.

ELOSEGUI, J. (1953)

Catálogo dolménico del País Vasco. Pirineos 9. 229. 378. Zaragoza.

HERNANDEZ, J. M.; (1957)

Notas sobre dos posibles restos prehistóricos. MUNIBE 8. 152 - 155. San Sebastián.

PEÑA BASURTO, L. (1960)

Reconstitución y Catalogación de los cromlechs existentes en Guipúzcoa y sus zonas fronterizas con Navarra. MUNIBE 12. 89 - 212. San Sebastián.

PEÑALVER, X. (1987)

Estudio de los Menhires de Euskal Herria. MUNIBE 35. 255. 450. San Sebastián.

PEÑALVER, X. (1987)

Mulisko Gaineko indusketa arkeologikoa. Urnieta - Hernani (Gipuzkoa). MUNIBE 39. 93 - 120 San Sebastián.



# Del viejo Txantxilla al nuevo Zubipe

— Tito Irazusta —

No es difícil hablar de deporte en Hernani. La historia ha recogido momentos de gran brillantez de un pueblo que, como el nuestro, ha tenido muy presente la importancia de la faceta social del deporte. Ha habido nombres ilustres que pasearon por nuestra provincia y algunos mucho más allá el nombre del pueblo con el estandarte deportivo bien



Temporada 1949-1950.

alto. De siempre, Hernani ha tenido una especial significación deportiva ligado a las diferentes modalidades y no a una en concreto, aunque el fútbol ha sido y es un exponente bien arraigado.

Hoy en día el Hernani compite en la Segunda División B, algo parecido a aquella fuerte Tercera División en la que militó muchos años, gracias al esfuerzo nunca bien pagado de gentes que desinteresadamente hicieron de nuestro deporte un motivo de orgullo. Por poder, podríamos referirnos a muchas facetas entrañables del deporte

hernaniarra, comenzando por el atletismo que hasta nos permitió ser olímpicos de la mano de Juan Bautista Adarraga, en una familia de destacados valores que alcanzaron muchos récords estatales y hasta la primera medalla del atletismo estatal cuando Bernardino se hizo con el oro en los Juegos del Mediterráneo de 1955. José Luis, Fernando, Carmen... Sin olvidar la generación anterior con Ramón o Luis. En fin, una familia polideportiva. Y aquellos corredores como Pruden Ayerra, Bidegui, Garín, Irizar, Agirre, Arróspide, Sukunza... Fueron tantos.

O el Baloncesto, donde Carmen Adarraga llegó a la capitania de la selección estatal, jugando con las hermanas Claraco, Alberro, Aspiazu... El Balonmano de tanto gancho, los Bolos, el Ciclismo que colocó al hernaniarra Pedro Zugasti como primer ganador de la Subida a Arrate. La montaña, la pelota y los destacados campeonatos de los Luises, o Santín y el Boxeo... No es broma alguna vez recopilar todos los datos de la historia de nuestro deporte para componer una publicación al efecto.

Pero a la hora de seleccionar un aspecto actual a la vez que emotivo hay que referirse al entrañable Txantxilla, aquel viejo cementerio de la Villa que pasó después a convertirse en tantos años escenario de múltiples batallas futboleras. El fútbol en Hernani data de los años veinte, cuando para que la juventud pudiera defender su pabellón nació el Hernani F.C. que recogió así a los paisanos desperdigados en otras Sociedades y según cuentan principalmente del Gure Izarra de Astigarraga, donde participaban varios hernaniarras. Se anotaron éxitos, pero las crónicas advierten de su desaparición en 1930.

## NACE EL CLUB DEPORTIVO HERNANI

Ni que decir tiene que la guerra paraliza cualquier actividad deportiva, hasta que al final de la misma, la iniciativa de algunos hernaniarras por fomentar las fiestas patronales



Primeros años de Txantxilla.



de tanta solera a partir de entonces, incluyeron en su programa diversas pruebas deportivas. Se juntaron un grupo de entusiastas trabajadores, los Olaizola, Irazusta, Yeregui, Polo, Altuna, Urdampilleta, Benito, que llegaron a la conclusión y la buena idea de compo-

nito, Patxi Ugalde, Luis Fernández, José Ugalde, Manolo Adarraga, Rafael Esnaola, Agustín Fernández, los hermanos Felipe y Manolo González, Julio González y otros, con Pepe Martínez de entrenador, se forma un equipo que debuta en 2ª Regional allá por los años

pectadores de las pasiones que despierta el deporte y en concreto el fútbol.

## DEL SILENCIO DEL CEMENTERIO A LAS PASIONES DEL FUTBOL

Hay un gran respaldo popular, imprescindible para el éxito de cualquier empresa fuerte y el Club Deportivo Hernani puede inaugurar por todo lo alto el nuevo campo de fútbol el 28 de agosto de 1950, en un partido entre el Hernani y la Real Sociedad, con primer gol para Sebas Ontoria. Ya el Hernani tenía su propia personalidad e importancia. Fue cuna de futbolistas que emigraron a superiores destinos, como Pasieguito al Valencia, Pepe Martínez al Athletic de Bilbao, Arruti al mismo club, Iruretagoyena al Sporting de Gijón, Laguardia e Iñaki Alkiza a la Real Sociedad, Fermín Cuesta que gana la medalla al mérito por su gran labor... Llegarían más tarde los Oyarzabal, Iturritxa, Irazusta, hasta Luis Pérez Pascual, que ha sido la última aportación momentánea a equipos de Primera y más en concreto a la Real Sociedad, club al que accedió como primer hernaniarra Fernando López de Zubiria.

Txantxilla ha tenido su peculiar forma, un escenario muy característico al que se amoldó el importante organigrama del club, con equipos de promoción que posibilitaran la continuidad del primer equipo de la entidad. Cada partido del Hernani era como una especie de obligación y en los desplazamientos se percibía en el ambiente expectación hasta que los primeros mensajeros aportaran las noticias del resultado. El famosísimo baile del Paseo de los Tilos terminaba con pieza festiva cada vez que el Hernani



Temporada 1964-1965.

ner un equipo de fútbol que pudiera competir en la Federación Gipuzkoana. De esa forma nació el Club Deportivo Hernani, cuyo primer presidente en 1940 fue José Adarraga Gorrotxategi.

El club reunía varias especialidades además del fútbol, aunque este deporte y el atletismo eran los fundamentales de la subsistencia del club. Allí formaba Bernardino Pérez Elizarán, el conocidísimo Pasieguito, que luego destacaría en el Valencia. El club tuvo dificultades hasta que en el 45 toma aires de revitalización y se organiza el primer campeonato local del viejo Txantxilla con participación de equipos como el Lagun Onak, Ocho-Onzas, Kondarrak, Panor, Guztik Lagunak, etc. con triunfo para estos últimos. El Torneo ha despertado una gran expectación y de entre los más destacados como Fermín Cuesta, Pablo Be-

49-50. Por no disponer de terreno de juego propio tienen que desplazarse a jugar al campo de Etxeberrieta de Andoain.

Ha tomado el relevo en la presidencia Tiburcio Aguirre, quien con Pedro Egaña, Arruti, Zarra, Otamendi, Amunarriz, Zubeldia, Irazusta, Tomasena, Monfort, Almarza, Atamabiya, Yeregui, Lucas y Aranzadi formaba una directiva que logra un crédito de la Caja de Ahorros y unos terrenos de la Beneficencia para poner en marcha Txantxilla, al precio de 235.000.-pts. El aval del Ayuntamiento permite la puesta en marcha del proyecto, a pagar en los siguientes veinte años. El nuevo campo iba a suponer un gran espaldarazo para el club y comenzaba así la larga historia de aquel Txantxilla que hasta entonces había recogido a los muertos del pueblo. De ser un escenario de silencio y recogimiento, aquellos cipreses pasaban a ser es-





C.D. Hernani, Campeón Regional 1.967-1968, en una de tantas finales disputadas en Atotxa.

había logrado el triunfo. Era una forma de vivir algo sentido para los hernaniarras.

Durante 42 años Txantxilla ha sido el escenario fijo de cada gran cita futbolera, aunque para Hernani ha sido todo un vivero el Torneo de Atsegindegí, actualmente en Karabel. Durante el 92 se ha celebrado la edición número 33 de una obligada cita de cada año, por donde han desfilado jugadores que luego también miraron muy alto. Además de algunos de los citados con su trampolín desde el Hernani, jugadores como Otxotorena, Pedro Mari y José Manuel, llegaron luego a Primera División tras forjarse como grandes porteros en las durezas de Atsegindegí. Otros muchos, bien de Hernani o sus alrededores, también tuvieron en este campo el punto de referencia de sus primeros pasos como futbolistas. Sólo algunos, pocos, llegaron a tomarse luego el fútbol como profesión, pero los más guardan el grato recuerdo de aquella experiencia que supuso vestir por primera vez una camiseta, correr detrás de un balón, soportar frío y lluvia y conocer el lado triste de

la derrota o la cara alegre de los goles y el triunfo. Las amaxos han tenido que limpiar tantas veces aquellas camisetas llenas

de barro o unas botas sumergidas en porquería. Cuando este Torneo se puso en marcha en 1958 era uno de los principales alicientes para los que rondaban la docena de años y alguno más. Personas anónimas han sido capaces de llevar adelante con tanto éxito este Torneo que además de ser un gran vivero del C.D. Hernani, ha servido para hacer amigos y aprender a respetar al contrario, faceta de formación tan importante a esas edades y que tanto cuesta asumir a quienes no han sido deportistas.

Y es que el Fútbol en Hernani tuvo su sabor propio. Si aquellos cipreses que aún guardan uno de los lados de Txantxilla fueran capaces de articular pala-

bras podrían contarnos toda una vida llena de anécdotas. Las cuentan también sus protagonistas, aquellos futbolistas de tantos años, presidentes del club que siguieron a Adarraga y Aguirre, como José Angel Zarrá, Francisco Iturrioz, Fermín Cuesta, José Santana, con quien el club celebró las Bodas de Plata. Luego las de Oro, tuvieron a José Ignacio Rekalde en la presidencia y en la actualidad, es otro hernaniarra conocido, Javi Garmendia, quien dirige al animado grupo que componen la entidad de mayor repercusión en el deporte del pueblo. Garmendia se ha rodeado de un buen grupo de gente con la que ha podido paladear el estreno de un nuevo campo en Landare.

## ZUBIPE ABRE SUS PUERTAS

Aunque sea en sentido metafórico, lo de abrir sus puertas, porque el nuevo campo de Hernani está a tiro desde la carretera, pero quienes de verdad quieren al club y valoran su esfuerzo no dudan en bajar hasta el nuevo Zubipe, inaugurado el 27 de octubre del pasado año 91 contra el Barakaldo (0-0), para

apoyar esta nueva y buena aventura del equipo metido por primera vez en la Segunda División B y teniendo que hacer frente a equipos de ciudades con mucho nombre en el fútbol y que pasan por dificultades. Si ellos las tienen con la cantidad de recursos que mueven, es humano pensar el esfuerzo que hacen quienes llevan adelante los destinos de un club y un equipo de fútbol modesto en el que quienes se visten de corto lo hacen por amor a



Equipo que logró el ascenso a 3ª División el 17-6-9184.





Primer partido en el nuevo Campo de Zubipe. 27-10-91

### Relación de Presidentes y Entrenadores del Club Deportivo Hernani:

#### PRESIDENTES

José Adarraga  
Tiburcio Agirre  
José A. Zarra  
Francisco Iturrioz  
Fermin Cuesta  
José Santana  
Xabier Ganzarain  
Joxe Peña  
Antonio Martin  
Fernando Kijera  
Alberto Zapiain  
Sebas López  
Yosu Calvo  
Ion Iraola  
José Ignacio Rekalde  
Javier Garmendia

#### ENTRENADORES

Pepe Martinez  
Periko Torres  
Periko Goñi  
Alberto Zapiain  
José Treku  
Vicente Huici  
Ramón Ruiz  
Ernesto Isarch  
Tomás Alba  
Carlos Sanchiz  
Carlos Ezeiza  
Mikel Iguaran  
Matias Gorrotxategi  
Pako Agirre  
Tito Prieto  
Fermin Gordejuela  
Joxé Belartieta  
Iñaki Usandizaga  
Josetxo Mendiluze  
Joxé M. Ostolaza  
Kopi Lakasa

un proyecto. No podía ser de otra forma en Hernani, tantos años arriba en el deporte gracias a la labor desinteresada de mucha gente a la que se debería reconocer el tiempo dedicado.

Y si antes hemos citado a presidentes que tanto hicieron por el club, tampoco podemos olvidarnos de esa cantidad de entrenadores que igualmente han hecho grande al Hernani. Desde Pepe Martínez, Perico Torres, Alberto Zapiain, Ramón Ruiz, Carlos Ezeiza, Carlos Sanchiz, Iñaki Usandizaga hasta Kopi Lakasa (actual entrenador)... Ellos son también parte viva del fútbol hernaniarra. El pueblo debe mucho a esta entidad deportiva que gracias a su creación logró que los vecinos no tuvieran que recurrir forzosamente a buscar otros lugares en los que practicar algo tan sano como el fútbol. La falta de un terreno de juego hasta que se hizo Txantxilla, había dejado escapar a otros destinos a futbolistas que destacaban en equipos foráneos como Felipe Miner y Luis Adarraga en el Fortuna; Fernando Zubiría, Marcelo Ruiz, José Luis Miner, Lucio Egaña, Ramón Zumalacárregi a la Real Sociedad y Gure Izarra. Hasta los hubo en Madrid, como fue el caso de Ramón Adarraga en la Gimnástica Madrileña. Aquella historia de vacío futbolero de principios de siglo se recondujo gracias primero al histórico Txantxilla, todavía útil para las más jóvenes generaciones y ahora se espera para Zubipe otra larga vida capaz de escribir tantas páginas de nuestro fútbol. Hernani lo merece y también sus gentes que en labor callada cumplen una excelente labor social con el deporte. Desde aquí se les anima a continuar con lo que tienen entre manos porque saldremos ganando todos. □



# FLORENTINO GOIKOETXEA



## Un hernaniarra héroe de la lucha contra el nazismo durante la II Guerra Mundial.

— Juan Carlos Jimenez de Aberasturi —

**E**l 1 de septiembre de 1939 estallaba oficialmente la II Guerra Mundial. Después de algunos meses de inactividad en los frentes terrestres, los nazis desencadenaban una fulminante ofensiva, en mayo de 1940, que terminó en unas pocas semanas con la rendición y ocupación de Bélgica, Holanda, Luxemburgo y Francia. Nada ni nadie parecían capaces de parar los pies a la Alemania nazi. Sólo Gran Bretaña permanecía aún libre, aunque sometida a la terrible ofensiva aérea que sería conocida con el nombre de “la batalla de Inglaterra”.

El éxodo provocado por la ofensiva nazi había organizado grandes desplazamientos de población. Los belgas habían sido los primeros en ponerse en movimiento. De este modo un grupo de ellos había llegado huyendo de la guerra hasta la costa vasca de Iparralde donde habían buscado refugio. Entre ellos se encontraba el matrimonio De Greef formado por Fernand de Greef, su mujer Elvire y los hijos de ambos, Freddy y Janine, que se instalaron en la “Villa Voisin” de Anglet.

Casi al mismo tiempo, en la Bélgica ya ocupada, comienzan a organizarse grupos de resistencia



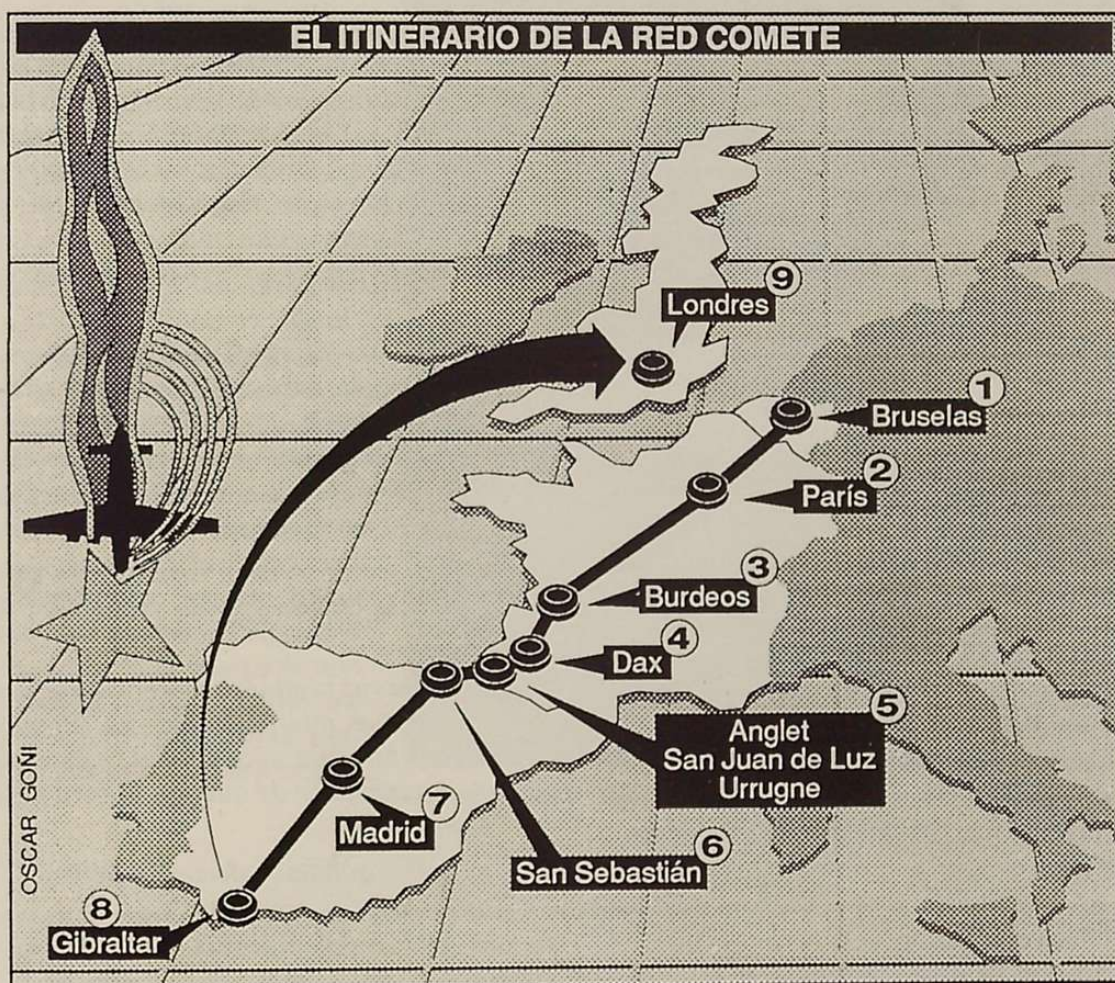
contra los nazis. En uno de estos grupos actúa una joven belga llamada Andrée de Jongh, conocida más tarde con el nombre de "Dédée" en la clandestinidad. El primer objetivo que se proponen es poner a salvo a los soldados británicos del Cuerpo Expedicionario que han quedado escondidos en diferentes lugares de Bélgica después de la capitulación y que corren el peligro de caer en manos de los nazis. Para evitarlo, y después de mucho pensarlo, "Dédée" organiza, ayudada por su amigo Arnold Deppé, un viaje a Bayona donde este último había trabajado, algunos años, antes de la guerra. Allí contactan con el matrimonio De Greef, en Anglet, con cuyo apoyo deciden montar una red de evasión que conduzca a los fugitivos hasta la España franquista y, de allí, al campo aliado.

Pronto organizan el primer paso de la muga, por el Bidasoa, con el fin de llegar a San Sebastián. Para ello se ponen en relación con los medios del contrabando de San Juan de Luz y encuentran un "guía" con el que "Dédée" hace su primer viaje. Se trata de Tomás Anabitarte, del caserío "Otsuene-Aundi" de Hernani, quien les pone en contacto, en la capital donostiarra, con Bernardo Aracama que tiene un garaje en la calle Aguirre Miramón. Ara-

cama comienza así a colaborar con lo que luego será conocida como la red "Comète".

En agosto de 1941 "Dédée" marcha a Bilbao acompañada por Aracama y acude allí al Consulado británico donde se entrevista con un representante del MI 9, Servicio de Inteligencia del Gobierno Británico, dedicado a organizar la evasión de sus súbditos que corren el peligro de caer en manos de los nazis. Pronto, "Dédée" y los británicos llegan a un acuerdo. Estos financiarán los gastos de "Comète" pero la red mantendrá su independencia orgánica. La única condición será que la organización deberá dedicarse prioritariamente al rescate de aviadores aliados -británicos, canadienses, australianos y norteamericanos fundamentalmente-. "Dédée" acepta el trato y cuando vuelve de nuevo a San Sebastián, a casa de los Aracama, se encuentra con la necesidad de buscar un nuevo "guía" ya que Tomás ha desaparecido.

De nuevo interviene Aracama que le organiza una cita con el nuevo mugalari, que no es otro que el también hernaniarra Florentino Goikoetxea. Estamos en el verano de 1941. Nace así lo que será una estrecha colaboración y amistad entre Floren-





tino y la red "Comète" a la que servirá fielmente hasta el año 1944.

Florentino que ha nacido el 14 de marzo de 1898 en el caserío Altzueta de Hernani tiene pues en esta época 43 años. Ha pasado parte de su juventud en Hernani. Muy aficionado a la caza se dedica a este deporte junto con su hermano Pedro y sus amigos Martín Errazkin y Tomás Anabitarte a quien ya hemos visto actuar con "Dédée" en su primer paso. Pronto se dedica también al contrabando.

Al estallar la guerra civil, un día, sin que podamos precisar exactamente el año, la Guardia Civil de Hernani acude a Altzueta en busca de Florentino, sin que sepamos tampoco el motivo. Florentino pide permiso para ir a visitar a un hermano que vive en el pueblo y se escapa a Francia donde continuó probablemente dedicándose al contrabando. Se instaló en Ciboure donde trabó amistad con Kattalin Aguirre, colaboradora de la Resistencia francesa y que pronto entrará también a formar parte de "Comète".

Durante los años de la ocupación alemana Florentino actuará como "guía", dedicándose al paso de la muga, lo que hacía casi siempre por el mismo sitio.

"Comète" se encargaba de recoger a los aviadores aliados que eran derribados sobre Bélgica, Holanda y Norte de Francia cuando volvían de sus incursiones aéreas sobre Alemania. Luego los encaminaba, después de muchas y peligrosas etapas, hasta San Juan de Luz y Ciboure, en Iparralde. Allí, al hacerse de noche, Florentino los recogía en pequeños grupos y marchando de noche, a pie, desde Ciboure, llegaban al caserío "Bidegain-Berri" de Urrugne desde donde se encaminaban, después de descansar un rato, hasta el Bidasoa al que llegaban después de 4 horas de marcha nocturna.

A la altura de "San Miguel", antigua estación del ferrocarril del Bidasoa, que todavía hoy en día puede verse, (a la izquierda de la carretera, poco antes de llegar al puente de Endarlaza, viniendo de Behobia) Florentino pasaba la vía y luego la carretera, junto con sus aviadores, e iniciaba rápidamente y en silencio la empinada subida hacia Erlatz y Pagogaña, camino ya de Oyarzun. Aquí, Florentino les dejaba al cuidado de los Garayar, también originarios de Hernani, aunque habitaban en el barrio de Alzibar, y volvía de nuevo hacia Ciboure cargado de mercancías difíciles de encontrar en Iparralde.

Este recorrido lo hará Florentino mientras dure la ocupación alemana y su figura legendaria se convertirá en un símbolo para todos aquellos que huían de la tiranía nazi.

Los que pasaron el Bidasoa con él guardarán en su memoria la pintoresca figura del baserritarra de Hernani haciéndoles subir las escarpadas montañas que conducen a Oyarzun mientras en voz baja, en medio de la oscuridad, les animaba con su "Doscientos metros" que poco después se convertían en otros doscientos y así de manera continuada, y casi eterna para los fugitivos, hasta que llegaban a su destino. Manera ingenua de motivar a los extenuados aviadores que llegaban a Oyarzun al borde del agotamiento después de caminar de noche casi 8 horas. Pero Florentino tenía otros recursos para soportar el viaje. A veces, en medio de la montaña, en plena oscuridad, se tiraba al suelo y del hueco de un árbol sacaba una botella de coñac que había escondido allí en un viaje anterior y después de algunos tragos compartidos, emprendía de nuevo la marcha.

Merece la pena transcribir las impresiones que sacó "Dédée", la fundadora y dirigente de "Comète", la primera vez que pasó el Bidasoa con Florentino: <sup>(1)</sup>

*"(Dédée)... siguió a su guía, pisando donde había pisado Florentino por miedo de perderle, tan profunda era la oscuridad bajo la lluvia que no paraba de caer. Rápidamente, por el caminar zigzagueante del vasco, comprendió que estaba borracho. Su aspecto mejoró algo cuando comenzó a subir.*

*Ambos llegaron así a lo alto de la primera colina y, luego, comenzó la bajada. Pronto, Florentino se cayó. Los que han vivido una experiencia parecida saben que se oye caer al que le precede, que se hace todo lo posible para no imitarle pero que se cae sobre él ya que el barro pegado a la suela de la alpargata resbala sobre el barro arrancado en la primera caída.*

*Florentino se cayó varias veces antes de terminar la bajada y, cada vez, Dédée caía sobre él.*

*Cada vez también, Florentino le agarraba en sus brazos mientras le decía "Pequeño beso". Dédée no tenía necesidad de saber español para comprender de qué iba la cosa y protestaba "¡no, no!"*

*"¿Por qué no?", decía Florentino.*

(1) Rémy: "La ligne de Démarcation. Réseau Comète". Tome I. Librairie Académique Perrin. Paris, 1966. Pág. 78.



*Dédée no cedía, se ponía de pie. Florentino hacía lo mismo, volvía a marchar y se separaba de nuevo un poco más. La comedia recomendaba y duró ocho horas, en la oscuridad y bajo la lluvia."*

Pero si es verdad que Florentino se permitía algunas licencias en su duro trabajo, es igualmente cierto que logró una rara unanimidad a su favor, en la que todos los miembros de "Comète" que trabajaron con él durante la ocupación y los aviadores pasados bajo su dirección en difíciles circunstancias, estaban de acuerdo: su lealtad, su entrega, su dedicación y su seriedad en los momentos difíciles.

La hermana de "Dédée", Suzanne, colaboradora de la red en Bruselas y como ella deportada a Alemania, recordaba en un libro escrito por ella después de la guerra, a Florentino : "un auténtico vasco, honesto, leal, de una fidelidad a toda prueba. De total confianza".<sup>(2)</sup>

Bajo una apariencia simple, de pocas palabras, a veces algo brusco y tímido, Florentino desempeñó durante años una labor extraordinaria, pasando a muchos hombres, no sólo aviadores, así como abundante correo de la Resistencia, pues además de con "Comète" colaboró también con otras redes como "Nana" y "Margot" junto con su gran amiga Kattalin Aguirre.

Al final de la ocupación, cuando ya los aliados habían desembarcado en Francia y estaban librando duros combates contra las fuerzas nazis, Florentino tuvo su primer percance grave.

En julio de 1944 el paso de aviadores había terminado ya pues el frente de combate se encontraba en la misma Francia y los desplazamientos hasta San Juan de Luz resultaban imposibles. Florentino continuaba sin embargo cruzando la muga, llevando el correo que los De Greef mandaban a los servicios británicos en San Sebastián. A la vuelta de uno de estos viajes, a finales de julio, los alemanes, que han reforzado la vigilancia de la frontera, le sorprenden

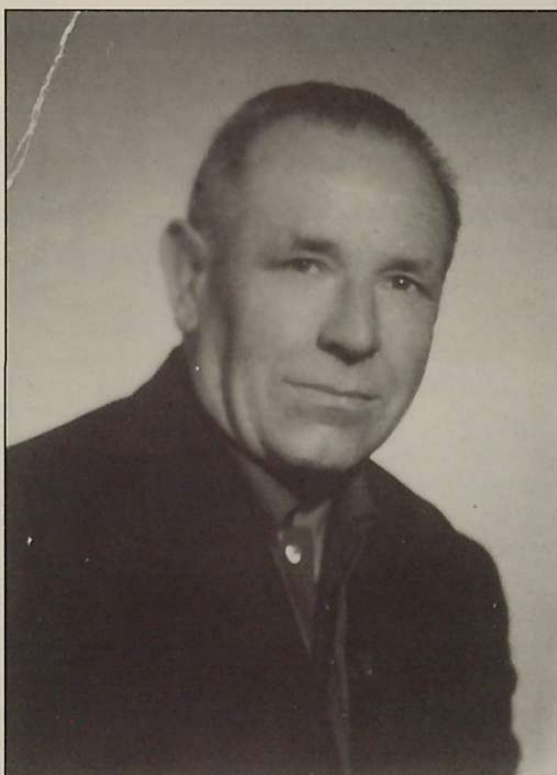
de noche y hacen fuego de ametralladora contra él. Herido de cuatro balazos en pierna, muslo y omóplato, Florentino cae a tierra. Logra esconder los documentos pero es detenido y conducido por la Gestapo -que no logra arrancarle ninguna frase coherente- al Hospital de Bayona.

Rápidamente los De Greef se movilizan y en colaboración con los resistentes franceses de la zona y el grupo de la Resistencia del Ayuntamiento de Anglet, logran montar un golpe de mano y, disfrazados de alemanes, le liberan y esconden en Biarritz. Florentino que quedará algo cojo a raíz de este incidente, permanecerá oculto algo menos de un mes ya que, a finales de Agosto del 44, los nazis abandonarán, en su retirada general, Iparralde. Fue una vida aventurera la de Florentino, marcada por su colaboración con "Comète" en un período en el que ser enviado a un campo de concentración nazi, después de haber sido convenientemente interrogado por la Gestapo suponía, en la mayoría de los casos, la muerte. Pero Florentino, buscado también por la Policía española, no se arredró ante las dificultades. Su amistad, primero con "Dédée", la fundadora de la línea y después -tras la detención de ésta el 15 de enero de 1943- con su amigo

y compañero Jean François Nothomb "Franco", marcaron esta larga colaboración que quedó en la memoria de todos los supervivientes de "Comète".

Airey Neave, un militar británico que participó desde los servicios de espionaje, en Londres y Gibraltar, en la aventura de "Comète", recordaba admirativo la figura de Florentino:<sup>(3)</sup>

*"Formaban (Dédée y Florentino) una extraña pareja: el hombre de la*



Martín Errazkin. 1960.

(2) Cecile Jouan: "Comète. Histoire d'une ligne d'évasion". M.Thomas éditeur. Les éditions du Beffroi. Furnes. Belgique. 1948. Pág. 15.

(3) Airey Neave: "Petit Cyclone". Editions "Novissima". S.C. Bruxelles. 1954. Págs. 61-62.



montaña, grande, vigoroso, pero iletrado, amante del coñac pero indiferente al cansancio y al peligro, y la tenaz y delicada Dédée, siempre tranquila. Compartieron los peligros de 25 travesías del Pirineo con diferentes grupos, volviendo juntos sanos y salvos del lado francés.

Florentino llevaba su verdadera

grandeza en su rostro, de rasgos a la vez rugosos y finos, como los de un animal majestuoso.

De pie, en su jardín, en un bello día de verano, entre las resplandecientes flores y las mariposas, tenía una belleza augusta.

Su nariz y su boca tenían la fuerza tranquila de quien comulga con la naturaleza. Sus manos eran potentes. Llevaba su ropa de manera descuidada, balanceando su gran boina sobre la cabeza. Su conocimiento de la montaña era fabuloso. Encontraba su camino incluso cuando estaba bajo la influencia de unas copas de más. Conocía cada sendero, cada atajo y olfateaba el peligro como un auténtico sabueso. Su inmensa fuerza física le permitía soportar las penalidades de los constantes viajes, tanto en verano como en invierno, desde 1941 hasta la liberación de Francia en 1944.

Incluso en la húmeda y sofocante niebla, Florentino encontraba el camino. Se paraba un momento en las pistas golpeando el duro suelo con la suela de sus alpargatas. Cuando encontraba el camino, marchaba a paso rápido, mientras su grupo tropezaba y resbalaba tras de él.

A veces, se paraba en la negra noche y se dirigía hacía un tronco o una roca que sólo él era capaz de ver.



Florentino Goikoetxea con Yvonne Lapeyre después de la guerra. Palacio de Westminster.

Buscaba rápidamente y sacaba un par de alpargatas o una botella de coñac disimulada allí hacía tres meses.

No hablaba mas que el vasco. Para lo demás "doucement, doucement", "espere un poco" y "tais-toi" eran las palabras que componían su vocabulario extranjero".

Florentino permaneció siempre muy ligado a su pueblo de Hernani donde tenía, y tiene, toda su familia. También algunos de sus amigos de juventud de los que echó mano para ayudarle en su peligroso trabajo clandestino. Destaca entre ellos Martín Errazkin Iraola, nacido en el caserío "Otsu-Enea" el 10 de febrero de 1909, justo al lado del caserío de Tomás Anabitarte. Martín, que había hecho el servicio militar en la Marina, en el Ferrol, antes de la guerra civil, huyó también a Francia al final de la contienda. Allí se relacionó con Florentino y se dedicó, como él, al contrabando.

Participó igualmente, a veces en compañía de Florentino, en el paso de aviadores aliados y fue protagonista de uno de los episodios más trágicos que ocurrieron en la historia de "Comète" en la frontera.

En efecto, la víspera de Navidad del año 1943, Florentino se encontraba enfermo con gripe y no pudo participar en el paso del Bidasoa organizado para ese día. El río venía bastante crecido. Florentino mandó en su lugar a dos mugalaris. Uno de



ellos era Martín Errazkin. El grupo, demasiado numeroso, pasó con dificultad, pero dos quedaron rezagados. La Guardia Civil se dio cuenta del movimiento en el río y comenzó a disparar en la oscuridad. El piloto norteamericano John Burch y el miembro de la red "Comète" y responsable de la organización en Bélgica Antoine d'Ursel, conocido con el seudónimo de "Jacques Cartier", murieron ahogados. El resto del grupo, a excepción de los dos mugaris, fue detenido. Martín Errazkin guardaría toda su vida el recuerdo de este trágico paso. Vivió el resto de sus días en San Juan de Luz, donde trabajó en una fábrica de conservas, falleciendo el 13 de noviembre de 1990 en esta ciudad en cuyo cementerio está enterrado. Su labor en favor de los aliados fue reconocida por los Gobiernos británico y norteamericano como puede verse en los diplomas que le concedieron.

Igualmente Florentino recibió grandes muestras de afecto y agradecimiento, no sólo por parte de los aviadores a los que logró salvar pasando la muga, sino de los propios Gobiernos aliados que le concedieron numerosas medallas y condecoraciones que se custodian actualmente con veneración en el caserío Altzueta.

Florentino fue invitado tres veces por la familia real británica a recepciones concedidas a antiguos resistentes de toda Europa en Londres.

El 2 de junio de 1977 fue condecorado con la Legión de Honor francesa en presencia de las Delegaciones de Antiguos Combatientes, rodeado de aviadores canadienses, australianos, británicos y norteamericanos -a muchos de los cuales había ayudado a pasar el Bidasoa-, de su mujer y de su familia de Hernani, así como de sus amigos belgas y franceses de "Comète". La elogiosa citación al orden del Ejército francés cuando se le concedió la "Croix de Guerre avec palme", resumía su valiente actividad como resistente:

*"Goicoechea, Florentino, nacido el 14 de marzo de 1898, en Hernani, magnífico patriota de la primera hora, activo y valiente, miembro de las redes "Nana", "Comète" y "Margot" y de numerosas líneas de correo.*

*Durante la ocupación enemiga, de septiembre de 1941 a julio de 1944, facilitó el paso de 227 aviadores aliados, un gran número de agentes franceses y belgas, a pesar de estar estrechamente vigilado por la Gestapo y la Policía española.*

*Sorprendido en julio de 1944 por una patrulla alemana cuando volvía de una misión, fue herido por una ráfaga de ametralladora. Detenido y enviado al Hospital de Bayona, fue liberado audazmente por un grupo de resistentes pertenecientes a la red "Comète" y escondido el 26 de julio de 1944".*

Casi 36 años después -el 27 de julio de 1980- Florentino fallecía. A sus funerales, celebrados en la iglesia de Ciboure, acudieron además de su familia y amigos, representantes oficiales de las fuerzas de la Resistencia, de "Comète" y de la "Royal Air Force Escaping Society", así como autoridades municipales, regionales, etc.

En su funeral, el padre Onaindía glosó su figura recordando su vida de entrega y abnegación: "Florentino hacía el bien de la manera más natural del mundo, sin ninguna ostentación, por deber y porque tenía una alta idea del hombre".

Enterrado en el cementerio de Ciboure, Florentino reposa aquí junto a su mujer, frente al mar que, en la oscuridad de la noche -la negra noche del nazismo- podía adivinar en la lejanía, desde la montaña, cuando los destellos del faro de Fuenterrabía le señalaban que iba por el buen camino. □



Placa conmemorativa situada en la tumba de Florentino Goikoetxea en el Cementerio de Ciboure, colocada por la R.A.F.E.S. (Royal Air Forces Escaping Society).



## HERNANIKO "SAN JUAN GAUA" I IPUIN LEHIAKETA





---

# San Joan Gaia

---

(HERNANIKO "SAN JOAN GAUA" I IPUIN LEHIAKETAKO IRABAZLEA)

— Eñaut Agirre Goia —

## 1.- SARRERA

Orain dela milaka urtetatik dator San Joan gauaren jatorria. Kontatuko dizuet urte batean gertaturiko kontu polit bat.

Betidanik egon da ohitura San Joan gaueko sua gainetik igarotzeko, urtetik urtera, gizalditik gizaldira, ez da inondik ere ohitura hau galdu, gaur egunean ere bizirik dirau gure ohitura zaharrak.

## 2.-BENAT ETA PERU

Beñat eta Peru su-gainean salto egin ohi zuten gizon horietakoak ziren, izugarrizko jauziak egiten zituzten, berdin itzulipurdika eta berdin atzerantz, berdin gora eta berdin bera, berdin haundiak eta berdin txikiak, jendeak izugarri ondo pasatzen zuen horiek ikusten, jende artean izugarrizko giroa sortzen zen, festa hura bukatu eta sua itzaltzear zegoenean, ume guztiak han iarduten zuten, salto batera eta salto bestera, noizean behin sustoren bat edo beste pasa eta segi aurrera!

Nahiko garai zaharrak zirenez, ez zegoen ez telebista ez irrati eta ez ezer, beraz umeak horrelak ikus-kizunak ikusteko deseatzten egon ohi ziren.

## 3.- PRAXKU

Harrigorriaga izeneko herri txiki batetan bazen Praxku izeneko mutil txiki bat, egiaz izugarri balio zuen jauzi eta korrika saioak botatzeko baina lagunak eta ikasketak ez zituen oso gogoko, beno hobeto esanda etzuten bera gogoko. Mutil oso umil eta txintxo zen eta beti edozeini laguntzeko prest zegoen, baina berari inork ez zion laguntzen, dena-den, ohiturik zegoen bizitza mota honetara eta azken finean, ez zuen gaizki pasatzen.

Urte batean ikastolan edo eskolan (lehen ez bait zegoen ikastolarik) ez zuela ezertarako balio jarri zioten notetan "este chico es un inutil" jarriaz; aita eta amak beste ezer ezin zutenez egin, baserrian jarri zuten lanean eta harritzekoa baldin bada ere, Praxku gustora zegoen zeren bere ardi, behi, txahal eta oilo guztiak ezagutzen zuten eta baita berak animaliak ere. Baina....Praxkuk bazuen beste gustoko gauza bat: su-gainean salto egitea amestu izan zuen bere bizi guztian Praxkuk, ez zuen San Joan gau bat bera ere galtzen eta bukaeran han egoten zen salto batera eta salto bestera, baina behin, hanka erre zion suak, hortikan datorkio bere goitizena: "Errauts". Hala ere ez zion Praxkuk inongo bildurrik suari. Aita eta ama ohartu ziren hortaz eta lan hori egitera animatu zuten Praxku, gustora joaten zen Praxku klaseetara baina jendea ohartu zen eta laister hasi ziren gaizki-esaka, ez zuela horretarako balio eta beste behin ete erre zela eta horrelako gauzak, "lagunak" honela esaten zioten: - "Errautsek" gehiago erre nahi du, "Errautsek" gehiago erre nahi du !

Maixua bera ere gaizki esaka hasi zen, berak oso ondo zekien Praxkuk bazuela hortarako gaitasuna, baina jende aurrean gaizki ez gelditzeagaitik horretarako ere ez zuela balio esan zien gurasoei. Praxku gizarajoa porru eginda zegoen eta berriro ere baserrira joan zen lanera.

Negar asko eta asko egiten zuen egunero, mendi-puntara igotzen zen garraisi izugarriak botatzera, baina oraindikan, ez zuen su-gainean saltatzeko afizio hori galdu. Joko horiek bakarrik zituen bere buruan, ardia, behiak, txahalak, oiloak eta su-gaineko jauziak.

Oso gutxi falta zen San Joanak iristeko eta Praxkuk salto egin nahi zuen.



#### 4.-GERTAKIZUN HARRIGARRI BAT

Egun polit eta eguzkitsu batean, Beñat eta Peru, Praxkuren aitaren lehengusuak etorri ziren afaltzera. Afaldu zuten eta kontu zaharrak kontatzen ari zirela, Praxkuren etxera afaltzera etorri ziren basa-gizon, osaba zahar eta gurasoek, Beñat eta Peru su gainean salta zitezen animatu zituzten.

Piztu zuten su handi eta eder bat eta hasi ziren denak garraisika, dagoeneko ohera joana zen Praxku itzartuz eta honek horrenbeste buila entzun ondoren zer izango eta zelatan jarri zen leiho ertzean.

Hara, saltoka ari dira eta -esan zuen berekiko-, jaitsi eta jauziak egiteko dudak erreztasuna erakutsi behar diet.

Esan eta egin, jantzi galtzak eta jertse zahar bat, ez zapata eta ez ezer, hor doa gure Praxku baserriko eskaileratan behera katua bailitzan, atera iritsi eta isil-isilik ireki zuen atea, guztiak harriturik eta zoraturik begiratzen zioten, baina honek, batere lotsarik gabe, guztien artetik igaro eta jauzi bikain bat eginez pasa zuen sua gainetik. Beñat eta Peruk, ez zekiten zer esan. Horrelakoren batean ere Beñatek horrela hitzegin zion:

- Ez zekiat nola egin dukan, baina balio duk lan honetarako, batere gustatzen bazaik, gurekin entrenatu eta San Joan gauean atera hindeke.

Jesus, Maria eta Jose! Mutikoaren ezin kabitua, ez zekien zer esan ere, aitak honela esan zion:

- Haizak, izugarri pozten nauk hiregatik, baina ezin ahal huen beste momentu batean erakutsi hire arintasuna?

- Beno-esan zuen Praxkuk lotsaturik-.

- Hala, segi hezak ohera, bihar hitzegingo diagu hontaz -esan zion amak-.

Praxkuk, ezin izan zuen lorik hartu gau luze hartan eta hurrengo egunean 6'00 etarako zegoen itzarririk, bere gauzak prestatzen ari zen; bai, bazihoan, bazihoan bere sorterritik, noski ez betirako, San Joanak bukatu eta berriro ere etxera etorriko zen, ardi, behi, txahal eta oiloak ikusi eta beraiekin jolastera.

#### 5.-PRAXKU HERNANIN

Hurrengo egunean hasi ziren entrenamenduak eta ez zuen Praxkuk uste bezalako entrenamendurik egin.

Haseran korrika egin zuen eta ondoren berak ezagutzen ez zituen ariketa batzuk, oso ondo egin zituen denak, baina harriturik eta leher eginda zegoen, zergatik jartzen zituzten hanketan pisu askoko gauzak? Zergatik jaso behar zuten pisu hura dena? Ezin ulertu zuen.

Egunak joan eta egunak etorri beti ariketa berdinak egiten zituzten etagero eta gogorrago, gero eta korrika gehiago egiten zuten eta gero eta pisu gehiago jaso behar zuen eta gehiagotan. Nahiz eta gustora hasi, dagoeneko aspertzen ere hasia zen gure Praxku eta amorrarioz beterik honela esan zion Beñati:

- Baina.... zergatik entrenamendu klase hau? Nik ez dut korrika eta horrelako ezer egin behar, nik jauzi egin behar dut.

- Bai mutiko, baina hi ez haiz ohartzen hanketan indarra hartzen ari haizenik -esan zion Beñatek lasai-.

- Baina, baina.... -Praxkuk-.

- Ez baina eta ez ezer -esan zuen Peruk-, ia, salta hezak honako lixtoi hau -eta makila bat metro t'erdia jarri zion gutxi gora behera- salta hezak hau!

- Hori ezinezkoa da! Nik ezin dut! -Praxkuk izuturik-.

- Nola ezetz! Ia saia hadi! -Peruk-.

Praxku amorrari eta askorik pentsatu gabe, zegoen lekutik, riau! Ikaragarritzko jauzia eginez, erraz asko pasa zuen listoia gainetik. Harridurak jota zegoen gizarajoa eta berriro ere, riau! Beste aldera saltatu zuen listoia gainetik.



## 6.-SAN JOAN GAUA GERTU

Astebete falta zen San Joanetarako eta hasi ziren herri guztietan mugimenduak, Praxku bera ere gai zen dagoeneko sua gainetik igarotzeko eta astebeteko jaiak hartu zituen astebete hori herria ikusi eta eza-gutzen pasatu zuen. Hala ere gogoan zituen bere, ardi, behi, txahal, oilo eta .....familia.

## 7.- SUA, EDERRA HAIZ BENETAN!

Dena prestaturik zegoen, gaua zen eta herrian izugarrizko giroa zegoen, sua piztu eta dantza egitea besterik ez zen falta, Praxkuk ez zuen inoiz ere horrenbeste jende ikusi eta....:

- Hori duk hori jende pila ! -esaten zuen berekiko-.

Beñat eta Peruk lasai baziruditen ere ez zuten horrelako lasaitasunik.

Izugarrizko su-tzarra piztu zuten eta jende guztia bere inguruan zegoen, atera ziren dantzariak eta egin zuten beren dantza. Hura zen hura Praxkuren ezin -egona, handikan oso denbora gutxira irten behar zuen, inoiz ez zuen horrelako momenturik pasa. Izerditan zegoen, barrukaldea hotzikarak menperatzen zion, baina ez zegoen triste, irtetzeko irrikitan eta pozez zorutzen baizik, inoiz ez zen horrelakorik ikusi San Joanetan, 10 urteko mutikoa su-gainean jauziak egiten, nork pentsatuko zuen horrelakorik?

Irten ziren horrelakoren batean jendez gainezka zegoen plaza polit eta bero hartara eta hasi zen ake-larrea, dantza eta antzerkia egin eta gero jarri ziren guztiak suaren inguruan garraisi ikusgarriak boteaz, banan-banan, salto egiteko asmotan guztiak hasi ziren sua gainetik saltatzen.

Lehenengo Maria Joxepa, gero Txomin, gero Beñat, gero Peru eta.... hor doa gure Praxku ere su gainetik igarotzera! Nork uste horrelakorik? Jendetzaren artean zurrumurru haundia sortu zen baina, batere kasurik egin gabe, airean buelta bat emanez saltatu zuen gure Praxkuk sutzarra. Haiek ziren haiek txala zaparradak, haiek ziren haiek ohiuak! Praxku pozaren pozez irrintzika hasi zen, ondoren akelarreko guztiak jarraitu zitoten. Peru eta Beñaten sorbaldetan aldegin zuen gure Praxkuk jende artetik eta honela esan zion suari:

- Sua, ederra haiz benetan!

## 7.- BERRIRO ERE ETXEAN

Hurrengo egunean abiatu ziren etxerantz, Praxku, Beñat eta Peru. Aita eta ama zai zituen eta izugar-rizko harrera egin zioten, Praxku nekearen nekez ohera sartu zen eta ez zen gauerarte jaiki. Orduan, ardi, behi, txahal, oilo eta animaliak ikusteko gogoia zuen eta bisitatxo bat egin ondoren afaldu zuen gure Praxkuk.

## ERANSKINA

Gaur egunean oraindik gogoan dago gure Praxku eta omenaldi mordo bat egin zaizkio, urtez-urte zahartu artean jarraitu bait zuen gure Praxkuk su-gaineko jauziak eginez eta oraindik ez du ahantzi egun zoriontsu hura. Uste dut urte batzuetan antzerkiak ere egin zituztela, eta bere lagunak lotsaren lotsez "inutil" batzuk bezala geratu ziren. □



# Entrevista formulada a José M<sup>a</sup> Setién

*Obispo de San Sebastian*

— Por Luján Ruiz Goñi. —



**- Usted nace en el seno de una familia acomodada hernaniarra, el 18 de Marzo de 1928. ¿Cuántos eran de familia.?**

Mi padre fue arquitecto, lo que llaman una profesión "liberal". Experimentamos los efectos económicos de la guerra civil y de la posguerra, lo que ha de matizar no poco lo de familia "acomodada". En mi casa vivíamos los padres, cuatro hermanos y dos tíos, hermanos de mi padre. Cuando yo era aún joven, falleció la hermana mayor, Mikeli. Tenía yo 15 años y ella 23.

**- ¿Podría hacernos una descripción de su familia.?**

No es fácil hacer una descripción de la propia familia, pues necesariamente toca a algo muy íntimo a la vida de uno mismo. Además, difícilmente puede uno ser suficientemente objetivo. Puedo decir que vivía a gusto en ella. Había orden y apertura, fruto del cultivo cultural de mis mayores, respeto mutuo y a la vez disciplina, sin mucho rigor en ningún aspecto, pero en la que se percibía el valor del orden y de una elemental disciplina. Se respiraba también un clima religioso sin imposiciones pero serio y, a la vez, sereno.

**- ¿Cuáles son sus primeros recuerdos infantiles.?**

Para mí fue muy grato el ambiente de los amigos que frecuentaban el entorno de mi casa. Recuerdo mi afición a la pelota y, en especial, en el "chirri". Nos gustaba hacer nuestras pequeñas "obras" en la huertas, lo que en ocasiones daba lugar a pequeñas "luchas" de barrio.

**- ¿Dónde realizó sus primeros estudios.?**

Estudié mis primeros años en la escuela pública. Después, en tiempo de la guerra, hice el ingreso y 1er. año de bachillerato, "por libre", con mi tía María, maestra en Elduayen. Luego ingresé en el Colegio del Sgdo. Corazón, en San Sebastián, donde hice el Bachillerato, incluida la Reválida, que nos llevó a Valladolid para hacer el Examen de Estado, una auténtica prueba enciclopédica en que había que saber de todo. Luego, el año 1944 pasé al Seminario de Vitoria, hasta que me ordené sacerdote en el año 1951. Hace ya 41 años; son muchos años.

**- ¿Se acuerda de algún profesor en particular.?**

Sí, recuerdo a Dn. Jerónimo Velamazán en la Escuela Pública. Era exigente, pero buen maestro. En el "Cole" me ayudaron mucho Dn. Luis Ortiz y Dn. Esteban Múgica, en 6º y 7º de Bachillerato. Eran de una entrega total, muy interesados en el seguimiento de los alumnos. Creo que me ayudaron mucho a aprender a estudiar, aunque los métodos pedagógicos eran naturalmente diferentes.

**- ¿Recuerda a sus primeros compañeros de clase.?**

Recuerdo efectivamente a algunos de ellos, de mi clase y de los de otras clases, especialmente a los que hacíamos todos los días, dos veces, el viaje en el tren de Hernani a San Sebastián. Era muy pre-



citado todo, aunque contábamos ya con los "retardos" de la RENFE. Jugábamos también al fútbol en el apeadero, para llenar esos espacios de espera. Antonio Idarreta era de los mayores. Seguían mi hermano Isidro, luego Bernardino Pérez, "Pasieguito", los Adarraga, Unchalo, Joaquín Garmendia, mi hermano Teddy, Ramiro Loyarte y otros. Del "Cole" de San Sebastián recuerdo especialmente a los de mi clase.

**- ¿Mantiene relación con sus antiguos compañeros.?**

No es fácil. Cada uno ha seguido su camino. Desde el año 1944 en que fui al Seminario, hasta que el 1972 vine de Obispo Auxiliar a San Sebastián, mi vida anduvo por otros lugares, Vitoria, Roma, Alemania, Salamanca, Santander... Los recuerdos perduran pero las amistades no cultivadas quedan fácilmente en eso, en recuerdos.

**- ¿Era buen estudiante D. José M<sup>a</sup> Setién.?**

Dicen que sí y los resultados académicos parecen confirmarlo. Pero las notas pasan. Lo que queda sobre todo es el modo de situarse ante la vida. Me refiero a saber dedicar tiempo, esfuerzo y un poco de disciplina a lo que uno ve que tiene que hacer.

**- ¿Cuál era la materia, la asignatura que más atraía su atención, y cuál era la que menos le gustaba.?**

Tenía especial afición a las ciencias y a las matemáticas. No me gustaban tanto las materias relativas a la literatura, la historia y otras análogas. Pero es curioso que después hube de orientarme por materias más bien afines a éstas. Aunque los que me conocen bien dicen que sigo teniendo una mente de "arquitecto" en el gobierno de la diócesis. Puede ser cosa de herencia familiar.

**- ¿Qué contestaba cuando le preguntaban "¿Qué vas a ser de mayor?".**

Cuando tenía 14 ó 15 años ya había pensado ser cura. No creo que extrañara mucho a la gente. Me imagino que a algunos les daría un poco de pena.

**- El hecho de que su padre fuera arquitecto ¿no le hizo pensar en seguir los pasos de su progenitor.?**

Realmente no tuve tiempo para planteármelo por lo que acabo de decir. Tampoco puedo decir si mi padre tuvo alguna ilusión por mí en lo que se refiere a estudiar alguna carrera. Era muy respetuoso en esa materia. Y así lo manifestó cuando supo que quería ir al Seminario.

**- ¿Cómo recuerda el Hernani de su infancia.?**

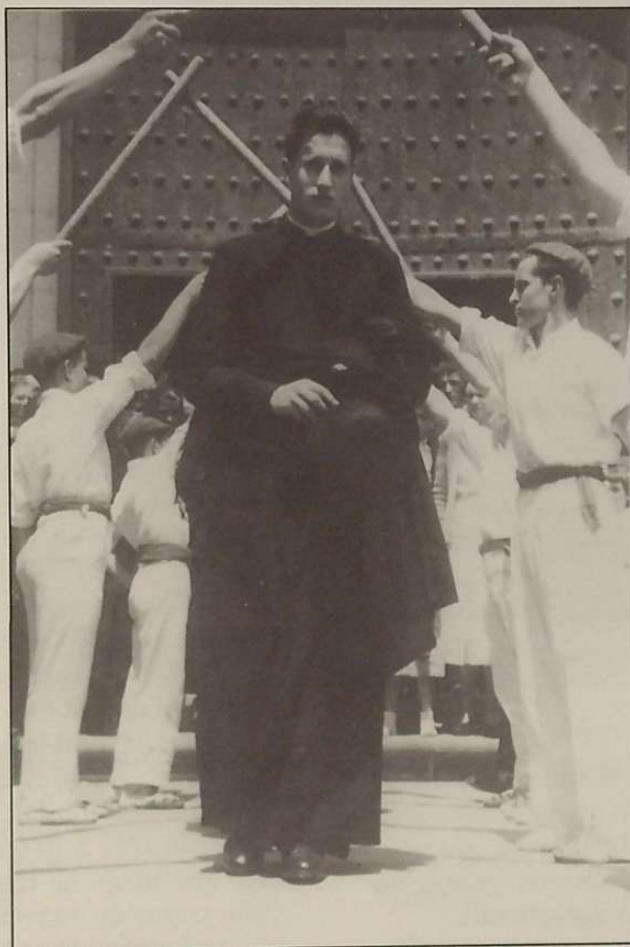
Como un pueblo familiar, cercano, en el que una persona de mi edad podía hacer una vida de relación fácil y, según creo, sin grandes dificultades. Tengo que decir que, al menos yo, no las tuve.

**- ¿Qué aspectos resaltaría del Hernani que usted conoció.?**

Acabo de decirlo. Imagino que en muchas familias se vivirían conflictos y sufrimientos que más tarde habrían de aparecer con más fuerza. Pero en mi época de estudiante yo no los percibía. Me entendía bien con mis amigos y ello daba un tono grato a la vida que yo quería vivir. No había grandes riesgos ni aventuras; tampoco por ello grandes realizaciones ni grandes frustraciones.

**- Tengo entendido que usted era un gran deportista, ¿jugaba al fútbol, no es así.?**

Me gustaban ciertos deportes, no todos. Especialmente el fútbol y la pelota. También, en invierno, el ski. El Adarra lo he pisado muchas veces. También la Sierra de Aralar y el Aitzgorri. Naturalmente el Urumea recibía a muchos "nadadores" del pueblo. No se me daba demasiado bien, como tampoco la bicicleta.



José M<sup>a</sup> Setién el día de su Consagración Episcopal en la Catedral del Buen Pastor.





Primera misa en Hernani de D. José Mª Setién.

**- ¿Sigue siendo aficionado al deporte, le sigue gustando el fútbol, qué le parece la situación del Hernani en segunda división?**

Sí, pero me ha gustado más ejercerlo que contemplarlo. Ahora tengo que limitarme por prescripción médica y por falta de facultades. Los años cuentan. Me gusta que gane el equipo de mi pueblo, aunque no conozco a los jugadores. No pongo límites a las aspiraciones de los hernaniarras y, por ello, tampoco al equipo.

**- En 1944, terminado el bachillerato en el Colegio del Sagrado Corazón en San Sebastián, ingresa en el seminario de Vitoria, donde realiza los estudios eclesiásticos. ¿Cuándo nace en usted la vocación religiosa?**

Allí por mis quince años. No hubo ningún acontecimiento especial ni fue una decisión repentina. Fue una idea que fue haciendo su sitio en mi interior, de una forma progresiva pero firme. No creo que pensara nunca en serio que pudiera ser otra cosa en mi vida.

**- ¿Recuerda usted el día de San Pedro de 1.951?**

Lo recuerdo, en la Catedral de San Sebastián. Y recuerdo el 1 de julio, en Hernani, donde celebré mi primera Misa. Creo que fue un acontecimiento, no sólo mío sino también del pueblo. Al menos así lo percibí yo. Me parece recordar que el pueblo quería mucho a los curas que salían de él. Seguramente hoy sería distinto.

**- Tras ordenarse sacerdote se traslada a Roma donde obtiene la Licenciatura en Teología y el Doctorado en Derecho Canónico. ¿Cómo fueron los años transcurridos en la Universidad Pontificia Gregoriana?**

Fueron muy ricos en todos los sentidos. Estuve cuatro años allí. Un amigo, D. José Ig. Tellechea, acaba de contarlos en una autobiografía que ha publicado recientemente. Los describe muy bien y es una delicia recordarlos. Fue mucho más que hacer unos estudios para sacar unos grados. Descubrí lo que es Roma y lo que una Universidad, mejor dicho, muchas, pueden dar. Aquellos años dejaron una huella muy fuerte en mí.

**- Vuelve usted a Vitoria donde es nombrado Profesor de la Facultad de Teología hasta 1960, año en el que se convierte en Catedrático y Decano de la Facultad de Teología en la Pontificia Universidad de Salamanca. ¿Qué significa Salamanca para D. José Mª Setién?**

Mis años de profesor en Vitoria y Salamanca me ayudaron, creo, a crecer en todos los órdenes. Estudiar, más para comunicar que para aprender. Estar cerca de los problemas de la Iglesia y de la sociedad. Vivir los años de una transición que ya se preparaba. "Gustar" las molestias de acercarse a la realidad político-social sin renunciar a las propias convicciones. Preocuparse de los alumnos detenidos por la policía en la Comisaría. Preparar caminos que inexorablemente tenían que recorrerse más tarde... Es muy difícil resumir aquellos años. Quizás tiene uno ahora la impresión de que tuvo que dedicarse a demasiadas cosas. Pero aprendí algo que luego he tratado de hacer norma de mi vida: tratar de responder a los retos que la vida le plantea a uno, sin pensar demasiado en las consecuencias personales que se pueden seguir.

**- En 1972, es nombrado Obispo Auxiliar de San Sebastián. El 28 de octubre del mismo año es consagrado Obispo en la Catedral del Buen Pastor y en 1979 sucede a D. Jacinto Argaya como Obispo de San Sebastián. La década de los 70 fue una época marcada por acontecimientos políticos importantes**



**a nivel nacional. ¿Cuál es el análisis que usted hace de esta época?**

Tengo que decir que en una primera época los viví más desde las repercusiones que los hechos tenían en la vida interna de la Iglesia. Después, especialmente desde el tiempo en que fui Obispo Titular de San Sebastián, los viví en función de la respuesta que la Iglesia había de dar a los problemas, de toda índole, que se planteaban a nuestro pueblo. Como decía antes, veía la vida como una llamada a implicarse en ella desde la perspectiva vocacional o desde la misión que cada uno ha de cumplir en su vida.



**- El Obispo de San Sebastián, D. José M<sup>a</sup> Setién parece que molesta a algunos dirigentes políticos, que arremeten contra usted tachándole de ambiguo, de querer hacer política..... etc. ¿Qué opina?**

Que quizás tengan razón... con tal de que nos entendamos bien. Yo no hablo ni actúo por hablar y para que todo siga igual. Uno trata de influir en la vida, a fin de hacerla más conforme con lo que uno piensa y, en mi caso, con los valores éticos y evangélicos. Lo social y lo político no pueden ser una excepción a esta exigencia. No aguanto que los mismos que piensan o dicen que los curas no hacemos más que "hablar", se molesten cuando nuestra palabra "influye" en un sentido o en otro. Creo

que, en definitiva, les gustaría que nos calláramos y los dejáramos en paz. Pero eso no puede ser así. Sería poner un "bozal" al Evangelio.

**- ¿Hasta qué punto interesan a D. José M<sup>a</sup> Setién la política y los políticos?**

Desde el punto de vista de la fidelidad a mi ministerio de Obispo.

**- Da la sensación que los medios de comunicación del Estado se fijan en el discurso del Obispo de San Sebastián, cuando José M<sup>a</sup> Setién habla de E.T.A y de terrorismo, dejando a un lado otros aspectos que también contienen un mensaje social. ¿Se siente usted incomprendido, mal interpretado?**

Pienso que si mi palabra fuera indiferente, nadie le haría caso. Tengo la impresión de que, en ocasiones, algunos pretenden defenderse de ella y de hacerla inoperante, porque no coincide con los propios intereses o proyectos políticos. Conozco y reconozco mis limitaciones. Pero pienso que en muchas de las críticas que se me hacen actúan mecanismos, más o menos conscientes, de

defensa, sin el esfuerzo de búsqueda por una mejor comprensión de los problemas que vivimos.

**- Una curiosidad, ¿qué es lo que más le interesa de los periódicos, en los que usted sale tanto?**

Me interesa todo aquello que toca a mi tarea de Obispo, desde la perspectiva que interesa a la palabra que creo que he de decir o de los juicios que he de emitir. Pero tengo que reconocer que me gustaría poder leerlos más despacio y con más tiempo para pensar. Como es normal, me interesan también, sobre todo los lunes, las páginas deportivas, a pesar de los disgustos que, en ocasiones, nos da la Real. Este año se ha ido comportando cada vez mejor.





- Se habla de falta de vocaciones, que la Iglesia como institución ha perdido credibilidad, que tiene que evolucionar. ¿En qué momento está ahora la Iglesia Católica, cuál es el compromiso que tiene y/o que debe tener con la sociedad?.

Tengo que reconocer que la Iglesia vive momentos difíciles y que uno de los signos de ello es la escasez de vocaciones. Yo diría que vive una búsqueda dolorosa de su propia autenticidad, sobre todo en las respuestas que tiene que dar a una sociedad en cambio. El peligro radica en mirar al pasado para reproducir formas de pensar y actuar que antes pudieron servir pero que no se pueden reproducir. Pero la Iglesia tampoco puede hacer "borrón y cuenta nueva". Una Iglesia que se desdijera de su historia pasada no sería la Iglesia de

Jesucristo. Comenzaría a ser una "secta" y yo no me apunto a eso.

- Se habla mucho de los jóvenes, se dice que la juventud de hoy es materialista, caprichosa y nada comprometida con la sociedad. ¿Cómo ve usted a la juventud?.

No creo que sean éstos los calificativos que mejor definen a nuestra juventud. Se impone hacer un análisis más profundo. La juventud necesita razones para tener ideales, tomarse en serio la vida y comprometerse. Si no somos capaces de dárselas, la culpa está en los adultos y no en los jóvenes. En lugar de juzgarla o juzgarnos, sería mejor que juntos nos planteáramos, con sinceridad, el papel que hemos de cumplir ellos y nosotros en nuestra historia personal y comunitaria.

- ¿Cuál es su opinión acerca de la Objeción de Conciencia?.

Tomada en serio puede ser una importante aportación para construir de otra manera la historia humana. Es lamentable que la historia se cuente desde las guerras.

- Estamos en el tan traído y llevado 92, me gustaría saber su opinión en cuestiones como Juegos Olímpicos de Barcelona, Capitalidad Cultural de Madrid, Exposición Universal de Sevilla.

Pienso que son expresiones socio-culturales que los pueblos han de tener y manifestar. Lo que no veo claro, quizás porque se me escapa una visión de conjunto englobante de estos acontecimientos y de otros como el paro, la reconversión industrial, la educación y la universidad, la justa distribución de renta, etc..., es la proporción del gasto en relación con una jerarquía de necesidades más estrictamente social y justa. Pero seríamos poco sinceros



si no aplicáramos los mismos criterios a ingresos y gastos más personales.

**- ¿Cómo ve la Conmemoración del V Centenario?**

Como una oportunidad para ser agradecidos a cierta historia y también para ser más críticos y severos con ciertas formas de hacer esa misma historia.

**- ¿Cómo valora la problemática que ha suscitado la creación en Bilbao del Museo Guggenheim?**

No creo que ande muy distante de lo dicho en relación con lo que comentaba en torno al año 92.

**- Volviendo al entorno Hernaniarra, ¿visita con frecuencia su pueblo natal?**

Visito con alguna periodicidad a mi familia de Hernani. Siendo Obispo de San Sebastián, es decir, de toda Guipúzcoa, mis visitas al pueblo como tal siguen los mismos criterios de visita que a los demás pueblos guipuzcoanos. Quizás a algunos "hernaniarras" les gustaría otra cosa. Confío en que sabrán perdonarme si no actúo como ellos quisieran.

**- ¿Está al corriente de cuál es la situación económica y laboral de Hernani en su conjunto, cómo ve usted el cierre de la planta de Acenor, popularmente conocida como Orbeozo?**

He tratado de seguirla de cerca. He tenido algunas conversaciones para informarme mejor. Es un tema que me ha inquietado y entristecido mucho. Además se me hace muy difícil prever en toda



su gravedad, las consecuencias que de un hecho así se pueden seguir para nuestro pueblo. Los problemas políticos nos inquietan mucho. No deben inquietarnos menos los económico-sociales. Me preocupa una sociedad en la que el principio de la solidaridad se sacrifique al principio del "sálvese quien pueda". Eso no sería humano y mucho menos cristiano.

**- Hernani ha cambiado, ha crecido, pero sigue teniendo unas fiestas patronales, calificadas por muchos como "las mejores de Guipúzcoa". ¿Cómo eran los San Juanes de D. José M<sup>a</sup> Setién?**

Pienso que muy alegres, siempre bulliciosos, y, en todo caso, "populares". Eran las fiestas del pueblo de Hernani, aunque atraían muchas gente. Me gustaría que siguieran siendo así y que todo el mundo tuviera derecho a divertirse pero sin impedírselo a los demás.

**- Finalmente, ¿qué pediría para los Hernaniarras y qué pediría a los Hernaniarras en estos San Juanes 92?**

Acabo de decirlo. En otras palabras, que fueran una señal vigorosa y significativa de que todos podemos sentirnos muy unidos en el deseo de darnos alegría y felicidad, aunque haya otras razones que nos dividan en nuestras formas de pensar y de actuar. La "fiesta" debería ser un mensaje y un anuncio de la voluntad de todos de vivir en paz. □

*Este cuestionario ha sido formulado en  
Marzo de 1.992.*





# La pequeña historia de las comunicaciones de Hernani

— Luis Blas Zuleta —

A principios del siglo XIX se circulaba por CAMINOS mejor o peor trazados. Por Hernani pasaba el Camino General o Camino Viejo, también conocido por Camino Real y que sería más tarde la carretera Nacional 1. Venía de Tolosa, atravesaba Hernani y, por Astigarraga y Oyarzun, llegaba a Irún.

La comunicación con San Sebastián se hacía por una derivación de la Carretera de Loyola a Astigarraga, que empalmaba la Ciudad con el Camino General, y en el cual Hernani impuso un derecho de portazgo o peaje.

También había otro camino a la capital por Ayete, camino que en parte circulaba paralelo a la carretera de Aldapeta, salida natural hacia Tolosa.

Circulaban entonces las DILIGENCIAS, con un servicio regular a Madrid. Se iniciaron estos servicios no antes de 1819, aunque tres años antes ya habían comenzado a circular las primeras diligencias por España, desde Barcelona.

Las diligencias transportaban viajeros y correo, el servicio llamado de postas, que se realizaba garantizando cada tres o cuatro leguas, cambio de tronco de caballos.

Hernani sería una de las postas donde las diligencias que



Estación del Ferrocarril del Norte.

iban a Madrid, realizaban el relevo de caballos. El precio del billete en estos carruajes era de cuarenta céntimos la ida, y setenta y cinco céntimos el billete de ida y vuelta a la Capital.

También circulaban por Hernani carruajes que hacían servicios periódicos a Pamplona y Zaragoza.

En 1890 había un servicio de diligencias por Ergobia a San Sebastián, que salían de Hernani, del establecimiento de Raimundo Otamendi, teniendo la terminal en la Calle Camino de San Sebastián.

El 24 de Diciembre de 1900 fallecía Gregorio Otaegui, conocido por el "cochero de Hernani", tras haber cumplido treinta años de servicio en estas diligencias.

El servicio de CORREOS, reglamentado desde 1844, dio estabilidad y frecuencia a las diligencias. Ya a mediados del siglo XIX el correo se recibía en Hernani diariamente, por valijero procedente de Tolosa, que llegaba a las tres de la tarde, y se expedía a las dos de la madrugada.

El servicio de Correos se estableció desde el 12 de Noviembre de 1925, en el nº 53 de la Calle Mayor, ubicándose en el primer piso y compartiendo el "palacio de Comunicaciones" con la Notaría.

Un medio de comunicación importante para Hernani, ha sido la implantación del FERROCARRIL desde 1864, fecha en que quedó inaugurada la línea Madrid-Irún, y que por una



serie de circunstancias se hizo pasar por Hernani, no siguiendo el cauce del río Oria como parecía natural. En el archivo municipal existen documentos a partir de 1855, sobre expropiación de terrenos para el ferrocarril.

Explotada por la Compañía del Norte, con predominio de capital francés, comenzó con vía única, pero pronto se hizo la vía doble entre Irún y Alsásua, debido al intenso tráfico que se registraba. El servicio se interrumpió de 1873 a 1875, durante la guerra carlista. En 1887 se sustituyeron los raíles de 6,20 metros, por otros de 12,40 metros. La electrificación se acometió en 1927 y se terminó en 1929, comenzando a circular trenes eléctricos a partir de Mayo de este año. La tracción se hacía con las locomotoras "Cocodrilo" de las series 7.100, y las gigantes de la serie 7.200, que pesaban 144 toneladas y podían alcanzar la velocidad de 110 kilómetros a la hora. Se empleaban para trenes expresos y rápidos así como de mercancías. Para los trenes de cercanías, se emplearon las unidades llamadas "Pingüinos", de color crema-marrón, de la subserie 433.

En 1925 se inauguró el Apeadero, lo que acercó todavía más los hernaniarras al tren. Desde 1926 paraban los expresos en la Estación y hubo época -1941- en que el rapidillo de Zaragoza llegó a parar en el Apeadero. Este llegó a ser, por el volumen de viajeros, el más importante de la zona, sirviéndolo durante muchos años, con verdadera vocación ferroviaria, Leoncio Díez, de grato recuerdo para los usuarios.

El Apeadero tuvo su esplendor entre los años 1930 y 1950, iniciando su decadencia cuando el público prefirió utilizar los

autobuses de las dos líneas Hernani-San Sebastián, que prestaban frecuentes servicios, evitándose la penalidad de tener que subir las pesadas escaleras.

Por la acertada situación de la Estación, se beneficiaban de vías de apartadero varias industrias, como la Papelera de Mendía, la Baldosilla de Cerámica de Sangrá, la de Almidón Remy y la Fábrica de Harinas.

El tráfico ferroviario por Hernani ha sido siempre intenso. Ya en el siglo pasado se organizaban trenes tranvías en fiestas y para los "zizarristas", consumidores de sidra, teniendo su terminal en la Estación. En 1912 circulaban ya 38 trenes de viajeros de los que 32 realizaban parada en la misma. Hoy se calcula en unas 140 circulaciones diarias, pese a la política de restricciones de trenes que se observa en Renfe.

Pero no sólo cabe hablar de la línea del Norte, hoy Renfe, sino también de otras líneas, ya que como decía el firmante C.M. en la "Hoja del Lunes" de 13 de Junio de 1983, en 1922 cruzaban el término municipal de Hernani cinco líneas de ferrocarril.

Además de la línea Madrid-Irún o Ferrocarril del Norte, existía la de San Sebastián-Bilbao, por la zona de Lasarte, así como la del Plazaola que conducía a Pamplona, siendo ésta junto con la del Bidasoa, las únicas que no estaban electrificadas. El Plazaola se inauguró en 1914, aunque el proyecto data de 1887, existiendo documentos en el archivo municipal de 1891 a 1899. A las anteriores líneas añádase el tranvía de San Sebastián a Tolosa, que también cruzaba el término por Lasarte, y por último, el tranvía, así mal llamado porque

técnicamente era ferrocarril, de Hernani a San Sebastián, del que hablaremos seguidamente.

Otra de las comunicaciones era el TELEGRAFO, que funcionó parejo con el ferrocarril. La primera línea telegráfica de España fue la de Madrid a Aranjuez, en 1831. En 1850 ya existía el servicio en San Sebastián, instalado en el Castillo de la Mota. El 1 de Mayo de 1892 funcionaba en la última casa de la Calle Fuenterrabía.

En Hernani, el servicio de Telégrafos se estableció, desde la inauguración del ferrocarril allá por el año 1864, en la Estación, como servicio, exclusivo en principio, para el propio ferrocarril. Pero a pesar de que desde 1.891 se autorizó su uso a los particulares, desde la misma Estación, lo cierto es que los hernaniarras apenas se beneficiaron de tal servicio.

El TELEFONO, inventado por Bell en 1876, se introdujo en España entre 1878 y 1880. En Hernani, el Ayuntamiento inauguró este servicio el 11 de Noviembre de 1891. San Sebastián fue la primera ciudad que tuvo teléfono automático, inaugurado el 13 de Junio de 1926, así como los pueblos de su



Sole Villaverde en la Centralilla de Teléfonos.



entorno, entre los que se encontraba Hernani, ya que el teléfono de la zona pertenecía al Ayuntamiento donostiarra. Una importante central telefónica se construyó entonces en la Villa, en la Calle Elcano, por cierto destruida el 6 de Octubre de 1934 durante los sucesos revolucionarios. Las familias de Camio, Muñoa y otras, estaban vinculadas al servicio telefónico. Conocieron aquellos teléfonos de manivela por inducción, y la centralilla que había en los bajos del Ayuntamiento, tantos años servida por la eficiente Sole Villaverde, de grato recuerdo. Tenía la central una cámara acolchada desde donde se hablaban las conferencias, previamente concertadas con "aviso", y sometidas a largas demoras. Tampoco era la charla distendida, pues cada tres minutos era interrumpida por la operadora, quien preguntaba a los locutores si continuaban hablando, a los efectos del cobro de la conferencia.

Asimismo, al no existir en Hernani una estación de teléfonos independiente a la del ferrocarril, los telegramas se recibían y repartían desde teléfonos (telefonemas), a través de la citada centralilla.

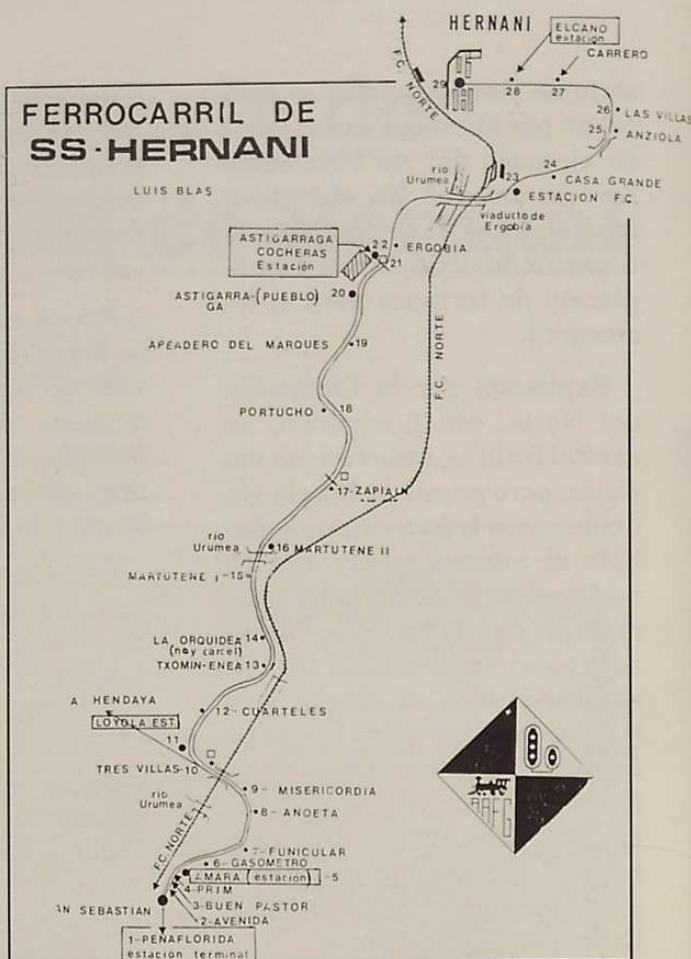
Capítulo especial y aparte merece el recuerdo del llamado **TRANVIA DE HERNANI**. Mal llamado así, como se ha dicho, pues al utilizar terrenos privados tenía el concepto de ferrocarril. Este medio de comunicación influyó e impregnó profundamente la vida de Hernani.

La primera noticia que se tiene de un proyecto de ferrocarril de San Sebastián a Hernani, data de 1889. En 1900 se tiene noticia de tres proyectos conocidos por el nombre de sus promotores; eran el de Manuel Garbayo, Tomás Erice y Ma-

nuel Martí. Las diferencias de estos proyectos eran sólo de matiz, ya por el arranque desde San Sebastián, a la orilla derecha o izquierda del Urumea, ya por las calles por las que tenía que discurrir. Los rellenos del pantano o marismas de Amara-Anoeta que se verificaban ya en 1890, hicieron inclinar el proyecto por bordear dicho pantano hasta alcanzar Loyola.

La concesión de este ferrocarril a don Mariano Areyza, data de la Real Orden de 8 de Agosto de 1894, concesión que fue transferida el 26 de Mayo de 1926 a la Sociedad Explotadora de Ferrocarriles y Tranvías (S.E.F.T., explotadora del otro ferrocarril de la frontera conocido por el TOPO). La línea tenía 11.681 metros, en los que estaban instaladas 24.820 traviesas, 911 postes para el tendido eléctrico y 7.917 tornillos. Había cinco estaciones (Peñaflorida, Amara, Loyola, Astigarraga y Hernani), más veinticinco apeaderos, de los cuales ocho, por su poco movimiento, eran meras paradas discrecionales. Se construyó con doble vía hasta Loyola (4 kms), que se prolongó más tarde hasta Zapiain (6,5 kms), y en fecha más reciente hasta Astigarraga (8,3 kms).

Se inauguró el tranvía el 2 de Agosto de 1903, siendo director de la Compañía D. Alonso Zabala, y duró cincuenta y cinco años, hasta el día de su clau-



sura, el 28 de Febrero de 1958. En 1928 se pensó en prolongar este tranvía hasta Urnieta, pero el proyecto no cuajó.

El material era de lo más moderno de su época. Los primeros coches, pintados de amarillo, eran como los que circulaban por Barcelona. En 1906 se amplió abundantemente el parque móvil con otros modelos: seis motores fabricados por Carde y Escoriaza de Zaragoza y que costaron cuarenta mil pesetas cada uno; furgones tanto para viajeros como para mercancías, empleados éstos por los baserritarras que llevaban los productos del campo a los mercados de la Capital; también se proveyó al parque de jardineras, de uso limitado debido a lo mucho que entonces llovía. Por los años treinta se pintaron los coches de verde.

El 15 de Enero de 1943 tuvo lugar un hecho que conmocionó profundamente al tranvía. Una



tormenta arrojó una chispa en las cocheras de Astigarraga, provocando un pavoroso incendio que dio al traste con todo el material, salvándose únicamente, además de un furgón de viajeros, tres locomotoras, la once larga, la siete modelo de tranvías valencianos, y una corta cuyo número siento no recordar. Pese a la desaparición del parque y las instalaciones fijas, los daños fueron calculados, en aquel 1943, en cuatro millones de pesetas. Provisionalmente tuvieron que hacer el servicio con el material rescatado del incendio, reforzado con el del Topo, que entró hasta Hernani. Más tarde, en 1944, se adquirió un moderno material, tipo italiano, consistente en cinco motores, con sus correspondientes remolques, de la Serie 50, modelo Zaragoza 100, fabricados

numerosos y graves accidentes; para evitarlos era preciso construir una nueva carretera que desde Ergobia salvara el desnivel que hay hasta alcanzar Cinco- Enea. Esta obra se terminó el año 1950, y se pensó que era la solución óptima para que la línea de autobuses de Ergobia llegara a Hernani. Tras salvar dificultades legales y de intereses encontrados, la línea llegó a Plaza Berri, lo que fue la sentencia de muerte del tranvía. Claro que el viaje en éste era lento; los cuarenta y un minutos que tenía señalados no se pudieron acortar con el nuevo material. Además, las esperas en cruces y frecuentes paradas, hacían imposible reducir el tiempo de viaje. Pero, ¿quién no recuerda aquellos amables equipos de cobrador y conductor, con el dominguero de re-

de las carreras de automóviles, con largos convoys de ocho o diez vagones arrastrados por tres motores, uno en cada extremo y otro en el centro. Pocas fueron las suspensiones de servicio: cabe recordar algunos días de huelga; las inundaciones de 1933 (Octubre); los sucesos de Octubre de 1934; los dos meses de la presencia de la guerra civil, de Julio a Septiembre de 1936; y el incendio de las cocheras en Enero de 1943.

La clausura fue tan emotiva como falta de recuerdos escritos o gráficos. Los diarios dedicaron alguna página y, cabe destacar que, aunque el último tranvía fue conducido por José Cruz Lasarte, la última manivela de honor, y de tristeza, la dio Domingo Sardina, conductor de 79 años que fue también conductor en los primeros días. Se rompió una botella de champán en el motor nº 51, se cantó el "Agur Jaunak" y hubo gente que lloró....Pero volvamos la página, porque esto ya es historia.

Y llegó la era del motor de explosión. Pasó el tiempo en que los automóviles funcionaron a vapor y con electricidad, hasta que en 1889 se realizó el primer ensayo de automóvil con motor a petróleo. Es en 1903 cuando Suecia comienza a fabricar automóviles en serie.

Las primeras líneas de AUTOBUSES INTERURBANOS de que se tiene noticia son la de Ayete y la de Goizueta. La primera se estableció allá por Mayo de 1930, explotada por miembros de la familia "Guardarríos", Juan María Perurena y su cuñado Jesús Eguiguren. La línea sólo hacía dos viajes de ida y vuelta a San Sebastián por la mañana, teniendo su terminal junto al Mercado de la Brecha. Más tarde se añadió una prolongación a Pikoaga, y en



El Tranvía a su paso por Bestizan. Foto cedida por Luis Blas Solano. Colección particular.

también por Carde y Escoriaza, con plataformas en el centro y dos motores, uno en cada extremo, y con capacidad para cuarenta y cuatro plazas sentadas. El color era azul y crema, y la numeración del 51 al 55. Tal mejora no palió la crisis que ya se padecía por la causa siguiente.

El paso a nivel frente a la Fábrica de Harinas era fuente de

fuerzo, con sus uniformes grises, la canana con los billetes multicolores y la trompetilla en forma de cuerno, que accedían a parar a domicilio, como ocurría en los apeaderos de Carrero o de las Villas?. Fue dolorosa la desaparición porque era un ferrocarril de familia. No era la Compañía proclive a poner servicios extraordinarios ni en fiestas, pero sí los ponía los días



esta situación fue cedida la línea a los hermanos Garayar, que anteriormente habían colaborado como empleados de Perurena. Esto ocurrió en 1953, año en que existiendo también una línea Urnieta-San Sebastián, explotada por la compañía Goñi de Urnieta, fue también comprada por la empresa Garayar, que le permitió convertirla años más tarde, concretamente el 30 de Agosto de 1966, en la línea Andoain-San Sebastián como una hijuela de la anterior. La propia empresa Garayar estableció en Abril de 1982, una variante de esta línea, cuyo trayecto es Andoain-Urnieta-Hernani- Ciudad Sanitaria.

La línea Goizueta-Arano-Hernani, tenía la terminal en Cinco-Enea llegando los viajeros sobre las nueve de la mañana, que podían empalmar con tren o tranvía para acercarse a Donostia. En los últimos tiempos esta línea es explotada por la empresa Loyarte.

La apertura del viaducto per-

mitió, como se ha dicho anteriormente, que la línea Ergobia-San Sebastián, explotada por la empresa Hermanos Areizaga, llegara a Hernani.

Por los años sesenta funcionó, durante un plazo de dos años aproximadamente, la línea Hernani-Fuenterrabía, con cabeza de línea en la calle Urbietta, detrás de las Escuelas Viteri; fue explotada por la compañía S.E.F.T. La frecuencia era de un autobús cada dos horas, tardando una en llegar a Fuenterrabía. Su itinerario discurría por Ergobia- Astigarraga-Oyarzun y, por la poca rentabilidad, dejó de prestar servicio al poco tiempo de su implantación.

Hace unos años era impensable que pudiera haber líneas de autobuses rentables en cortos recorridos urbanos, con poca densidad de viajeros y escasos servicios mínimos. Pero la saturación y popularización de los vehículos de motor, la reducción de costes (cobrador y conductor en una sola persona), el sistema de ayudas oficiales y la clientela

que aseguraba un mínimo de viajeros (fábricas, colegios, etc.), hizo que en casi todos los pueblos importantes, como en las grandes ciudades, se establecieran los AUTOBUSES URBANOS. Hernani no podía ser menos y así se comenzó con la hijuela de Pikoaga (ribera del Urumea). Más tarde la línea Hernani-Lasarte, con su prolongación al Barrio de La Florida; fue inaugurada en 1960 por una concesión al Ayuntamiento de Hernani, quién la cedió para su explotación a Angel Landaribar, el cual prestó el servicio durante veintiocho años, hasta que se demostró ser deficitaria, con lo que el organismo oficial correspondiente autorizó su clausura. Ambas líneas, Lasarte y la hijuela de La Florida, se cerraron el 1 de Abril de 1988.

El servicio urbano de Hernani vuelve a circular con las líneas Hernani Centro- Barrio de La Florida y Barrio Zikuñaga, el día 26 de Diciembre de 1989, a nombre de la empresa Cerain. □

## **BIBLIOGRAFIA SUMARIA**

DICCIONARIO GEOGRAFICO, ESTADISTICO E HISTORICO DE D. Pascual Madoz.

Madrid 1845 -1850

ENCICLOPEDIA ESPASA para temas de carácter general.

HEMEROTECA:

“LA VOZ DE GUIPUZCOA” de 1885 a 1936.

“HOJA DEL LUNES” de San Sebastián.

“EL DIARIO VASCO”. Edición de Hernani dirigida por Galdeano. Varios números.

REVISTAS:

“VIA LIBRE” Revista ferroviaria. Varios números.

“GUIAS DESCRIPTIVAS” de F.C. Editadas por la Compañía del Norte. Años 1917-1931-1932.

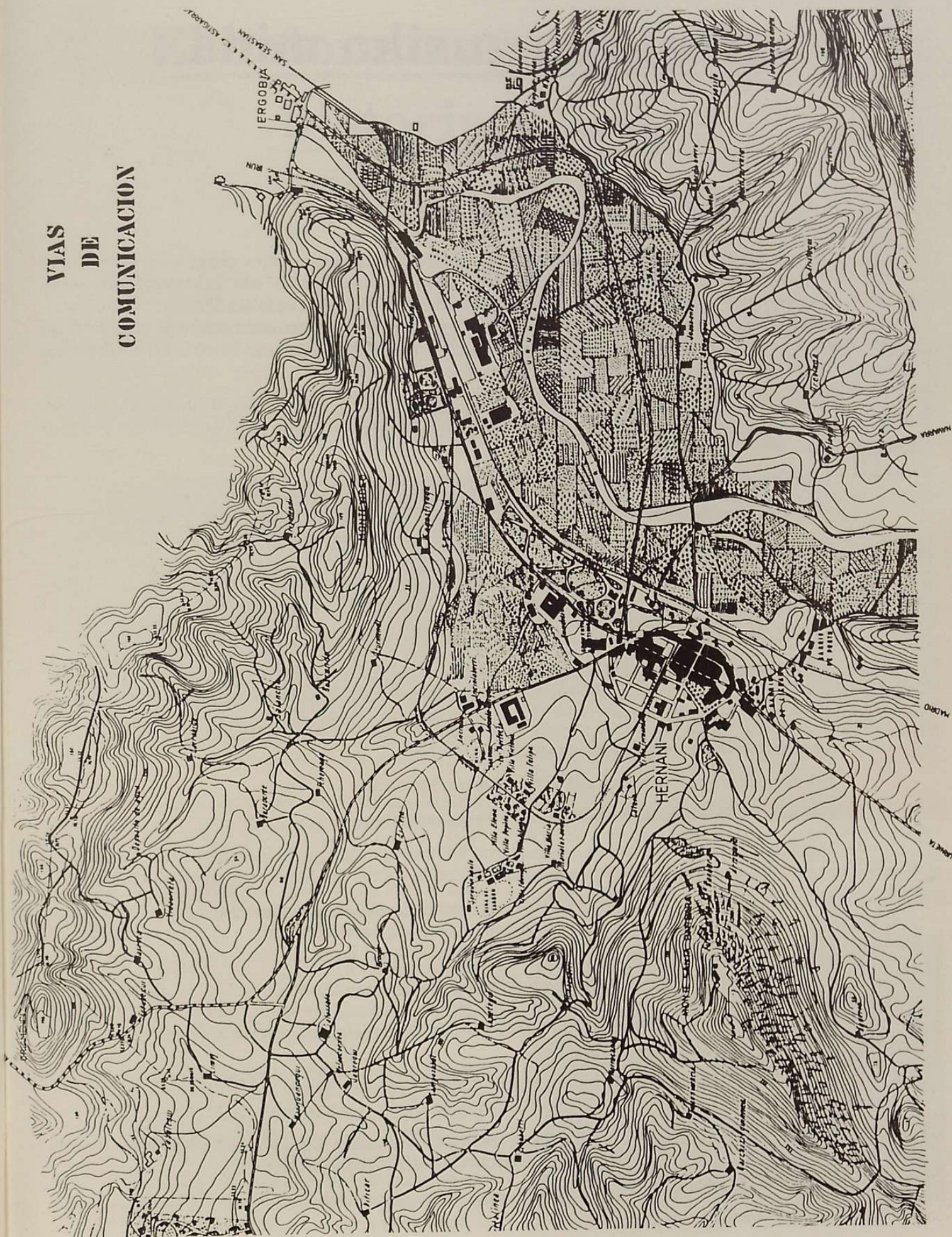
HERNANI. “Geografía e Historia”. Luis BLAS ZULETA. 1939.

HERNANI ENTRE DOS GUERRAS. Luis BLAS DE ZULETA. 1985.

Además la valiosa aportación de datos de los señores José Garayar y Angel Landaribar.



# VIAS DE COMUNICACION





# Hezur nagusiko mina

— Jazinto F. Setien. —

**E**saera, esaera zaharra edo errefracua esaten dena, eta esamoldea ez dira gauza bera, edonor ohar daitekeen bezala. Esaera dira adibidez, “zuhurraren boltsak bi zulo” edo “bakoitzari berea Jainkoaren legea”, baina esamolde dira “hogetabost baino dotoreago” edo eta “Astigarragako sagardogileek jakingo zuten elkarren berri”. Adibide gisa hemen aipaturiko esaera nahiz esamolde bakoitzak zer adiera duen eta zein testuingurutan erabiltzen edo aplikatzen diren azaltzea, ez da inola ere artikuluxka honetako nire eginkizuna, besterik baizik.

Esamolde bat hartuko dut eta beronen berri ematen ahaleginduko naiz. Esamoldea? Hona hemen: “hezur nagusiko mina”. Zer den hezur nagusiko mina? Horixe izaten zen baita gure galdera ere haur ginenean eta... geroago berdin.

- Hezur nagusiko mina al duzu gaur, umea?
- Zer da hezur nagusiko mina, ama? galdegiten genion segida berean.
- Alfer mina, horra, zer izango da!.

Handik aurrera, elkarriketa bat sortuko zen, gaur egun hein batetan telebistak jaten duen elkarriketa, alferrari eta naguari buruzko inon diren filosofiak egingez.

Zenbat bider ez ote genuen entzun halakok eta beste halako batek esandako istorioak.

Behin bai omen zeuden bizpahiru emakume (izenez aipatzen zituen gure ama zenak), eliz atarian, asteko pasadizoak kontatzen eta elkarrekin txutxu-mutxuka. Hauetariko batek, halako gaixorik zegoela esan nonbait eta besteak erantzunez:

- Bai, gaixorik! Hezur nagusiko mina izango du horrek.
- Eta hirugarrenengo batek, koitada samarra bera, hauxe dio:
- Ni neuk ez dut behinere izan, baina ez da oso ona izango!

Eta agian handik aurrea hezur nagusiaren kontzeptua argitzera zuzenduko zen elkarriketa. Esamoldeko hezur nagusiak, bizkar hezurra esan nahi zuela eguneroko hizkuntza arruntean, etabar.

Bai omen ziren beste behin bi lagun zein baino zein alferragoak eta elkarrekin apostua egin zuten, zein alferrago izan. Eta bata belar gainera bere burua bota eta bertantxe etzan zen. Bestea, zegoen zegoenean gelditu zen, etzateko ere mugitu gabe. Bietarik alferrena? Zutik gelditu zena.

Bestalde, pertsona bat guztiz alferra dela esateko, gorotza edo simaurra baino alferragoa (basiagoa) dela esan ohi da. Alferrak nola lanik ez egin pentsatzea duela bere lana, edo eta sobera lan egi-teagatik alferrik galduta dagoela hau edo hura. Orain saiatu behar dela lanean, garaia pasata gero alferrik izango dela hau edo hori esatea.

Eta are luzeagoa du haria filosofia honek. Lur alferra, sagarrondo alferra esan ohi dugu, alferretxe edo alferrontzi bat da gizon hori, alfer zikin bat besterik ez, esku zuri bat.

Badugu, baita, alferraren sinonimo den beste hitz bat, nagia. Eta hala, nagia beti lanez beterik dago. Beharrezko da nagia ateratzea, nagia botatzea lanean gogotik hasteko.

Agidenez, nahikoa zabaldurik dagoen gaitza da hezur nagusiko mina gure hizkuntzaren esparruan eta... gure errealitatean, jakina. □



# El balonmano en Hernani:

## historia y futuro

— Jesús M<sup>a</sup> Astarbe —

La historia del Balonmano en Hernani se remonta al año 1.944, en el que el único Club de la localidad dedicado a la promoción del deporte, el Club Deportivo Hernani, ve también la posibilidad de fomentar la práctica del Balonmano, un deporte nuevo, en período de tímida expansión, que se practicaba en campos de fútbol, con once jugadores.



Histórico equipo del C.D. Hernani de Balonmano a 11 jugadores.

Sus confrontaciones en el histórico donostiarra "Estadio de Amara" (ubicado en la actual Plaza del Sauce) ante los legendarios AMAIKA-BAT, CARMELO, SALLEKO, SAN FERNANDO, etc. que formaban la 1ª Categoría provincial, van calando en la afición y seguidores cada vez más numerosos y entusiastas.

A partir de 1.951 se comienza a jugar en Txanxilla alternando con los desplazamientos al campo nº 2 de Anoeta, suponiendo un asentamiento casi definitivo de este deporte en nuestra localidad.

La nueva modalidad del Balonmano con siete jugadores en campos de cemento o asfalto de dimensiones más reducidas, hace que desaparezca la anterior y, en el año 1.959, en el Frontón Municipal del Paseo de los Tilos, la afición hernaniarra, totalmente volcada, puede admirar las mayores exquisiteces técnicas de este nuevo Balonmano con su equipo en la 2ª máxima categoría provincial.

Debiendo trasladarse posteriormente a disputar todos sus partidos a la pista interior de Anoeta y con la incorporación de jóvenes jugadores locales, se consigue el ascenso a la máxima categoría de 1ª provincial, al proclamarse campeones de 2ª categoría en la final que se disputó en el frontón de Rebote de Anoeta el año 1.966.

Con la inauguración de la "pista polideportiva" de ATSEGINDEGI en 1.967 se inicia la era más importante del Balonmano de Hernani.

Se monta una estructura deportiva mejor organizada y más ambiciosa. Se realiza un cambio de generación de los jugadores más veteranos, por otros más jóvenes formados en los equipos juveniles, y con incorporación de jóvenes jugadores de calidad contrastada de poblaciones próximas a Hernani. Durante varias temporadas el equipo absoluto es de los punteros de la provincia, llegando a jugar la fase de ascenso a 1ª División (en aquella época era la segunda máxima categoría a nivel estatal).

Coincidiendo con una reestructuración de categorías, hay un paréntesis de crisis deportiva, para volver a renacer, consiguiendo un subcampeonato de Guipúzcoa. Pudo disfrutarse en Atsegindegi la pasión y el orgullo de haber conseguido el ansiado ascenso a 2ª División Nacional.



Primeros equipos de Balonmano a 7 jugadores.





Primeros equipos de Balonmano a 7 jugadores.

Se inicia el trabajo con el Balonmano femenino, siendo Academia Adem el principal impulsor con sus diferentes equipos, y se realiza una labor seria con equipos escolares de chicos y chicas, que se refleja en los equipos de base cadetes y juveniles.

Importantísima, mejor diríamos trascendental, la labor de promoción llevada a cabo por los dirigentes del Balonmano, que proporcionó la consecución para Hernani de un magnífico Pabellón Deportivo que fué inaugurado el mes de Abril de 1.983.

Se llegó a contar con nueve equipos en competición oficial: desde cadetes a 2ª División Nacional en rama masculina, y desde cadetes a División de Honor en la femenina.

Sobresale la participación en competición europea, durante dos temporadas consecutivas, del equipo de División de Honor femenina del Club Balonmano Hernani, uno de los equipos punteros a nivel estatal, habiendo tenido la afición hernañarra la excepcional oportunidad de ver en acción a grandes conjuntos de Portugal, Alemania y Suecia.

Los descensos y ascensos de la 2ª División Nacional masculina en varias temporadas de clara inestabilidad, llevan en 1.988 a la fusión de todo el Balonmano en un escabroso consenso por el que se formó el nuevo Club HERNANI ESKUBALOI TALDEA.

Se mantiene el buen trabajo a nivel escolar, (con auténticos visos sociales) que encumbra a los conjuntos cadetes y juveniles masculinos y femeninos a una Liga Autonómica cada vez más difícil y com-

petitiva, que requiere muchas horas de entrenamientos y un fuerte espíritu de entrega y sacrificio. La consecución de diferentes títulos en estas categorías durante la última década aseveran nuestras indicaciones.

Han sido y siguen siendo numerosas las aportaciones a las diferentes selecciones de Euskadi y estatales, de los conjuntos femeninos de las distintas edades y categorías, y que por sí solas dan fe de la labor que se realiza desde la base.

Como última noticia de interés de la pasada campaña, señalar el nuevo ascenso del equipo masculino a la 2ª División Nacional, tras una excepcional temporada, con el propósito de consolidación en una categoría ya terriblemente competitiva, con equipos con presupuestos muy altos y tratando de formar un grupo que pueda aspirar a una difícilísima categoría superior.

Hablando del futuro debemos decir que está ligado lógicamente al trabajo que se ha de realizar con los jugadores y jugadoras más jóvenes. El Club deberá estructurarse de manera que pueda formar el mayor número de jóvenes posible. No en balde la calidad nace de un gran trabajo individual en la cantidad.

Será su punto de acción primordial la necesidad y obligación de recabar la indis-

pensable colaboración de los centros escolares, a los que deberá ofrecer su asesoramiento y asistencia técnicos. No dudamos que, a su vez, estos Centros no escatimarán ningún tipo de colaboración que siempre redundará en beneficio de nuestros jóvenes.

También será necesario proseguir en una línea de formación y promoción de nuevos técnicos, que



Equipo que ascendió a Primera Categoría en 1.966.



Inaug. del Campo de Balonmano en Atsegindegi. 12-2-67.





Equipo de División de Honor Femenino de HERNANIKO ESKUBALOI TALDEA, punto de mira y estímulo para jóvenes practicantes hernaniarras.

escasean, no sólo en Hernani, sino a nivel de Euskadi.

No cabe duda que el entendimiento con el Patronato Municipal de Deportes deberá estrecharse todo lo posible, tanto en términos económicos como en materiales o deportivos, teniendo en cuenta las necesidades actuales y futuras, que evidentemente serán mayores si se recogen buenos frutos como consecuencia del trabajo realizado en la base.

Nos referimos especialmente a necesidades materiales de pistas de entrenamiento (apenas se dispone de 11 horas semanales para seis equipos en competición oficial, uno de ellos de élite y otro en disposición de conseguirlo), y utilización de gimnasios y salas de musculación de los que los diferentes Clubs o deportes no pueden disponer, ya que son únicamente para uso de abonados o usuarios.

Creemos que es tema de profunda reflexión y debate, el importante canon que abonan al Patronato Municipal de Deportes los Clubs hernaniarras que hacen uso del Polideportivo, en concepto de la publicidad estática que ellos mismos generan y, por tanto, proviene del "sudor" de sus propios dirigentes; para ser más claros, los Clubs trabajan, no cobran y además pagan.

Son grandes los presupuestos que hay que afrontar con vistas al mantenimiento de los equipos en las máximas categorías, al objeto de ofrecer

estímulos deportivos a los jóvenes practicantes de Hernani, algunos de los cuales, en un futuro próximo, dejarán de ser brillantes promesas para convertirse en auténticas realidades.

¿Podrán representar a Hernani fuera de nuestra Villa como lo han hecho hasta ahora? ¿Se nos escapan de las manos?

Para evitarlo, no cabe duda que la consecución de un patrocinador fuerte de larga esponsorización, que garantice una buena estabilidad económica, será indispensable en el futuro del Club, y para cuya obtención

el apoyo y la colaboración de las Instituciones como tal serían dignos de elogio.

En caso contrario está claro que su actividad se limitará a una práctica en un ámbito estrictamente local y como mucho provincial, que conllevará inevitablemente la "fuga" de "valores" por razones obvias ya comentadas.

Por último, subrayar la escasez de Directivos y



Equipo de Segunda Nacional masculino que ha efectuado una brillante campaña en la actual temporada 1.991-92.

"mano de obra" que afecta a los diferentes deportes de nuestro "txoko", y que con referencia al Balonmano tampoco es excepción. Son muchos los años que las mismas personas están "al pie del cañón", y el riesgo que se "quemen" es cada día más evidente. Es imprescindible que una nueva "savia" adquiera o cuando menos comparta responsabilidades de gestión y ejecución, de tal manera que el futuro deportivo a corto y medio plazo sea más optimista y halagüeño. □



# El encauzamiento del río Urumea en Hernani

— *Luis Roquero Ussia* —  
*Ingeniero de Caminos*

**E**l río Urumea, desde su nacimiento en Navarra, desciende por valles encajados hasta llegar al término municipal de Hernani. Es aquí donde su curso es más sinuoso, discurriendo entre amplias vegas formadas y nutridas por la sedimentación de las crecidas seculares del río.

Las vegas de Hernani, han sido tradicionalmente inundables, y este fenómeno ha ido dando lugar a terrenos fértiles y susceptibles de ser sembrados, trabajados y cuidados.

Sin embargo, la culminación de este proceso ha sido defender la integridad de estos terrenos con lezones de ribera, árboles, o usarlos como terrenos más aptos para la instalación de la industria, necesitada de proximidad al curso de agua.

Así se ha pasado en poco más de un siglo, de un río serpenteante entre anchas terrazas fluviales y con un cauce amplio, recorrido por la marea y navegable hasta la altura del barrio del Puerto donde se embarcaban las anclas de sus ferrerías, a un río cuyo curso está claramente delimitado y constreñido entre hileras de árboles, lezones o muros de pabellones industriales.

Paralelamente, con la instalación de esta industria, la villa de Hernani conoció su mayor desarrollo urbano.

Con todo ello, el río fue perdiendo progresivamente su capacidad de expansión en crecidas, con lo que éstas se convirtieron en cada vez más frecuentes y de consecuencias más graves.

Es importante tener en cuenta, que sólo entre Ergobia y Karabel, la superficie de vega inundable se ha reducido en cien años, de 110 Ha. a 28 Ha.

Hoy en día, el caudal de agua que baja desde Goizueta, al verse encajonado por los obstáculos laterales, se desborda por las zonas de protección más débil, como son las zonas que han quedado bajas o sin defensas, causando graves perjuicios al tratarse en muchos casos de zonas habitadas y urbanizadas.

Sin remontarnos a las famosas crecidas de los años 1.933, 1.953 ó 1.960, recordamos más recientemente, la de Agosto de 1.983, con las zonas del barrio del Puerto, Karabel, Landare y Akarregi totalmente inundadas, y con más de un metro de agua en algunos casos.

Es hora pues, de devolver al río parte del cauce que un día fue suyo, aprovechando para defender también las zonas más vulnerables del efecto de las crecidas extraordinarias.

Ninguna solución es por sí sola definitiva para conseguir lo anterior. La actuación más urgente en este caso, es la de encauzar el río, ampliando su cauce. Sin embargo, habrá de ser completada con medidas externas como reforestación de la cuenca y normativa de planificación urbanística adecuada, para que dicha actuación pueda ser permanente y efectiva a lo largo del tiempo.

La solución que se ha adoptado en Hernani como medida de defensa de las inundaciones, consiste en encauzar el río desde aguas arriba del puente de Karabel, hasta el puente de Ergobia.

El cauce tiene en la actualidad una anchura media de veinte metros, que se duplicaría, escabando las márgenes y protegiéndolas con escolleras de piedra o muros careados también con piedra caliza.

El tratamiento de defensa de las márgenes, a base de piedra en forma de escollera, se adopta con preferencia frente al de los muros de piedra.



La escollera, además de ser una solución más económica permite que crezcan entre sus huecos especies arbustivas no leñosas, que sin representar un obstáculo para la corriente, configuran una imagen más próxima al estado natural anterior a las obras. Además, si un día se consigue la calidad adecuada de las aguas, permitiría en el remanso de los huecos de su base, el refugio y la reproducción de los peces.

No obstante lo anterior, en algunas zonas, bien por no disponer del espacio suficiente o bien por ser zonas claramente urbanas, el tratamiento adoptado ha sido el de muros de piedra, que presentan un aspecto, aunque artificial, más limpio y ordenado.

El Proyecto, que sería realizado por la Confederación Hidrográfica del Norte de España, dependiente del M.O.P.T., contempla también el dragado y refuerzo del puente de Karabel, la desaparición de la presa de la antigua Harinera y su sustitución por un pequeño azud frente a las tomas de Orbegozo, y el dragado de todo el río.

En la zona de las pequeñas presas de La Harinera, se dragarán las islas, regularizando la anchura, a una dimensión uniforme.

En el Proyecto se incluye también la canalización de la regata del Puerto, aumentando su anchura a cinco metros, encauzada con muros chapeados de piedra en la zona urbana, y con escollera de piedra en la parte del puente hacia el río Urumea. Se contempla que el recorrido para desembocar en el río Urumea sea el más corto posible, para mejorar el desagüe, que en la actualidad se produce bajo el antiguo molino junto al puente de Karabel.

La longitud del tramo que se encauza en el río Urumea es de aproximadamente dos kilómetros, en término municipal de Hernani y Astigarraga.

En la regata del Puerto, el tramo encauzado es de 700m. de longitud, desde aguas arriba del barrio, hasta la desembocadura en el río Urumea.

El Presupuesto de las obras, cercano a los mil millones de pesetas, da una idea de la envergadura de las obras, si bien los trabajos comenzarán a corto plazo, por una primera fase entre Karabel y Akarregi, con un Presupuesto de casi cuatrocientos millones de pesetas y un plazo de ejecución de doce meses. En esta primera fase ya se incluye el derribo de la presa de La Harinera.

El encauzamiento del río, al disponer de escolleras o muros de defensa, posibilitará la ejecución de paseos de borde, de manera que se consigue también la eliminación de vertidos procedentes de aguas arriba y el control de los asentamientos industriales en sus márgenes. La Villa recuperaría su hermanamiento ancestral con el río Urumea pasando, de constituir un límite para el crecimiento y un peligro potencial muchas veces olvidado, a ser un elemento ordenador del territorio y susceptible de constituir un itinerario peatonal cómodo y seguro. □



A vertical line with a double line segment in the middle. At the top, there is an arrow pointing upwards, labeled "N.M.".

Bº  
ERGOBIA

ENT. AKARREGI

HERNANDEZ

Bº PUERTO

ENT. ZIKUÑAGA

E. 1:10.000



# LOGSE delakoa:

## berriro ere aldaketa handien promesak

— Angela Busto —

**G**utxienez ausarta bada nere aldetik hezkuntzaz aritzea une hauetan; izan ere, hezkuntz prozesuan zuzenean sartutako estamentu guztiak (irakasleak, ikasleak, gurasoak) ezezik, orokorrean gizartea bera ere irakiten ari da une honetan LOGSE delakoaren ezarpenaren ondorioz iragarrita ditugun aldaketa handiak direla eta.

Albisteen zabalpenerako litezkeen komunikabide guztien bidez sortutako expektatibek errealtatearen mugak gaindituko ote dituzten beldur banaiz ere, handiago bihurtzen zait beldur hori maila orokorrean nahiz lokalean eta eskolaren ingurunean suertatzen ari diren erreakzio batzuen aurrean.

Antsiaz igurikatutako "Hezkuntz sistemaren erreforma Proiektua" izenekoaren argitaratzeak hezkuntz munduan piztu zuen jakinmina, irakurtzeko azaltzen duen zailtasun harrigarriaren kariaz kolpatua (geldiagotua) gertatu da, horretan lexiko berria eta fraseologia arrotz baten gehiegizko erabilerak gure eguneroko eginkizunetatik benetan urruti dagoen eta ezezagun den zerbait datorrelako inpresioa sortzen bait digu. Gure ahalleginek, neurri handi batean, terminologia berezi bat eskuratzea zuzentzea beste erremediorik ez dute izan, "erreformaren teknikoek", gainera, berezitasun hori areagotzeko asmo sendoa agertzen dutela ematen duelarik, beren xedea besterik ez izanik, ez "erreferentzia adierazgarri" bezala, ez eta are antzeko kontzeptuak adierazteko ere, aurreko lexikoaren alerik ere ez gordetzea baino.

Aurreneko ahalegin hauei esker, ondorengo argitarapenak asimilagarriagoak izan dira, baina beti ere zalantza bat gelditzen da, hots, 70 urteko legearen hizkuntzarekiko azaltzen duen erabateko lotura eza oztopo bat izan ote daitekeen onartua izateko formen eskuratze huts batera desbideratuz bere mamia (kontzeptuen argitasuna).

Pentsa daiteke alde zuzenetik dagoen ezkortasun batek eragiten dituela baieztapen hauek, baina zalantzarik gabe zailagoa gertatzen da horrela

berriro ilusionatzea lehenago defraudatuta gelditu dena. Villar Palasi (1.970) izeneko legea iragarri zuen eta hezkuntz erreforma baterako oinarriak zekartzan "Liburu zuria" delakoaren argitaratzeak, aldaketa handien expektatiba prometa-garriak eragin zituen. Batez ere Moyano (1.857) legean oinarritutako sisteman zeuden arazo larrien azalpen zehatz batetik abiatuta, zitezkeen soluziobide batzuk aipatzen zituen "etorkizunean desfaserik gerta ez dadin...", autozuzenketarako mekanismo egokiak eta beharrezko malgutasuna dituen sistema bat ezarri...heziketa prozesurako bitarteko modernoak eta metodo berriak, besteak beste, sartzeko aukera emango duen ikerketen programa ausart eta helburu handitako baten bidez".

Lege hura ezarri zenetik gaur egun arte iragandako denbora, 22 urte, hala nola kultura eta teknologia mailan eman diren aurrerapen azkar eta ikaragarrien ondorioz gizarteak jasan dituen aldaketak direla medio, nahitaezko bihurtzen da hezkuntz sistemaren erreforma orokor eta sakon bat burutzea, baina ez da hori aitzaki bezala erabili behar ez planteatzeko beren neurri zehatzetan, zergatik ez duten funtzionatu mekanismoek edo, bestela, zergatik funtzionatu duten hain gaizki non hezkuntz erakundeetatik eta gizartetik erabateko deskalifikazioa merezi izan duen hezkuntza bat gauzatzen amaitu bait dira. Izan ere, inolako zalantzarik gabe esan daiteke 1.969 urtean aurreko planari buruz egiten ziren objektioetarik batzuek egungo sisteman indarrean jarraitzen dutela:

- Hezkuntz modalitate eta maila desberdinen artean elkarlotura eta batasunik eza.
- Ikasleak duen bilakaera psikologikoaren zirkloekiko desegokitasuna.
- Pertsona, heziketa eta lanbide bideraketa mailan orientaziorako zerbitzu egokirik ez izatea.
- Lehen mailako irakaskuntzak ez du betetzen bitarteko materien irakaskuntza sendoa,



hala nola ziklo honek berezko dituen beste ezagutza, trebetasun eta ohiturak eskaintzeko dagokion funtzioa.

- Edozein programak eduki behar dituen helburu hezgarriak programa horien kultur edukinekin nahasteko joera izan ohi du askotan irakaskuntza ertainak. Horretara, helburu bakarra programa horien ikasketa berria delako inpresioa ateratzen da, eta ez, ordea, nortasuna osatzera jotzea, asignaturak beti ere ikaslearen heziketa osoaren zerbitzuan dauden bitartekoak izan behar bait dute.
- Asignaturen banaketa ez zaie behar adina egokitzen adin desberdinei dagozkien interesak, gaitasunak eta beharrei, eta, era berean, ez zaie beharrezko arreta eskaintzen izaeraren heziketari, gizarte hezkuntzari edo ikasketa metodoen gaineko orientazioari.
- Orobat, ez dago materia bakoitza bere kideekin harremanetan jarriko duen planeamendu orokorrik.
- Lanbide heziketa ez zaie erabat egokitzen lan merkatuaren errealitateari, ez eta produktzioa erakusten ari den joerei.

Bere porrotaren kausetarik bat aipatua zuen jadanik 69ko liburu zuriaren idazketa taldeak. Irakasle gehienek "lanbide gaitasuna eta abnegazio erabatekoa" goresten dituen sarrera baten ondoren, horretan, gainera, funtsezko elementutzat hartzen bait zituen hezkuntz prozesuaren eraginkortasuna ziurtatzeko, hala nola burutu beharreko erreformen arrakasta garantizatzeko, honako hau gehitzen zuen: "baldin eta maisu eta irakasleen giza kalitateak huts egiten badu, ez badituzte fideltasun, eraginkortasun eta gogoz gorpuzten hezkuntz idealak, ez baditu beren lanak, bidenabar, nozio desberdinak ikasleek aise bereganatzeko moduan jartzen; baldin eta, gainera, ezagutza zehatzen gainetik, ez badu lortzen ikasleengan aurkikuntza berritara jotzeko jakin-min intelektualik piztea, porrot egingo du sistemak".

Eskola porrotaren tasetan irakasleak faktore garrantzitsua izan daitezkeelako kontsiderazioa aditzera ematen dute, era inplizitu batez, egungo erreformaren erredaktoreek. "Irakasle berritzailez osatutako multzo batzuek" hala nola pedagogi berrikuntzarako mugimenduek burututako lanaren ezagutza moduan "teknikariak" horiei zuzendutako hitz atseginek ez dute inondik ere arintzen hain salaketa gogorra; alderantziz, horrek ez du

erantzunkizun maila handiagotzea besterik egiten, sektorea berritzaileak (guztiok gaude beti honetan kokatuta, banaka nahiz taldeka) eta kontinuisten (beti besteak) artean banatuz.

Irakasle bezala dagokigun erantzunkizuna alde batera utzi nahi izan gabe, beharrezkoa da baieztatzea orohar irakaslego osoak adierazi duela betetzen duen lanaren errendimenduarekiko bere insatisfakzioa, hala nola, besteak beste, eskola porrotaren maila kezkarria, ikasleek sistemarekiko erakusten duten errefusapena, beroriek lortzen duten heziketa integral akasduna, heldutasun kontrolen eraginkortasunik eza, orientazio psikopedagogikorako nahitaezko zerbitzurik ez egotea, azkenik, indarreango programen desegokitasunaren aurrean duten kezka. Kritikatu ditu irakaslegoak desfasatutako programak eta ahalagindu da ikasgelaren errealitateari horiek egokitzen, gainera, maisu-lekzioen ordeaz aspaldi hartu zuen metodologia partehartzaileago bat, koordinazio eta lankidetzaren burutzeaz gain... hitz batez, pentsatu behar da irakaslegoa ez dagoela, ulerterazi nahi diguten bezala, iraganean harapatuta, ez eta hezkuntz sistemaren aldaketa eragin duten asmo eta ideietatik hain urruti.

Hurbiltze honen aurrean eta bertan agertzen diren postulatuak gaurkotatzen diren errealitatearengatik, ezin amorerik eman Villar Palasiren zoritxarreko legeak azaltzen zituen zenbait printzipio hona hitzez hitz aldatzeko tentazioari:

- "Hezkuntz sistemaren egiturak **batasun eta elkarloturazko erizpide** bati erantzungo dio **prozesu jarraitu** bat bezala eta ikaslearen bilakaera psikologikoaren aldi desberdinei egokitua gara dadin heziketa eta, era berean, gizabanakoen gaitasunei dago kienez gertatzen den **aniztasun handiari erantzun bat ematearren** beharrezko espezializazioak finkatuko ditu".
- "Adierazpen esanahidunetatik abiatuko da irakaskuntza, iharduera praktikoa, sormena eta berezkitasun berritzailea azpimarratuz".
- "Ikasten ikasteko gaitasuna izango da programatutako didaktikaren helburu garrantzitsua".
- "Batez ere **aktiboak** izanik, **pertsonalizatutako heziketara** jotzen dutenak dira metodo egokienak".
- "Funtsezkoa da **talde-lana**".

Psikopedagogi izaeradun printzipio guzti hauek jadanik adierazita zeuden 1.969 urteko liburu



zurian, batera bait zetozen irakasleen prestakuntzak sortzen zizkien zalantzekin, horretan, azaltzen digunez, irakasle lanbideak berezko duen psikologi eta pedagogi prestakuntzaren kaltetan, didaktika prestakuntzari ematen zitzaiolarik lehentasuna.

Etorkizuneko erreformari buruzko dokumentazio guztiak azpimargarri dauka psikopedagogikoaren balorazio nabarmen bat didaktikoaren aurrean.

Uste horrekin bat gatozeneko neurriaren arabera izango da irakaskuntza eta irakasle-profesionalitatearen kalitatea hobetzeko hazia.

Aipamen bat eta, batez ere, hausnarketa bat, merezi dituzten gertaera nahiz jokaera batzuk izan ditu aurretik LOGSE delakoaren ezarpenak:

1. Azken apirilaren 24eko "El Pais" egunkariak argitaratu zuenaren arabera, hiru puntu galdu ditu Espainiak eta hezkuntz maila apalaren ondorioz UNOren giza garapenari dagokion indizean 23. tokian kokatu da, Europako batz bestekoa baino txikiagoa den alfabetizatze eta eskolartasun indizea izanik. Europako gainontzeko herriekin alderatuz gero, behin eta berriro eta interesen arabera horiekin alderatzen bait gaituzte, hain nabarmena da hezkuntzari eskaintzen zaizkion bitartekoen urritasuna non guztiz ulertezina bait da ikus-tea nola murrizten diren hezkuntzari eskaintako aurrekontuak LOGSE delakoa ezartzen hasteko programatuta dagoen urte berean.
2. Ezin da ulertu etapa desberdinen "jarraitkortasuna, koherentzia eta progresioari" nahiz etapa bakoitzeko zikloen izaera "jarraikortasuna eta bateratuari" lehentasuna ematen dien lege bat proposatzea ezezik, sistemaren estraineko tarteune bezala haur heziketaren (0 eta 6 urte bitartean) garrantzia azpimarratzen ahalegintzen den Hezkuntz Ministraritza batek bere erantzunkizunari itzuri egin eta kimera bezala planteatzen dezakeen lehengo zikloaren (0 eta 3 urte bitarte) ezarpena.
3. Mingarria gertatzen da irakurtzea O.H.O.-ko irakasleen %44,6ak, martxoaren 18an "El Mundo" egunkariak argitaratutako inkesta baten arabera, xede bezala daukala bigarren mailako irakaskuntza (12 eta 16 urte bitarte). Eta gogorra gertatzen da zeren irakurketa horretatik ondorio bezala ateratzen bait da, jaitsi beha-

rrean, handitu egiten dela irakaskuntzari emandako profesionalen arteko zentzugarri bako hierarkizazioa, hainbestetan errefusatua izan den irakaskuntzaren karreraren etapaz igotzea promozio bat delako uste okerra dute eta.

4. Ezin dira inondik ere ulertu ikastetxe, sare eta irakasleen artean sarritan gertatzen diren aurkaketak eta etengabeko deskalkifikazioak, are gehiago horiek eskola munduaren jokabidea gidatu behar duten baliokak, arauak, jarrerak eta etikaren hain kontrakoak direnean.
5. Anakronikoa bada, gutxienez, sektorearen kanpoko zenbait erakundetatik eta kalitatearena ez bezalako xedea izanik, ikastetxeak eta klustroak batzeko proiektuak proposatzea. Behin "eskola-testuinguru bakoitzaren izaera bakana" onartuta eta, horretara, ikastetxe bakoitzerako pedagogi autonomia eskatuz, era horretan erabaki konpartituak eskatzen dituen garrantziaz bertako "diseinu kurrikularrak" burutuak izan ahal daitezen, erabaki horiek koherentzia emango bait diote irakaskuntz taldearen iharduerari, irakaskuntzaren kontzeptzio bat bera beharrezkoa da mundu hori osatzen dutenen aldetik eta, era berean, metodologia amankomun bat.

Azkenik, irakaslegoaren insatisfakzioa, beren lana ez onartzetik sortutako kezka, lankideak, Administrazioa, are ikasleak eta horien gurasoen aldetik baloratuta ez daudelako sentimendua, iharduera garbi, eramankor eta bateratu baten bidez gaitututa izan daitezkeelako nere nahia baino ez azaltzea. □

1.992ko apirilaren 30ean





# Cincuenta años de Olentzero

— Juan José Arregui —

*Bueno será advertir desde el principio que cuanto se va a decir aquí, sobre todo en lo que se refiere a esta primera parte, está lejos de pretender ser un estudio científico referente al personaje "Olentzero". Se ha escrito tanto y a tantos niveles, que el intentar decir algo nuevo sobre ello, sería vano. Sin embargo, algo hay que decir. Todos hemos escuchado y leído muchas cosas sobre él y lo que vamos a hacer es pensar en alto y ponerlo por escrito en estas páginas.*

*También hay que notar que el título, tal como aparece, no es exacto: ni son cincuenta años ininterrumpidos, ni son cincuenta años de "Olentzero". Pero sí han pasado cincuenta años, desde que todo esto comenzó con regularidad en Hernani.*

*Más abajo se va aclarando todo esto.*

**U N TIEMPO:** Generalmente cuanto sucede en el mundo de las leyendas está basado en la observación detenida de situaciones que se repiten en la naturaleza, en un tiempo determinado. El tiempo del que vamos a hablar ahora, y que tiene que ver con nuestro "Olentzero", es el solsticio de invierno.

Todos sabemos que hay un día -un solo día cada año- en el que la noche es la más larga, y el día, el más corto del año. A este fenómeno le llamamos "EL SOLSTICIO DE INVIERNO". A partir de este día, comienza en lo que se refiere a la vida, el tiempo de la esperanza. Minuto a minuto va a comenzar a ganar el día hasta el punto en que, al comienzo de la primavera, el día y la noche van a empatar en duración. A este nuevo momento le llamamos "EQUINOCCIO DE PRIMAVERA". Seguimos caminando hacia el momento en que el día gana por mucha amplitud a la noche. Esto sucede en junio, por S. Juan. Es el lado opuesto de la navidad y le llamamos "SOLSTICIO DE VERANO". A partir de aquí es la noche la que va ganado terreno hasta que pasando en setiembre, a la entrada del otoño por el "EQUINOCCIO DE OTOÑO" -otra vez empate entre el día y la noche- se llega invariablemente cada año a nuestro punto de partida: "EL SOLSTICIO DE INVIERNO".

Lo único que me ha movido a querer explicar todo esto con cierto detenimiento, es la estrecha relación existente entre el "SOLSTICIO DE INVIERNO", nuestro personaje "Olentzero" y la fecha del nacimiento de Jesús de Nazaret. Es en este tiempo cuando la Iglesia coloca la fecha del nacimiento de Jesús. Para los cristianos, Jesús de Nazaret es calor, luz, esperanza, vida. Y por eso, el sol, en este solsticio, se convierte en símbolo de Jesús. ¿Cuándo nació?. No lo sabemos. Seguramente que el dato histórico no es exacto; pero el contenido del simbolismo, sí.

**UN PERSONAJE:** Y aquí aparece nuestro "Olentzero", mensajero de buenas noticias. Seguramente comenzó siendo un gozoso anuncio de la llegada del sol, del nuevo despertar de la vida, de la esperanza.

Un "Olentzero" ikazgin en el interior:

... joan zaigu  
mendira lanera  
intentzioarekin  
ikatz egitera.

o con indicios de arrantzale en la costa.

... begi-gorri  
non arrapatu dek  
arrai ori? (No hay que entenderlo literalmente).



Un "Olentzero" que, gracias a la Iglesia, se convierte en mensajero de la "Buena Noticia". La Iglesia, santifica o da lectura o sentido religioso a los tiempos, a los acontecimientos, a las circunstancias de la vida, a la vida misma, y esto es lo que sucede con el propio "Olentzero": se convierte en embajador de la venida de Jesús.

Aditu duanian  
Jesus jaio dala  
laisterka etorri da  
berri ematera.

Este es el "Olentzero" que nosotros hemos recibido. Y este personaje que aquí, en nuestro país tiene también otros nombres: "Orentzaro", "Orantzaro", "Orontzaro", "Onontzaro", "Olentzaro", existe también en otros países porque también en ellos viven los SOLSTICIOS y en algunos de ellos también celebran la venida de Jesús. Aunque sus nombres sean diferentes.

A pesar de todo cuesta entender que quien hace el papel de ángel en el anuncio, se muestra después comilón hasta el hartazgo:

Olentzero guria  
ezin degu ase:  
osorik jan dizkigu  
amar zerri gazte.  
Lukainka ta solomo  
makiña bat este.  
Jesus jaio da eta  
konsola zaitezte

Auzoko bi gizonek  
lagunduz alkarri  
atzo zagi bat ardo  
diote ekarri.  
Bere oian ondoan  
azkar zuan jarri  
bati ura gogoan  
emen dabil larri.

No es difícil pensar que, viniendo de un estrato social muy modesto, sus reacciones sean las de un hombre primitivo. El trabajo, de ikazgin o de arrantzale, es en extremo duro y no es de extrañar que al pisar la "civilización" trague cuanto encuentra.

A grandes rasgos, esto es lo que sabemos de "Olentzero". Como dato curioso -y para terminar esta primera parte- después de pasear su imagen, en algunos lugares la queman. Curioso.



#### HERNANI 1941 - 1991.

No hay duda de que el Hernani de hace cincuenta años, era un pueblo pequeño, sencillo, en el que todos o casi todos sus habitantes, se conocían. No tendría más allá de 7.000 habitantes.

Existía entonces un grupo de jóvenes que formaban la Congregación Parroquial de Luises. Aún ahora se recuerdan sus actividades con admiración: el campeonato de pelota, los teatros, zarzuelas, el boletín de Luises, el Coro, que a su vez era parte del Coro Parroquial. Estos fueron los que hace cincuenta años decidieron salir por el pueblo cantando villancicos dando color y calor a la Nochebuena, anunciando el nacimiento de Jesús.

Hay que tener en cuenta que estamos en los años cuarenta. Hernani no contaba más que con una sola Parroquia: la de S. Juan Bautista. San Antonio de Ereñozu era lugar de culto, pero no Parroquia. Fué erigida como tal el año 1964. Un año más tarde nació la Parroquia de S. José Obrero de



La Florida. Antes de los años sesenta, el primer piso de la Villa Armendariz era el lugar de culto de esa zona.

Estos jóvenes, preparados por D. Pedro Madinabeitia y D. Jesús Zubimendi, animados por Juanito Olano, todos ellos de feliz memoria, fueron los que comenzaron lo que hoy todavía continúa.

Suele ser peligroso el citar nombres. Seguramente que se dará alguna omisión involuntaria. Aun corriendo el riesgo, estos son los que estrenaron "Olentzero" en Hernani:

Dirigía Manolo Zubillaga -ahora sacerdote y canónigo de la Catedral de S. Sebastián-; Joseba Zubillaga; Antxon Zubeldia; Patxi Odriozola; Dámaso Uria; Juan Mari San Sebastián; Eduardo Uria; Juanito Azurmendi; Prontxo Zubiarrain; Juanito Olano; Agustín Montero; Juanito Montero y Joaquín Sagastiberri.

Teniendo en cuenta -ya se dijo antes- que el municipio de Hernani era una sola Parroquia, el recorrido que hacían era verdaderamente largo y costoso. A primera hora de la tarde -hacia las tres- y sobre la cartola de un camión descubierto, hiciera bueno o mal tiempo, frío o lluvia, se dirigían al barrio de Latxe de Ereñozu. Allí vivía el alcalde D. José Puig. Seguía Ereñozu, Fagollaga, Epele... y al paso a nivel de La Florida. Latxunbe, Puerto. Turrón, pastas, Jerez. Después el recorrido de las dos calles del casco urbano. Y para terminar la Residencia antigua de ancianos. Años había en que llegaban las once de la noche o más y todavía no habían terminado los compromisos. El día de Navidad, después de comer, volverían a salir para completar el recorrido.

Recuerdo muy bien que en la época de Navidad, este Coro de Luises de Hernani -concretamente la tarde de Reyes- actuaba en Radio San Sebastián. Entonces se llamaba EAJ 8, Radio San Sebastián. Naturalmente actuaba en directo. Entonces no existían los magnetófonos ni las grabadoras.

También recuerdo que en un concurso de Villancicos celebrado en el Victoria Eugenia conquistaron el primer premio. Eran tres mil pesetas de los años cuarenta. Casi nada.

Este fué el principio de lo que hacemos ahora. Ni el recorrido, ni el repertorio, ni la mayoría de la gente es la misma, pero el espíritu sí que es el mismo. Recogimos el testigo. Aceptamos la tradición y la seguiremos viviendo porque pensamos que merece la pena anunciar al pueblo el nacimiento de Jesús.

**EL CONCILIO:** La tarde del veintiocho de octubre de mil novecientos cincuenta y cinco hace su entrada en Hernani el que esto suscribe. En el desaparecido tranvía. Los aires musicales de Hernani andan revueltos. Se funda la "Schola Cantorum". Años más tarde -1962- tienen lugar en la Iglesia cambios impor-



OLENTZERO 1980.



tantes que tienen influencia en cuanto estamos viendo. Es a raíz del Concilio Vaticano II. Se comienza a tener más en cuenta la personalidad de los seglares. Las mujeres comienzan a formar parte del Coro Parroquial y cantan en el coro del templo. Antes lo hacían sólo los hombres. Las mujeres lo hacían junto al altar de la Dolorosa. El Coro se convierte en mixto: se enriquece con las voces blancas. Y también se enriquece el grupo que canta en Nochebuena. El Coro se dobla en extensión y en número. El repertorio aumenta considerablemente. Dos o tres villancicos cada año, hacen que hoy dispongamos de más de veinte de ellos.

Los instrumentos entran en la Iglesia con sonido y personalidad propios. El txistu y la trompeta resuenan en nuestro templo y en la calle también: Coro y txistu.

Compramos un carro. Mil pesetas. En este carro se presenta un nacimiento viviente. Y en algunas ocasiones había sitio para el muñeco de "Olentzero". Algunas ocasiones, no demasiadas. Por eso decíamos al principio que lo de "Cincuenta años de Olentzero", no era exacto. Aún ahora no lo sacamos. Alguna vez alguien, seguramente gordo, se prestó a salir "en vivo" disfrazado del personaje, pero no duró mucho.

Otra observación: uno de los años, no salimos. Se interrumpen así los cincuenta años seguidos: fué el año 1970. Todos recordamos que ese año estábamos viviendo con tensión las consecuencias del proceso de Burgos. Fueron días de seriedad y de luto. No había manera de dar a entender que el mensaje de Navidad es para toda clase de circunstancias: ésta incluida. No pudo ser.

Aún no se había desmembrado la Parroquia de S. José Obrero. Por eso nuestro recorrido comenzaba en el "paso a nivel" de La Florida. Cuando S. José Obrero comenzó a tener vida propia, nos advirtieron que ellos se encargarían del recorrido correspondiente a su territorio parroquial. Y así fué. Hoy nosotros comenzamos en

la calle Ispizua y, después de visitar la Comunidad de Agustinas, pasamos a Orkolaga. De aquí a Txirrita, Elkano y Oarso. Visita a la residencia de ancianos. Obsequios y descanso. Y por fin, las dos calles del casco urbano. Notamos que la gente agradece nuestro paso. No hay duda de que a la Nochebuena sin villancicos le faltaría algo. La Navidad sin su anuncio resultaría incompleta.

Esta es la breve crónica de cincuenta años interrumpidos en 1970 en los que, a veces con la imagen de "Olentzero", la mayoría sin él, intentamos anunciar al pueblo el hecho decisivo del Nacimiento de Jesús de Nazaret. Y lo verdaderamente importante es que se siga anunciando. Afortunadamente hoy son bastantes los grupos que lo hacen. Ojalá nunca haya motivo de tener que interrumpirlo. □





# Juan de Urbietta

— Javier M. Sada. —

Uno de los más destacados hijos de Hernani, personaje relativamente desconocido, fue Juan de Urbietta, nacido en el siglo XVI.

Tal vez para mejor comprender el contexto en el que nació este hernaniarra, debamos centrar brevemente la situación de la Villa en aquella época: Los Reyes Católicos acababan de dar las primeras Ordenanzas Municipales a la Villa con las que, a partir de entonces, había de regirse, aunque el incendio provocado por el ejército francés en 1512 echó por tierra todos los planes previstos para el desarrollo económico, social y político del lugar.

Los franceses habían entrado en Guipúzcoa para apoyar a Navarra contra las tropas de Fernando el Católico.

En 1542 se reformaron las viejas normativas y se añadieron algunas otras, quedando fijado el Concejo de Hernani en un alcalde, dos regidores y un síndico procurador general.

En este siglo, y en los dos siguientes, Hernani tuvo que enfrentarse repetidas veces a los soldados franceses, llegando en diversas ocasiones a desplazar a sus hombres hasta la zona de Irún, lugar por el que habitualmente penetraban para preparar el asedio.

Y fue precisamente en estos años cuando Juan de Urbietta vino al mundo y desarrolló los hechos por los que ahora le recordamos en este comentario.

Cuentan que Joanes de Urbietta sirvió como criado en la Casa de los Artola, ubicada en lo que hoy conocemos como donostiarra barrio de Ategorrieta, antes de iniciarse en la carrera de las Armas, aunque es cierto que su nombre aparece en las páginas de la historia cuando lo vemos convertido en el soldado que hizo prisionero al Rey de Francia, Francisco I, en la Batalla de Pavía (Italia), el 24 de febrero de 1525.

Viajó con su real reo hasta Madrid y al regreso

de ambos, como más adelante se verá, pasó por San Sebastián donde, según la tradición, albergó a su acompañante en los calabozos de la fortaleza del Monte Urgull.

El doctor Camino nos relata los hechos de la forma siguiente: *"Fue caso ruidoso en Europa la prisión del Rey Francisco I de Francia en la acción de Pavía, ejecutada, entre otros, por Juan de Urbietta, natural de Hernani, como, además de las historias que lo refieren, consta por una certificación del mismo Rey Francisco dada a Urbietta. Habiéndose mantenido en Madrid, a donde fue trasladado el prisionero monarca, al fin se ajustó su rescate con Carlos V el año 1526, y antes que volviese a entrar en Francia estuvo detenido cinco días en San Sebastián bajo la custodia del Virrey de Nápoles quien entendiéndose con la Villa (de San Sebastián) mandó poner algunos hombres de resguardo en el muelle y puerta de Santa Ana (actual Subida al Castillo, junto a la Sociedad Gaztelubide), para que nadie subiese a la sierra del Castillo de la Mota, mientras el Rey estuviese en la dicha Villa".*



Hay dudas, no obstante, sobre si Francisco I permaneció en San Sebastián como prisionero o como huésped. Textos existen en los que se cita que no estuvo en los calabozos de Urgull sino que permaneció alojado en el Palacio de los Idiaquez, que a la sazón se encontraba en la calle Mayor, y en los que se dice que escuchaba Misa en una iglesia de la población, aunque "uno de los días fue obligado a escucharla en el oratorio de la casa donde se encontraba aposentado".

Hubo polémica, y la sigue habiendo entre algunos historiadores, a la hora de concretar el protagonismo de Juan de Urbietta en el hecho bélico de la detención de Francisco I. Junto a él, se disputaban el hecho Diego de Avila, Alonso Pita y Juan de Aldana, si bien es cierto que las recompensas reales fueron para Urbietta y no para los demás personajes en litigio.





Juan de Oznayo, testigo de la batalla, dado que era paje del Marqués del Vasto, escribió que: *"Iba casi solo (Francisco I) cuando un arcabucero le mató el caballo, y yendo a caer con él, llegó un hombre d'armas de la Compañía de don Diego de Mendoza, llamado Joanes de Urbietta, natural de la provincia de Guipúzcoa; y poniéndole el estoque al un costado por la escotadura del arnés, le dijo que se rindiese. El, viéndose en peligro de muerte, dijo: "La vida, que soy el Rey". El guipuzcoano lo entendió, aunque era dicho en francés, y diciéndole que se rindiese, él dijo: "Yo me rindo al Emperador". Y como esto dijo, el guipuzcoano alzó los ojos y vio cerca al alférez de su compañía que, cercado de franceses, estaba en peligro, porque le querían quitar el estandarte. El guipuzcoano, como buen soldado por socorrer su bandera, sin acuerdo ni pedir gaje o señal de rendido al Rey, dijo: "Si vos sois el Rey de Francia, hacedme una merced". Y el Rey le dijo que se lo prometía. Entonces, el guipuzcoano, alzando la visera del almete, le mostró ser mellado que le faltaban dos dientes delanteros de la parte de arriba, y le dijo: "En esto me reconoceréis", y dejándole en tierra la una pierna debajo del caballo, se fue a socorrer a su alférez, y hízolo tan bien, que con su llegada dejó el estandarte de ir a manos de los franceses".*

Y parece que fue en este momento, cuando el Rey ya estaba hecho prisionero bajo palabra de honor, cuando aparecieron Diego de Avila, Alonso Pita y Juan de Aldana, de forma y manera que al acercarse al Monarca, éste les dijo que ya había sido hecho prisionero por Juan de Urbietta y que sólo a él le entregaría el estoque ensangrentado como prenda de sumisión.

Esta captura le hizo merecedor del grado de Capitán de Carlos I, de un escudo parlante de campo verde (el río Tesino pintado con las ondas del mar, un medio caballo blanco con una flor de lis coronada

en el pecho, freno y riendas coloradas y caídas, más un brazo armado con estoque lanzado arriba), ser nombrado Continuo de Su Majestad y pertenecer como Caballero a la Orden de Santiago, tomando el hábito correspondiente.

Tal vez, y siquiera como curiosidad que puede añadir interés histórico al presente trabajo, merece la pena recordar la palabra "arcabucero" que ha sido descrita en el texto que se acaba de citar referente a Juan de Urbietta. Está documentado que la mayoría de los arcabuces utilizados por las tropas al servicio del Rey Carlos I de España y Emperador Carlos V de Alemania fueron forjadas, principalmente, en la zona del río Deba, destacando la fragua de Martín Ibañez de Unamuno, cuyas armas por él trabajadas colaboraron de forma importante a la victoria de los soldados que las utilizaban.

Y siguiendo con nuestro personaje, en 1548 aparece como colaborador del Comendador Villaturiel en la reconstrucción de las fortificaciones de San Sebastián, ya referentes a la muralla que rodeaba la población, ya a las instalaciones de la fortaleza de Urgull.



Juan de Urbietta, según comenta el doctor Ysasti en su "Compendio historial de Guipúzcoa", tuvo capilla propia, en el claustro de la iglesia de Santa María de la capital guipuzcoana, y también se dice que murió en San Sebastián, aunque las versiones más fia-

bles nos hablan de su Villa natal, Hernani, como lugar en el que falleció el 23 de Agosto de 1553.

Fue enterrado al pie del prebisterio de la iglesia parroquial de la citada Villa guipuzcoana.

Dos siglos más tarde, durante la Guerra de la Independencia (1813), sus restos fueron ultrajados por los soldados de la patria de Francisco I, como revancha, precisamente, por haber sido quien detuviera al Monarca francés. □



# Simón del desierto

(CUENTO)

— Juan Miguel Ugartemendía —

Don Simón, el párroco, levantó los brazos al cielo y, entornando los ojos, comenzó a cantar la primera de las letanías. El sol reverberaba en la pedrería de su casulla y, tanto por el fulgor de los adornos como por el blanco inmaculado de la prenda, destacaba notablemente entre la masa negra y gris de los fieles que, frente a él, repetían monótonos el rezo. A su lado, un monaguillo de mirada torva sostenía impaciente la bandeja que contenía el hisopo que el párroco había de utilizar. Pero Don Simón parecía no reparar en él porque, para desesperación de todos, comenzó de nuevo las letanías de los agonizantes.

Se encontraban ya en la parte final de la procesión, y muchos se veían sesteando bajo cualquiera de los numerosos árboles que rodeaban la inalcanzable ermita.

Al cabo de un rato, Don Simón calló, y los fieles dieron gracias a Dios no tanto por su infinita bondad como por el súbito silencio del párroco. Don Simón, por fin, cogió el hisopo que le ofrecía el monaguillo y asperjó una poca agua bendita en derredor. Despúes, volviéndose, bendijo los campos resecos y amarillos que descendían suavemente hasta el pueblo, que dormía la siesta bajo el tórrido sol de agosto.

Los fieles, desde aquella perspectiva que les ofrecía la montaña, comprobaban con pesar el dramático aspecto del valle.

Doña Mercedes, la dueña de la principal taberna del pueblo, maldecía para sus adentros aquella sequía que había echado a perder las ganancias de los dos últimos años. Maldecía y se secaba el sudor de la frente mientras echaba a andar con los demás detrás del párroco que, recuperado del vahído que le sobrevino al final de la última letanía caminaba, como un ciego, aferrado al hombro del monaguillo.

Don Crisóstomo, el secretario del Ayuntamiento, maldecía también, pero no la sequía sino a su mujer, que le había obligado a acudir a aquella maldita rogativa. A ellos, al fin y al cabo, la sequía no les había perjudicado. Pero su mujer no era de la misma opinión. Y no sólo eso: le había prohibido que vistiera para tan solemne ocasión el traje de hilo, y así, se veía embutido en un traje de paño que le parecía iba a ser su traje de difunto. Su mujer, sin resuello, resoplaba como una vaca.

Algunos fieles que cerraban la procesión rogaban al resto que aminoraran la marcha, pero no recibían sino gestos mohínos y algún que otro comentario por lo bajo que no lograban entender. En esto, un viejo que avanzaba descolgado del grupo, abandonó la procesión y fue a sentarse bajo un árbol. El pobre hombre, apenas alcanzó la sombra, se desplomó. Dos viejas que vieron lo sucedido acudieron con rapidez al lado del viejo.

La primera que llegó a su lado, Doña Virtudes, le tocó con el bastón en el costado y, al ver que se movía, se arrodilló junto a él y le quitó la boina que le cubría el rostro.

-- Don Julián, ¿se encuentra Vd. bien?-- preguntó con un hilo de voz Doña Virtudes.-- Sí, sí-- respondió el viejo mascando las palabras.

Doña Virtudes se incorporó y, pasándole una mano por la axila, trataba de levantarlo diciendo:

-- Vamos, Don Julián, arriba podrá Vd. descansar con los demás. Ya casi no queda na...

El viejo la interrumpió con un bastonazo en la cabeza que sonó a hueco. Después, tranquilamente, acomodó la cabeza en una mata de hierba seca y, con la baba colgándole de la boca abierta, pareció quedarse dormido. Doña Virtudes, con la frente hinchada y el orgullo herido, fue a reunirse con Doña Filiberta, que la esperaba sentada en una roca bajo un chopo. Los demás se habían adelantado, y tuvieron que hacer un esfuerzo suplementario para alcanzarlos.

Gracias a aquel incidente las viejas pudieron, entre sofocos, entretenerse despellejando a Don Julián que



dormía, como hemos dicho, el sueño de los justos. Fuensanta, una mellada que pasaba por ser la más cotilla del pueblo, se unió al corrillo de alcahuetas y, al tener noticia de lo ocurrido, agitó repetidamente la mano en el aire hasta conseguir que cesara el parloteo.

-- Me farece, señoras, que ya habrá tiemfo en el fueblo fara decidir el castigo fara ese canalla. Ahora, for favor, sigamos en silencio a Don Simón.--dijo la vieja sin percatarse de los abundantes espumarajos que le salían por las comisuras de su despoblada boca.

Todas estuvieron de acuerdo y guardaron silencio. Así, calladas, pasaron junto a la fuente de la Milagrosa, que estaba seca para la ocasión. Algunas, en su desesperación, tuvieron deseos de llorar. Después, una curva cerrada y empinada, un falso llano de roca desnuda y por fin, allí, enclavada en un claro de bosque, la ermita.

En el preciso instante en que los fieles hacían su entrada en el claro, comenzó a soplar un viento que, viniendo de todas direcciones, levantó enormes remolinos de polvo que disgregaron la comitiva. Parecía aquello una romería de ciegos. Don Simón, desesperado, buscaba a tientas el hombro del monaguillo, y todos, olvidando al párroco, buscaban el refugio de la ermita.

Al llegar a ella, comprobaron desolados que la techumbre, sin saberlo nadie, se había venido abajo. Algunas viejas también se vinieron abajo y comenzaron a llorar a coro.

Doña Pura tiraba de la manga de su marido y señalaba con el brazo extendido hacia el oeste:unas enormes nubes negras parecían querer comerse las montañas a sus espaldas. La alarma creció cuando los truenos y relámpagos hicieron acto de presencia. Las primeras gotas cayeron antes de que los feligreses tuvieran tiempo de abandonar el claro.

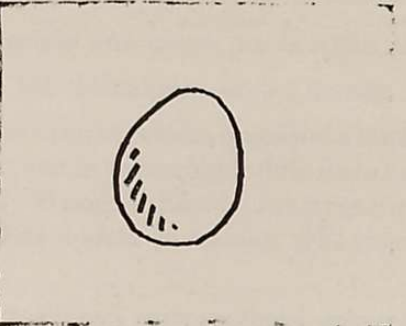
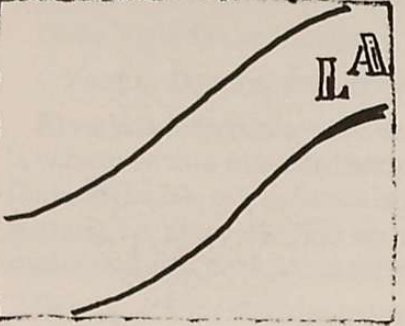
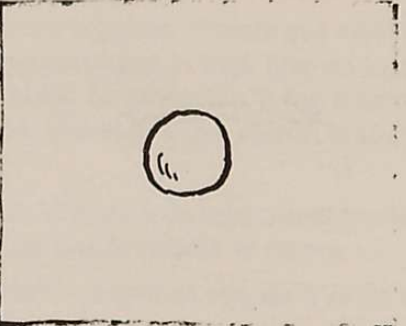
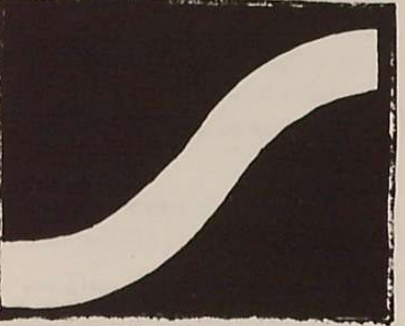
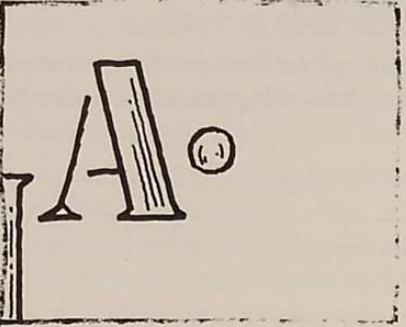
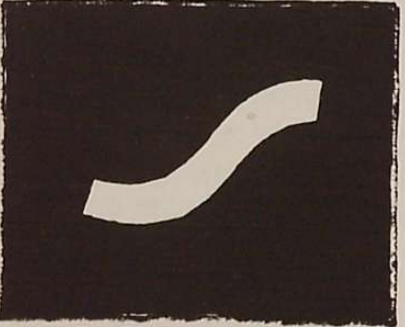
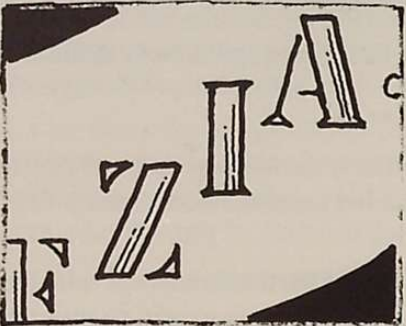
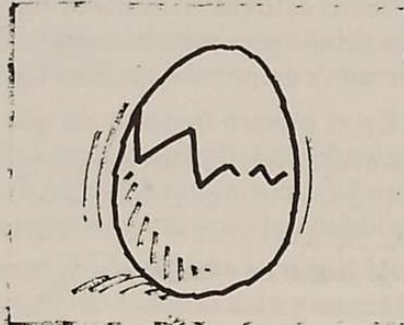
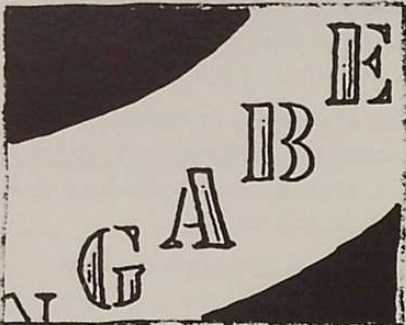
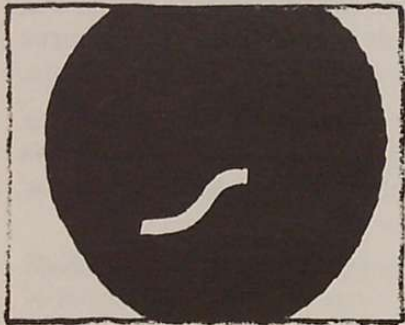
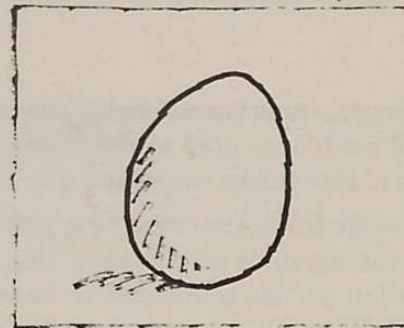
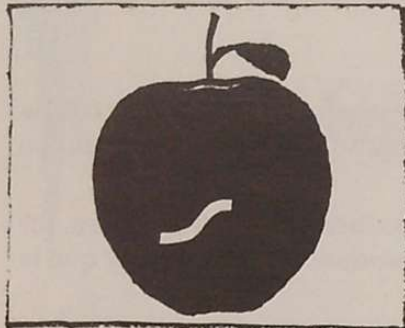
Descendieron la montaña entre caídas y lamentos. Los corrimientos que tuvieron lugar a los pocos minutos de iniciarse el diluvio cortaron los caminos con rocas y árboles, obligando a los fieles a recorrer mayores distancias entre el barro.

Cuando llegaron al pueblo no parecían sino caricaturas de sí mismos. Algunos se perdieron y tuvieron que partir patrullas de rescate en su búsqueda. Una vieja murió de pulmonía al día siguiente y otra, Fuensanta, la mellada, apareció dos días después, rebozada en barro.

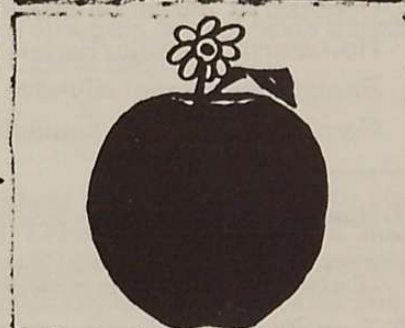
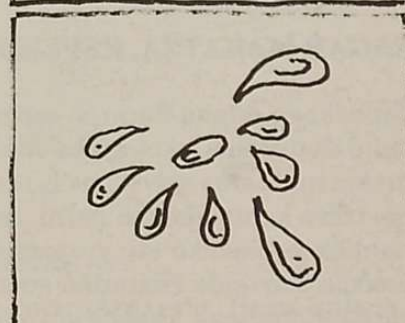
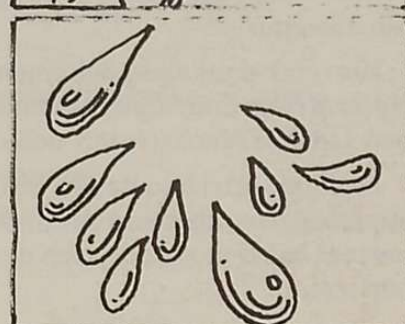
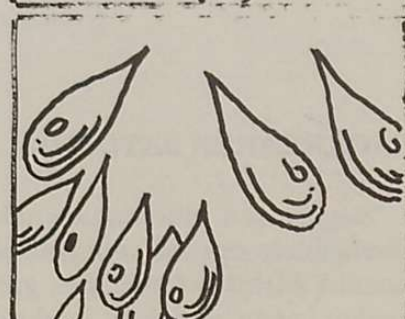
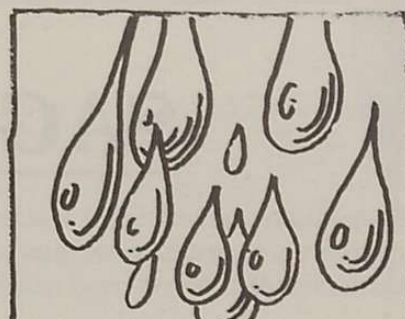
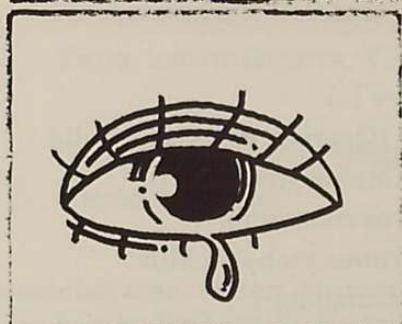
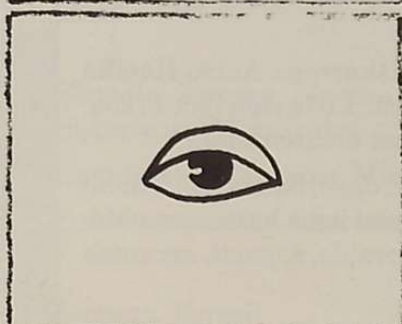
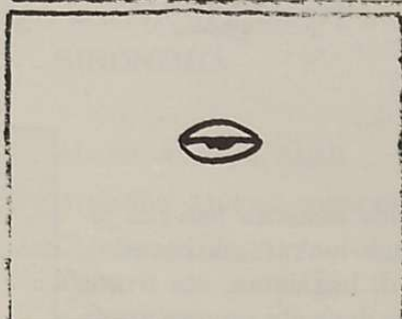
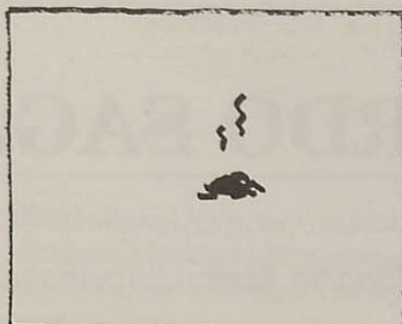
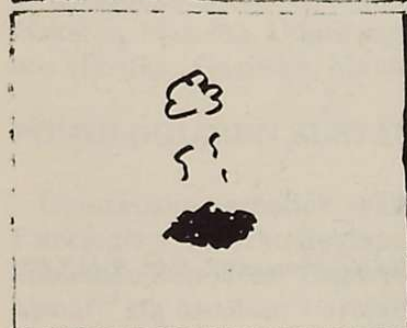
La tormenta, de todas formas, remitió, y las lluvias de las dos semanas siguientes aliviaron en gran medida las penalidades de los habitantes del valle, quienes dieron gracias a Dios por su infinita bondad.□



*Explan, Eten, San Juan*  
*Explan, Eten, San Juan*







*efarate*

*Amor*



# SAGARDO SAGARRA

— Ignacio Javier Larrañaga —

*Gipuzkoako Foru Diputazioko Nekazar Inginiari Teknikoa*

## SAGARRAREN JATORRIA

“Sagarraren aintzinasunak lurralde honetan berezko jatorria duela uste da, zeren eta sagarrondo makatz edo basatiak nonahi aurkitzen bait dira gure mendi hegaletan, eta fruitu koxkor bat ematen dute, jateko garratza dena eta zaporez ere ez oso atsegina”<sup>(1)</sup>.

Horretaz daukagun dokumenturik zaharrena Antso Handia Nafar Erregearen diploma delakoa dugu, 1.014 Apirilak 17koa, non Leireko Monastegiari dohaintza bat ematen zaion.

Diploma-agiri hau itzuliz, latinez bait dago, hauxe dio: “Eman eta eskaintzen dugu... Hernaniko partean itsas bazterrean Monastegi bat Donostia deitzen dena... lurralde, sagasti, arrantza portu, etab.”<sup>(2)</sup>

## SAGAR MAKATZA, ESPEZIE BABESTUA<sup>(3)</sup>

Gipuzkoan dugun floraren espezie jakin batzuen berezitasuna, balio zientifikoa, ekologikoa edo kulturalak, hauen artean sagar makatza (*Malus sylvestris* L.) aurkitzen da, babespen neurriak hartzera kontseilatzen gaitu, berauen kontserbazioa segurtatuko bada, eta gisa honetan hurrengo belau-naldiek behatzeko eta gozartzeko bidea izango badute. Gipuzkoako Foru Diputazioak onez ikusi du Gipuzkoa Lurralde Historiko guztian zehar babestutzat ematea ondoko floraren espezie hauek Interes Berezikoko Espezieak kategorian sailkatuz:

Agina. Tejo (*Taxus baccata* L.)

Artelatza. Alcornoque (*Quercus suber* L.)

Ametz ilaunduna. Roble pubescente (*Quercus pubescens* Willd.)

Sagar makatza. Manzano silvestre (*Malus sylvestris* L.)

Udare makatza. Peral silvestre (*Pyrus communis* L.)

Oilarana. Cerezo de Santa Lucía (*Prunus mahaleb* Mill.)

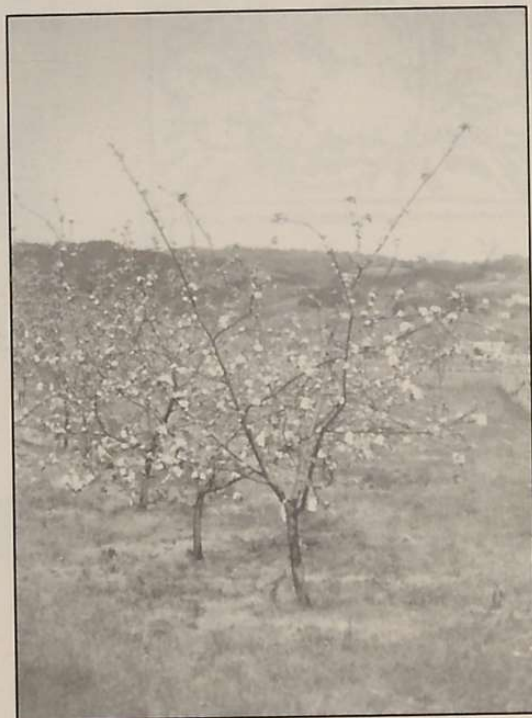
Eihar frantsesa. Arce (*Acer monspessulanum* L.)

Otsalizarra. Serbal de cazadores (*Sorbus aucuparia* L.)

Hostazuria. Mostajo (*Sorbus Aria* Crautz)

Basagurbea. Serbal silvestre (*Sorbus torminalis* Crautz)

Gorostia. Acebo (*Ilex aquifolium* L.)



(1) Bizente Laffitte jauna. “La industria sidrícola y la ganadería en Gipuzkoa.”

(2) Severo de Aguirre Miramón. “Fabricación de la sidra en las provincias vascongadas y su mejoramiento”. Edit. MAUCCI. -Bartzelona. Gipuzkoako Sustapen Kontseiluak argitara emaniko obra.

(3) Ik. 4/1990 Dekretu Forala, urtarrilak 16koa. Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala - 1990 otsailak 9 -.



## AINTZINAKO SAGAR MOTAK

Baldin eta errebasatzen badugu "Album Pomológico de Guipuzcoa" delakoa Gipuzkoako pomologiari buruz 1918an idatzi zena, bertako lehendakari Vicente Lafitte jauna zelarik, ongi ohartuko gara zer nolako lan ederra burutu zen horretaz mende hasieran. Hala 24 sagar mota desberdinen berri ematen da trikomiaz marrazturik. Hona berauen deskribapena:

### SAGAR MOTAK

### SINONIMIA

|                         |                                                                                                         |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ABALEGUI; .....         | Abalia, Abeloya, Abali                                                                                  |
| ANDOAIN; .....          | Andoaña, Andoañ-sagarra                                                                                 |
| ARAMBURU; .....         | Chori-sagarra, Ambua-sagarra, Quisquilla, Charpa eta Jechus-sagarra.                                    |
| ARITZA; .....           | Aitza, Aitze                                                                                            |
| AYA                     |                                                                                                         |
| BALANZATEGUI; .....     | Esnaola, Zamora, Mamua, Gueza-zuriya, Gueza-molaga, Sagar-zuri, Muzu-zabel.                             |
| CAMUESA; .....          | Camuetza o Camoesa, Mercader-sagarra.                                                                   |
| CIZURQUIL; .....        | Saluate, macatza, Cherlaka(Villafranca), Aya Sagarra (Hernani).                                         |
| CHALACA                 |                                                                                                         |
| ERREGUE-SAGARRA; .....  | Reineta, Errecil                                                                                        |
| GAZI-AUNDI; .....       | Loistain                                                                                                |
| GUEZA-MIÑA              |                                                                                                         |
| GUEZA-PURUA; .....      | Mactoni edo Mantoni                                                                                     |
| LEZO; .....             | Marcial-sagarra.                                                                                        |
| MARTICU                 |                                                                                                         |
| MERQUELIN MOZOLO; ..... | Mozolua, Sagar beltza, Gueza-miñ-zuriya.                                                                |
| ORCOLAGA PALACIO; ..... | Leaburu, Aluce (Zarauz), Muchu-gorri, Argarate, Begui-zabala, Merquelin-zuri, Urtebete-gueza (Vergara). |
| PATZULUA PICOAGA; ..... | Picua, tomate-sagarra, Villafranca- sagarra.                                                            |
| UGARTE                  |                                                                                                         |
| URDAN-ITURRI; .....     | Orozco, Aynastegui (Vergara).                                                                           |
| URTEBIA; .....          | Urtebi, Urtebete.                                                                                       |

Gaur egun eta urte batzuetan zehar hainbat sagar motari buruz analisiak egin ondoan, jarraian aipatzen diren hauek hautatu dira interesgarrien bezala: Boskantoia, Errezila, Frantsesa, Geza Mina, Goikoetxea, Mokotea, Mozolua, Udare sagarra, Urtebia, Gazi Berdea. Kontutan hartzen dira hala berean beste hauek ere: Haritza , Gaziloka, Manttoni sagarra, Merkalina, Patzuloa, Txalaka, Ugarte sagarra, etab.

## POMOLOGIAREN SUSTAPENA

Gipuzkoako sagastiek zeukaten abandonu egoera ikusita, Diputazioa arazo larri horretaz jabetu eta Pomologiari buruzko Sustapen Programa bat martxan ipini zuen 1982an. Lehen urratsa zera izan zen, Zubietako Etxaldean "Sagarrondo mintegia" ezartzea. Hala, 18.000 sagarrondo landatzen dira txertu oin<sup>(4)</sup>, klonal<sup>(5)</sup> eta basatien<sup>(6)</sup> artean. Jarraian, sagarrondo hauek txertatu aurretik, Gipuzkoako Lurralde Historiko guztia kurritzen da han hemenka sagar mota desberdinak lokalizatu eta hauen adaxkak biltzearen.



Sagar mota hauek kontserbatzeko asmotan, landaketa bat egiten da oinarritzat bilduriko sagar mota bakoitzetik 6 sagarrondo landatuz.

Aldi berean, oinarri batzuk idazten dira sagardo sagarraren landaketa subentzionatzeko. Baserritarrei kanpaina honen berri eman zitzaion eta luzaro gabe hasten dira hauen artetik landarea erosteko eskabi-deak luzatzen. Aurten hamar urte betetzen ditugu Programa hori hasi zenetik eta 64.108 sagarrondo banatu dira harrez gero. Esan dezakegu kanpainak aurrera jarraitzen duela, eta aski harrera ona izan duela baserritar jendearen aldetik.

Aurtengo urtean bertan hitzarmen bat sinatuko da Gipuzkoako Sagardogileen eta Foru Diputazioaren artean. Hitzarmen honetan honako puntu hauek behatzen dira: landaketa, landare frogaketa, egiketa, prestakuntza, hobekuntza, sustapena eta komertzializazioa.

## SAGARDO SAGARRA. LANDAKETA ZENTSUA

Sagardogileen proposamenez eta Gipuzkoako sagastien benetako egoera ezagutzearren, landaketa zentsu bat egin zen 1990-91 urtean zehar. Ondoko datu hauek atera daitezke horretatik:

### SAGARDO SAGARRAREN ZENTSUA. 1991 URTEA (LANDARE KOPURUAREN ARABERA)

| UDALERRIA    | HUSTIAK.<br>KOPURUA | PARTZEL.<br>KOPURUA | AZALERA M <sup>2</sup> | ARBOLA<br>KOPURUA | LANDAKETA |            |
|--------------|---------------------|---------------------|------------------------|-------------------|-----------|------------|
|              |                     |                     |                        |                   | ERREGUL.  | SAKABANAT. |
| HERNANI      | 91                  | 140                 | 561.500                | 16.382            | 15.768    | 443        |
| ASTIGARRAGA  | 44                  | 80                  | 468.700                | 12.092            | 11.371    | 596        |
| DONOSTIA     | 66                  | 61                  | 297.516                | 9.482             | 8.965     | 743        |
| AIA          | 99                  | 176                 | 304.900                | 9.117             | 8.655     | 462        |
| OIARTZUN     | 102                 | 133                 | 359.520                | 8.966             | 6.995     | 626        |
| AZKOITIA     | 57                  | 107                 | 202.250                | 8.964             | 8.434     | 598        |
| BERGARA      | 79                  | 140                 | 144.401                | 8.606             | 6.196     | 475        |
| DEBA         | 65                  | 143                 | 282.000                | 8.078             | 7.360     | 718        |
| URNIETA      | 53                  | 89                  | 323.800                | 7.331             | 6.759     | 573        |
| ZESTOA       | 53                  | 114                 | 252.200                | 6.905             | 6.111     | 794        |
| ANDOAIN      | 84                  | 119                 | 236.200                | 6.648             | 6.345     | 163        |
| USURBIL      | 51                  | 69                  | 186.000                | 6.564             | 3.900     | 787        |
| ZARAUTZ      | 35                  | 71                  | 168.900                | 6.356             | 6.279     | 77         |
| AZPEITIA     | 58                  | 108                 | 165.530                | 5.567             | 4.279     | 698        |
| MUTRIKU      | 28                  | 46                  | 80.200                 | 4.285             | 3.993     | 292        |
| ZERAIN       | 17                  | 39                  | 67.200                 | 4.094             | 3.935     | 159        |
| OÑATI        | 48                  | 71                  | 80.380                 | 4.074             | 4.062     | 187        |
| EZKIO-ITSASO | 45                  | 79                  | 120.500                | 4.033             | 3.641     | 471        |
| ATAUN        | 37                  | 67                  | 148.300                | 3.636             | 3.266     | 370        |
| ERREZIL      | 35                  | 72                  | 120.000                | 3.503             | 2.638     | 597        |
| ERREENTERI   | 31                  | 40                  | 153.450                | 3.434             | 2.346     | 254        |
| ASTEASU      | 46                  | 71                  | 165.450                | 3.315             | 2.956     | 365        |
| ZALDIBIA     | 41                  | 75                  | 151.000                | 3.312             | 3.348     | 264        |
| BEASAIN      | 29                  | 55                  | 115.700                | 3.114             | 2.806     | 308        |
| IDIAZABAL    | 29                  | 37                  | 80.500                 | 3.026             | 2.844     | 261        |
| SEGURA       | 34                  | 75                  | 124.600                | 2.912             | 2.801     | 274        |
| MUTILOA      | 26                  | 55                  | 116.800                | 2.713             | 2.375     | 225        |
| ELGOIBAR     | 35                  | 57                  | 83.400                 | 2.708             | 2.306     | 423        |
| ZEGAMA       | 32                  | 61                  | 54.350                 | 2.619             | 2.396     | 274        |
| TOLOSA       | 32                  | 56                  | 113.700                | 2.615             | 2.510     | 113        |
| LAZKAO       | 13                  | 30                  | 52.010                 | 2.548             | 2.413     | 135        |

4) Sagar hazitik heldu den oina.

(5) Landare adaxkatik heldu den oina.

(6) Sagar makatzaren hazitik heldu den oina. Euskaraz basatia deitzen.



|                 |              |              |                  |                |                |               |
|-----------------|--------------|--------------|------------------|----------------|----------------|---------------|
| ZUMAIA          | 16           | 37           | 92.100           | 2.517          | 2.376          | 140           |
| AIZARNAZABAL    | 19           | 38           | 91.500           | 2.426          | 2.214          | 212           |
| GETARIA         | 21           | 38           | 64.400           | 2.384          | 2.164          | 220           |
| IRUN            | 21           | 21           | 86.720           | 2.262          | 2.080          | 182           |
| BILLABONA       | 36           | 51           | 110.650          | 2.208          | 2.140          | 68            |
| GABIRIA         | 28           | 54           | 85.800           | 2.180          | 1.963          | 219           |
| ANTZUOLA        | 15           | 27           | 39.400           | 1.983          | 1.811          | 172           |
| HONDARRIBIA     | 18           | 15           | 50.760           | 1.841          | 971            | 120           |
| ORENDAIN        | 18           | 37           | 55.800           | 1.830          | 1.755          | 127           |
| ALKIZA          | 29           | 42           | 98.550           | 1.820          | 1.767          | 53            |
| ZIZURKIL        | 33           | 44           | 81.600           | 1.699          | 1.626          | 73            |
| OLABERRIA       | 9            | 20           | 57.300           | 1.666          | 1.556          | 114           |
| ALTZO           | 15           | 26           | 67.700           | 1.599          | 1.476          | 123           |
| ABALTZISKETA    | 17           | 30           | 48.200           | 1.497          | 1.361          | 128           |
| ADUNA           | 13           | 24           | 68.800           | 1.462          | 1.316          | 146           |
| ESKORIATZA      | 28           | 32           | 21.250           | 1.342          | 1.307          | 95            |
| AMEZKETA        | 22           | 32           | 47.200           | 1.287          | 1.168          | 119           |
| LARRAUL         | 16           | 28           | 74.200           | 1.282          | 1.074          | 80            |
| BERASTEGI       | 10           | 13           | 7.600            | 1.251          | 1.050          | 145           |
| IKAZTEGIETA     | 14           | 27           | 51.244           | 1.206          | 1.072          | 134           |
| LEGAZPIA        | 14           | 29           | 39.300           | 1.146          | 999            | 207           |
| ORMAIZTEGI      | 12           | 28           | 32.200           | 1.107          | 1.043          | 64            |
| LEABURU-GAZTELU | 19           | 26           | 44.200           | 1.022          | 967            | 55            |
| ORDIZIA         | 9            | 18           | 55.800           | 1.009          | 1.161          | 48            |
| ALTZAGA         | 8            | 16           | 47.200           | 992            | 985            | 42            |
| MENDARO         | 11           | 21           | 25.700           | 992            | 763            | 229           |
| LASARTE-ORIA    | 9            | 12           | 33.800           | 948            | 868            | 80            |
| BALIARRAIN      | 9            | 18           | 35.200           | 921            | 845            | 76            |
| ARETXABALETA    | 15           | 25           | 20.050           | 921            | 841            | 80            |
| LEGORRETA       | 9            | 18           | 37.700           | 818            | 740            | 78            |
| LEZO            | 16           | 17           | 26.500           | 817            | 669            | 168           |
| ORIO            | 9            | 13           | 30.700           | 792            | 724            | 58            |
| SORALUZE        | 8            | 12           | 24.800           | 785            | 731            | 53            |
| BIDEGOIAN       | 5            | 6            | 8.400            | 761            | 743            | 18            |
| ANOETA          | 12           | 18           | 41.950           | 751            | 721            | 30            |
| GAINTZA         | 9            | 17           | 22.800           | 724            | 662            | 62            |
| ALEGIA          | 7            | 12           | 20.700           | 706            | 674            | 32            |
| ARRASATE        | 9            | 11           | 20.600           | 700            | 680            | 20            |
| LIZARTZA        | 7            | 13           | 21.400           | 686            | 629            | 57            |
| ELDUAIEN        | 12           | 23           | 20.550           | 641            | 501            | 80            |
| ALBIZTUR        | 7            | 11           | 15.800           | 616            | 566            | 50            |
| HERNIALDE       | 12           | 18           | 31.650           | 612            | 612            | 0             |
| ARAMA           | 7            | 13           | 22.500           | 606            | 524            | 82            |
| ELGETA          | 7            | 10           | 16.500           | 601            | 530            | 71            |
| BELAUNZA        | 13           | 18           | 21.050           | 576            | 542            | 34            |
| OREXA           | 7            | 14           | 22.800           | 492            | 419            | 73            |
| IBARRA          | 11           | 13           | 13.800           | 434            | 422            | 12            |
| ZUMARRAGA       | 7            | 8            | 11.100           | 416            | 360            | 56            |
| BERRØBI         | 9            | 15           | 16.900           | 393            | 359            | 34            |
| BEIZAMA         | 4            | 7            | 9.500            | 388            | 353            | 35            |
| ITSASONDO       | 4            | 9            | 12.900           | 291            | 267            | 24            |
| LENITZ-GATZAGA  | 6            | 7            | 7.800            | 250            | 226            | 24            |
| URRETXU         | 6            | 7            | 10.000           | 244            | 179            | 81            |
| EIBAR           | 4            | 4            | 7.000            | 235            | 207            | 28            |
| PASAIA          | 2            | 2            | 9.900            | 210            | 210            | 0             |
| BEDAIO-TOLOSA   | 4            | 5            | 5.800            | 136            | 128            | 8             |
| IRURA           | 0            | 0            | 0                | 0              | 0              | 0             |
| <b>GUZTIRA</b>  | <b>2.219</b> | <b>3.686</b> | <b>7.926.281</b> | <b>236.480</b> | <b>212.150</b> | <b>24.338</b> |





### EMAITZEN AZTERKETA

Parametrorik adierazgarrienak aztertuz gero, sagasti hustiakuntz kopurua 2.219 sagastitara heltzen da, zeinak probintziaren barne dauden guztien %28.a suposatzen duen.

Sagasti landaketak orohar okupatzen duen azalerak 800 ha. osatzen du zeina gipuzkoar lurraldearen %0,4.a den.

Zentsuan sarturiko sagarrondo kopurua 236.480 landaretara heltzen da, eta hauetarik 172.486 landare dira sagardotarakoak, hots, landaketa erregularren %86.a.

Hustiakuntzen neurria, kasurik gehienetan, aski murrizta da, zeren eta %78 bait da %0,5 baino txikiagoa eta %1,3 bakarrik 2 hektarea baino gehiago dena. □



# Pinceladas del Txoko 1991

— Galdeano —

**L**aburtasunak eta gustu onak edozein tokitan leku bat dute. Hau izango da gure asmoa, txokoko "Pintzeladak 91" honen lekua betetzen dugunean.

**Día 1 de Enero 91:** Primera noticia de homenaje. Se dedicará a Patxi Apezetxea por sus 25 años de Director-responsable de la Banda Municipal de Txistularis. En su momento, el homenaje tendría más completo relieve, al extenderse a un total de diez vocacionados músicos.

**5/9 de Enero:** El equipo de fútbol del C.D. Hernani se proclama campeón de Invierno de Tercera División.

Herri Batasuna solicita sugerencias para el próximo programa de las Elecciones Municipales.

El colectivo Eguzki promociona una campaña de recogida de abetos con el slogan: "No les dejes morir".

**2 de Febrero:** La XXXII Edición de la Comparsa de Caldereros organizada por la Sociedad Recreativa Elur-Txori, recorre las calles del casco antiguo.

**10 de Febrero:** Se estrenan los semáforos de Ereñozu. Su costo ha sido alrededor de millón y medio de pesetas.

**23/24 de Febrero:** La Fiesta del Arbol se celebra en el monte de Santa Bárbara. Las plantaciones tienen prioridad en las zonas afectadas por anteriores incendios.

**8 de Marzo:** Dice Raimundo Pavón, representante de deportes de Eusko Alkartasuna: "Hay una insatisfacción generalizada en el deporte hernaniarra".

**9 de Marzo:** La Delegación de Donantes de Sangre en Hernani, muestra su satisfacción por el considerable aumento en las extracciones mensuales.

**10 de Marzo:** Un numeroso público cifrado en unas 400 personas, dedica una impresionante ovación a la Banda de la Agrupación Musical Hernaniarra, cuando ésta, finaliza el concierto ofrecido en la Parroquia de San José Obrero.

**20 de Marzo:** El Ayuntamiento aprueba el Convenio con el INEM y la Diputación Foral. Fija su

objetivo en crear 66 puestos de trabajo a lo largo del año.

**2 de Abril:** Son mejorados los accesos al monte Santa Bárbara para el tránsito de vehículos, por las carreteras de Jauregi, Arrikarte y Lasarte. Se destaca también el buen aspecto del histórico Fuerte y el acceso de la rampa final a la Ermita.

**6 de Abril:** Inauguración del Haur-Txoko en el Area de la Florida. Hubo juegos infantiles, inauguración de los locales, películas y chocolatada.

**14 de Abril:** Urumea Elkano Ikastola ofrece su popular Jaialdi anual. Se recordó el Baile de los Tilos en la década de los años 50.

**18 de Abril:** Fallece a los 80 años de edad el poeta hernaniarra Gabriel Celaya. Su cadáver fue incinerado y las cenizas se aventaron en las praderas de Santa Bárbara.

**1 de Mayo:** En Antzuola, localidad donde reside ahora la familia, se celebran los actos del sepelio por el eterno descanso del sacerdote hernaniarra Cesáreo Gabarain Auzmendi, extraordinario compositor de música sacra. Asisten numerosos hernaniarras y una representación de la Parroquia de San Juan Bautista.

Este sacerdote que residía en Madrid, y llegaba todos los años a Hernani a reunirse con sus amigos de la Quinta del 57, nació en Eziago el año 1936.

**15 de Mayo:** El Centro Hitz queda instalado en la Avenida Juan de Urbietta, 7, con especialistas en psicología del lenguaje por la Universidad Pontificia de Salamanca. Actúan en diversos campos de la comunicación, entre ellos patología del lenguaje (retrasos del habla), y deficiencias auditivas.

**8 de Junio:** A iniciativa de Mendiriz Mendi Elkartea, los montañeros proceden a realizar la limpieza del parque de Akola, del Valle del Urumea, un lugar que se recomienda visitar a todos los hernaniarras.

**9 de Junio:** El equipo masculino de primera te-



ritorial del Hernani Eskubaloi Taldea de Balonmano, se impone 18-13 al Urdaneta en el último partido de la fase de ascenso. Una txaranga y los txistularis animan sin cesar al equipo hernaniarra, y se interpreta el “campeones, campeones...”

Se consigue el ascenso a Segunda División Nacional, y jugadores, entrenador y directivos, reciben un popular homenaje a iniciativa de la Corporación Municipal.

**15 de Junio:** Toma posesión la nueva Corporación Municipal. El nuevo Alcalde es José Antonio Re-kondo, con los votos de EA (3), PSE-PSOE (3), PNV (2) y EE (1), que suman un total de 9. Herri Batasuna que ostentaba la Alcaldía desde el año 1979, que había sumado 7 votos en las elecciones, obtiene un total de 8, al cederle el suyo, Zutik.

**22 de Junio:** Martín Zabaleta, el conquistador del Everest, es nombrado “Hernaniar Bikaina” y recibe el Xalaparta de Bronce, dentro de las fiestas de esta Sociedad, que celebra también el XXV aniversario de la participación de su txaranga en las fiestas patronales de San Juan.

**23 de Junio:** Con el comienzo de las Fiestas de San Juan, primera actuación conjunta del “Coro Parroquial” y “Kantuz Abesbatza”. Estrenan en la Parroquia de San Juan Bautista la obra “Ernani”, del fallecido compositor Tomás Garbizu.

El mismo día, a más de trescientos kilómetros de nuestro txoko, el primer equipo de fútbol blanquiverde consigue, en el Campo de Castañar de San Vicente de la Barquera, el ascenso a Segunda División B, al vencer al equipo santanderino por dos goles a cero. En la madrugada el equipo es recibido con entusiasmo por millares de hernaniarras, en la Plaza y Ayuntamiento.

**30 de Junio:** El equipo juvenil de fútbol, de Liga de Honor, se impone en Amorebieta (0-1) y consigue el ascenso a Liga Nacional.

**3 de Julio:** La Nueva Corporación Municipal celebra su primer Pleno, procediéndose a designar los distintos cargos para la Legislatura 1991-1995.

**21 de Julio:** Se deja ver cuando comienza el período vacacional de verano, que la Comisión de Gobierno, incluye en sus sesiones semanales, el mayor número de solicitudes para instalar nuevas y pequeñas empresas industriales.

**1 de Agosto:** Comienza en el frontón Jai-Alai de Galarreta el X Torneo “Gran Kursaal” de remonte, en la especialidad individual. Sus programas son los que mayor expectación reúnen, a lo largo del verano.

Las vacaciones de verano se generalizan, y los es-

tablecimientos cierran o reducen sus horarios a matinales.

**6 de Agosto:** El Ayuntamiento y el Gobierno Vasco organizan un campo de trabajo. Objetivo: señalización y acondicionamiento del patrimonio megalítico de Hernani, a cargo de participantes de 18 a 22 años.

**12/18 de Agosto, Semana Grande:** En el prestigioso Concurso Nocturno de la Ballena de Oro, los pescadores de la Sección de Mar de Txantxangorri, consiguen uno de sus más importantes triunfos: Imanol Ojuel es el vencedor infantil, y Juan Tolosa en seniors, el vencedor absoluto.

**12 de Septiembre:** Osiñaga convoca a asamblea del barrio, y constituye la Asociación de Vecinos.

**17 de Septiembre:** Los Cosecheros de Sidra Natural de Hernani y su comarca, y del resto de la provincia realizan un viaje colectivo a Inglaterra, de carácter fundamentalmente profesional. El autobús sale, de Atsegindegí.

**5/7 de Octubre:** El Ayuntamiento y los grupos de colaboradores, ultiman 7 recorridos para la celebración del “Mugarri-Bisita”. Uno de estos recorridos, se dedica especialmente a los jovencitos.

**12 de Octubre:** Fiesta del Pilar: Hernani se ve favorecido con el Primer Premio de la Lotería. Una serie del número 97.604 deja en el txoko más de 80 millones de pesetas.

**14 de Octubre:** Mendiriz Mendi Elkarteia inicia un cursillo de orientación en la montaña, que finalizaría el 19 del mismo mes.

**29 de Octubre:** El Ayuntamiento pone en marcha la Campaña para la Transmisión familiar del Euskera. Se organizan cursos dedicados especialmente a los padres.

**6 de Noviembre:** La población se suma a los funerales por el eterno descanso del ejemplar sacerdote D. Fidel Arbe Arregi. Llegó a Hernani en el año 1930, y gran parte de su vida sacerdotal transcurrió en nuestra Villa. En 1983, recibió un popular homenaje siendo alcalde Ricardo Mendiola.

**16 de Noviembre:** Dentro de la Semana de la Tercera Edad, actuó el “veteranísimo” coro de la Residencia de Santa María Magdalena. Calificación: Sobresaliente.

**22 de Noviembre:** En la festividad de Santa Cecilia, 10 distinguidos músicos que llevan un mínimo de 25 años de actividad (algunos más de 40 años) reciben un homenaje organizado por la Comisión Municipal de Cultura. Son: Manuel Sagarra (Director de la Banda de Música), Patxi Apezetxea (Director de la Banda de Txistularis), Pedro



---

Majón, Severino Vázquez, Antonio Garneteo, José Luis Fernández, Florentino Martín, Santiago Caballero, Dámaso Usabiaga y Francisco Erauskin.

**1 de Diciembre:** Fiel a la cita anual, Herri Jakintza Taldea, presenta la Jornada de Artesanía Vasca, con la calidad que le caracteriza. La sensibilidad de los hernaniarras hace que sea uno de los programas más populares y que cuente con extraordinaria asistencia.

**14 de Diciembre:** Se forma la Asociación Juvenil Mundu-Alai, vertiente de la Escuela de Tiempo Libre. Se orienta principalmente a la diversión y esparcimiento de los jóvenes.

**15 de Diciembre:** DYA Asociación de Ayuda en

Carretera celebra su asamblea provincial, en el Salón Sandiusterri, siendo elegida la nueva Junta Directiva que preside Oskar Padura.

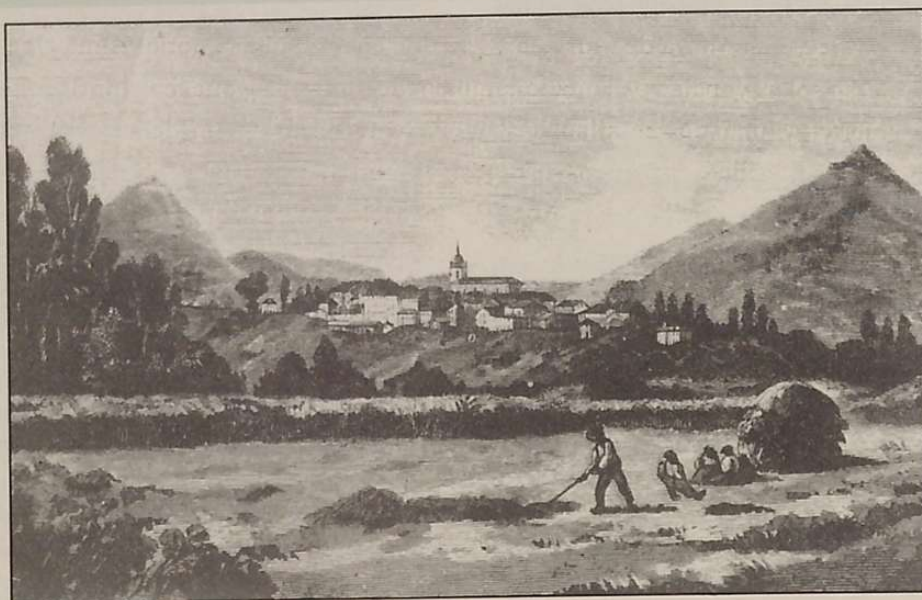
**31 de Diciembre:** Despide el "viejo año" la txaranga Incansables.

## DOS DESEOS FINALES

*Primero: Que las entrañables y ya próximas fiestas patronales transcurran con la alegría y paz que merecen.*

*Segundo: Que el conjunto de año actual 92, termine mereciendo un avance satisfactorio, en todos los órdenes, para toda la comunidad hernaniarra. □*





**HERNANI AINTZINAKO GARAIETAN. -Berregina  
(G. Hombrados Oñatibiaren pintura).**

Hernaniko herria Santa Barbara mendiaren oinetan kokaturik dago. Muino baten gainean eta Urumea ibiai oinetan duelarik, egoera estrategikoan eraikitako herria da, garai batean, ibaia nabigagarri zenez, itsasora zuzenki irteera zuena.





### **HERNANI. GRABATUA. - Berregina.**

Hernaniko herria aparteko egoera batetan kokaturik, leku berezian parroki eliza, Santa Barbara eta Buruntza mendiak gibelean ageri direlarik. Lehen mailan, belar bilketa lanean, Urumea ibar oparoetan. Zuhaitzak han hemenka paisaiaren osagarri.



# PUBLICACIONES RELACIONADAS CON HERNANI

## HERNANIKO HERRIARI BURUZKO ARGITALPENAK

Se inicia la relación de una serie de publicaciones relacionadas con Hernani, que se ampliará en próximas ediciones.

Hernaniko herriari buruzko argitalpen batzuei hasiera ematen zaie, gerora jarraitzekotan.

**ANCLAS DE HERNANI.** (El registro de cartas de D. Francisco Antonio de Oquendo. 1750-1755). José Ignacio Tellechea Idígoras. Grupo Doctor Camino de Historia Donostiarra, de la RSVAP. Obra cultural de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. San Sebastián 1.977.

**ANDRA MARI.** (Semblanza religiosa de la Provincia de Guipúzcoa). José A. de Lizarralde, O.F.M. Imprenta C. Dochoa de Urigüen. Bilbao. 1926. Págs. X-XII-XIII-63-64-185-186-215-219. Láms. XIX-LVII-LVIII-LXVI-LXIX. Grab. 35-102-105-119-123.

**APUNTES PARA UNA HISTORIA DE LA N.L. E INVICTA VILLA DE HERNANI.** Salustiano Gastaminza. Imprenta de Raimundo Altuna. San Sebastián 1.913.

**ARANZAZU. XLIII.** 1.963  
«Bertsolariak Ernanin». D. Garmendia.  
Págs. 121-126.

**ARANZAZU. XLIX.** 1.970  
«Andra Mari en Guipúzcoa». P. Anasagasti.  
Págs. 69-70.

**ARANZAZU. LV.** 1975  
«Andra Mari en Guipúzcoa». P. Anasagasti.  
Págs. 113-116.

**ARQUITECTOS GUIPUZCOANOS DEL SIGLO XVIII.** (Martín de Zaldúa, José de Lizardi, Sebastián de Lecuona). M<sup>a</sup> Isabel Astiazarain. Diputación Foral de Gipuzkoa. 1.988.  
Págs. 34-41-43-67-85-97-100-111-132-133-134-135-136-137-138-139-140-141-142-143-144-145-146-148-154-158-161-175-188-191-252-277-351-363-364-365-366-367-368-369-370-371-372-373-374-441-442-449-467.

**ARQUITECTOS GUIPUZCOANOS DEL SIGLO XVIII.** (Ignacio de Ibero, Francisco de Ibero). M<sup>a</sup> Isabel Astiazarain. Diputación Foral de Gipuzkoa. 1.990.  
Págs. 77-191-207-249-266-267-268-269-296-354-362-363-409-415-434-439-457-467.

**ARQUITECTOS GUIPUZCOANOS DEL SIGLO XVIII** (Martín de Carrera, Manuel Martín de Carrera). M<sup>a</sup> Isabel Astiazarain. Diputación Foral de Gipuzkoa. 1.991.  
Págs. 20-23-227-231-292-293-300-328- 329-337-349-367-374.

**ARQUITECTURA.** (Revista). C.O.A.M. N<sup>o</sup> 206-207. Segundo cuatrimestre 1.977. «Txantxilla. Edificio singular Hernani». Luis M<sup>a</sup> Ulacia. José A. Pizarro.  
Págs. 52 a 55.

**ARQUITECTURA.** (Revista). C.O.A.M. N<sup>o</sup> 206-207. Segundo cuatrimestre 1.977. «Cementerio en Hernani». Luis M<sup>a</sup> Ulacia. José A. Pizarro.  
Págs. 57-58.

**ASI SON DOS BARRIOS HERNANIARRAS: FLORIDA Y ANZIOLA.** Jesús Alústiza Yarza. Patrocinado por el Ayuntamiento de Hernani y la Caja Laboral Popular de Hernani. 1972.

**AUTOBIOGRAFIA Y OTROS ESCRITOS. MANUEL DE LARRAMENDI, S.J.** Por J. Ignacio Tellechea Idígoras. Sociedad Guipuzcoana de Publicaciones, S.A. Obra de la RSVAP y Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. San Sebastián 1.973.

Págs. VIII-X-XI-XXI-XXXVII-XL-XLI-XLII-20-36-37-38-39-40-41-42-43-44-45-46-47- 48-49-50-51-52-58-157-158-159-160-161-162-163-164-165-166-167-168-169-170- 171-172-173-174-175-176-178-179-180-181-182-183-184-185-186-187-188-189-190-191-192-193-194-195-196-197-198-199-200- 201-202-203-204-205-206-207-208-209-210-211-212-213-214-215-216-217-218- 219-220-221-222-223-224-225-226-227-228-229-230-231-232-233-234-235-236-237-238-239-240-241-242-243-244-245-246-247-248-249-250-251-252-253-254-255-256-257-258-259-260-261-262-263-264-265-266- 267- 268-269-270-271-272-273-274-275-276-290-295-298-301.

**BOLETIN DE ESTUDIOS HISTORICOS SOBRE SAN SEBASTIAN.**  
5. San Sebastián, 1.971. Publicación del Grupo Dr. Camino de Historia Donostiarra de la RSVAP. Obra cultural de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. «José María Zuaznabar y Francia. (1764-1838)». Por Alfonso de Otazu y Llana.  
Págs. 265-267-268-270-271-273-275-278-280.

**BOLETIN DE ESTUDIOS HISTORICOS SOBRE SAN SEBASTIAN.**  
5. San Sebastián, 1.971. Publicación del Grupo Dr. Camino de Historia Donostiarra de la RSVAP. Obra cultural de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. Notas: «Infancia del P. Agustín de Cardaveraz, S.J., en San Sebastián». J. Ignacio Tellechea Idígoras.  
Págs. 287 a 295.

**BOLETIN DE ESTUDIOS HISTORICOS SOBRE SAN SEBASTIAN.**  
7. San Sebastián, 1.973. Publicación del Grupo Dr. Camino de Historia Donostiarra de la RSVAP. Obra cultural de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. Estudios: «San Sebastián y la Provincia de Guipúzcoa durante la Guerra de las Comunidades (1520-1521)». Por Tarsicio de Azcona.  
Págs. 12-13-16-24-26-27-32-33-36-38-39-40-48-49-52-54-55-56-58-59-62-63-64-88- 89-90-91-92-93-94-95-96-97-98-99-100-101-108-111-112-113-114-115-116-117-118- 119-120-121-129-132-133-347-348.

**BOLETIN DE ESTUDIOS HISTORICOS SOBRE SAN SEBASTIAN.**  
9. San Sebastián, 1.975. Publicación del Grupo Dr. Camino de Historia Donostiarra de la RSVAP. Obra cultural de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. «D. Francisco Antonio de Oquendo y la fábrica de Anclas de Hernani». Por J. Ignacio Tellechea Idígoras.  
Págs. 71 a 184.

**BOLETIN DE ESTUDIOS HISTORICOS SOBRE SAN SEBASTIAN.**  
19. San Sebastián, 1.985. Publicación del Grupo Dr. Camino de Historia Donostiarra de la RSVAP. Obra cultural de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. Artículos: «Monasterio de las Madres Canónigas Lateranenses de la Orden de San Agustín de la Villa de Hernani. Las Agustinas de Hernani. I. Notas para un historial del Monasterio de San Agustín de Hernani». Por Fausto Arocena.  
Págs. 7 a 21.

**BOLETIN DE ESTUDIOS HISTORICOS SOBRE SAN SEBASTIAN.**  
19. San Sebastián, 1.985. Publicación del Grupo Dr. Camino de Historia Donostiarra de la RSVAP. Obra cultural de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. Artículos: «Monasterio de las Madres Canónigas Lateranenses de la Orden de San Agustín de la Villa de Hernani. 1514-1800. II. Documentos del Archivo del Monasterio». Por María Rosa Ayerbe Iribar. Luis Miguel Díez de Salazar.  
Págs. 23 a 103.

**BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS. (BRVAP).**  
Año I - 4<sup>o</sup> Trimestre. San Sebastián 1.945.  
«Un organismo laboral de conciliación y arbitraje constituido en la Villa de Hernani a principios del siglo XVII». José Manuel Gandásegui Larrauri.  
Págs. 403 a 405.

**BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS.**



Año IV - Cuaderno 1º. San Sebastián 1.948.  
Miscelánea: «El Padre Cardaveraz y el Conde de Peñaflorida». J. de Yrizar.  
Págs. 113 a 115.

**BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS.**

Año VII - Cuaderno 1º. San Sebastián 1.951.  
Miscelánea: «Cómo desapareció un archivo (el de Hernani)». Jenaro Bermejo.  
Págs. 102-103.

**BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS.**

Año IX - Cuaderno 3º. San Sebastián 1.953.  
Miscelánea: «Hernani en 1.831» (Sobre un manuscrito de D. José Mª Zuaznavar y Francia). J. Vallejo.  
Págs. 465 a 469.

**BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS.**

Año XI - Cuadernos 3º y 4º. San Sebastián 1.955.  
«Un caso excepcional en el panorama social de Guipúzcoa: el señorío de Murguía». Por Ignacio Arocena.  
Págs. 325-328-331-332-333.

**BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS.**

Año XI - Cuadernos 3º y 4º. San Sebastián 1.955.  
«Carta de segregación de los vecinos de Astigarraga, de la Villa de Hernani, 1382». Por Ignacio Arocena.  
Págs. 332-333.

**BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS.**

Año XXVI - Cuaderno 4º. San Sebastián 1.970.  
«Relación de las casas extramurales de la Villa de Hernani, que diezmaraban y tenían sepultura en la Parroquia». (Data: 11 Agosto 1610).  
Págs. 495 a 497.

**BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS.**

Año XXVII - Cuadernos 1º y 2º. San Sebastián 1.971. «El límite meridional de San Sebastián. (La Villa de Hernani y los montes francos de la Urumea)». José Luis Banús y Aguirre.  
Págs. 47 a 60.

**BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS.**

Año XXVIII - Cuaderno 1º. San Sebastián 1.972.  
«Relación de puntos religiosos de Guipúzcoa». Por Luis Murugarren Zamora.  
Págs. 73-74.

**BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS.**

Año XXVIII - Cuadernos 2º y 3º. San Sebastián 1.972.  
«Un testimonio en euskera (Hernani, 1777)». Luis Murugarren.  
Págs. 378 a 380.  
(Archivo Municipal de Hernani: E-7-III-13-1).

**BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS.**

Año XXXVI - Cuadernos 1º, 2º, 3º y 4º. San Sebastián 1.980.  
«Carta Puebla de Hernani. (Una hipótesis de trabajo)». Luis Murugarren Zamora.  
Págs. 409 a 411.

**BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS.**

(Delegada del Consejo Superior de Investigaciones Científicas en Guipúzcoa).  
Año XXXVII - Cuadernos 3º y 4º. San Sebastián 1.981.  
«Guerras carlistas. Hernani». Luis Murugarren, Lic.  
Págs. 609 a 630.

**BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS.**

Año XXXVIII - Cuadernos 1º, 2º, 3º y 4º. San Sebastián 1.982.

«Ordenanzas Municipales de Hernani (1542)». Mª Rosa Ayerbe Iribar.  
Págs. 257 a 335.

**BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS.**

Año XXXIX - Cuadernos 1º y 2º. San Sebastián 1.983.  
«Fundación del Convento de San Agustín, de Hernani». Luis Murugarren.  
Págs. 257 a 271.

**BRUMAS DE NUESTRA HISTORIA.** Por Fausto Arocena. Monografías Vascongadas N° 10. Biblioteca Vascongada de los Amigos del País. San Sebastián 1.952.  
Págs. 49-54-78-91-92-96-98-102-103-104.

**CASAS SOLARES DE GUIPUZCOA.** Roque Aldabaldetrecu. Colección «Documento», n° 21. Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. 1.979.  
Págs. 4-136-137-138-139-140-141-142.

**CASERIOS DE GUIPUZCOA.** Iñaki Linazasoro. Colección «Documento», n° 4. Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. 1.974.  
Págs. 203 a 207.

**COCINA VASCA.** Editorial Senda Argitaldaria. 1.987.  
Relación de Sociedades Populares.  
Págs. 501-502-516.

**COLECCION DE DOCUMENTOS INEDITOS PARA LA HISTORIA DE GUIPUZCOA. (CDIHG).**

II. Publicaciones de la Excm. Diputación Provincial de Guipúzcoa. San Sebastián - 1.958.  
«Inventario de los papeles que la Ciudad de San Sebastián tiene en su archivo, formado por Luis de Cruzat. Año de 1.581. (Hernani, aldea de San Sebastián)».  
Pág. 69.

**COLECCION DE DOCUMENTOS INEDITOS PARA LA HISTORIA DE GUIPUZCOA. VII.**

Publicaciones de la Excm. Diputación Provincial de Guipúzcoa. San Sebastián - 1.966.  
«La huella de Larramendi en el archivo municipal de Hernani. (Documentos de 1.750 concernientes a la fábrica de Anclas de Hernani)». Fausto Arocena.  
Págs. 59 a 76.

**COLECCION DE DOCUMENTOS INEDITOS PARA LA HISTORIA DE GUIPUZCOA. VII.**

Publicaciones de la Excm. Diputación Provincial de Guipúzcoa. San Sebastián - 1.966.  
«Cartas del P. Larramendi, en nombre de la Villa de Hernani, a la Diputación de Guipúzcoa, 1.752. (Sobre montes y ferrerías)». José Ignacio Tellechea.  
Págs. 77 a 103.

**COLECCION DE DOCUMENTOS INEDITOS PARA LA HISTORIA DE GUIPUZCOA. VII.**

Publicaciones de la Excm. Diputación Provincial de Guipúzcoa. San Sebastián - 1.966.  
«Cartas del P. Larramendi a Ensenada y Carvajal, sobre la fábrica de Anclas de Hernani, 1.752». José Ignacio Tellechea.  
Págs. 105 a 173.

**COMPENDIO HISTORIAL DE LA MN. Y ML. PROVINCIA DE GUIPUZCOA.** Por el Dr. D. Lope Martínez de Isasti. Tomo VI. Parte II. Capítulo VIII. Editorial Amigos del Libro Vasco. 1.985.

«De la villa de Hernani, de su sitio, antigüedad y calidades. Y del Capitán Juan de Urbietta, que prendió al Rey de Francia. Ponese su certificación y privilegio de armas».  
Págs. 525 a 530.

**CONMEMORACION DEL CENTENARIO DE LA DESTRUCCION DE LA CASA CONSISTORIAL DE HERNANI. 16-IX-1875.** (Conferencia pronunciada en el Salón del Ayuntamiento de Hernani). Por D. Luis Murugarren Zamora. 1.975.  
Archivo Municipal de Hernani.

**COROGRAFIA O DESCRIPCION GENERAL DE LA MUY NOBLE Y MUY LEAL PROVINCIA DE GUIPUZCOA.** MANUEL LARRAMENDI, S.J. Por J. Ignacio Tellechea Idígoras. Sociedad Guipuzcoana de Ediciones



y Publicaciones, S.A. Obra de la RSVAP y Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. San Sebastián. MCMLXIX.  
Págs. VI-VII-VIII-XXXIV-26-47-48-54-58-66-79-110-121-164-165-166-236-237-273- 307-315-316-317-320-321-322.

**CRONICA GENERAL DE ESPAÑA O SEA HISTORIA ILUSTRADA Y DESCRIPTIVA DE SUS PROVINCIAS. CRONICA DE LA PROVINCIA DE GUIPUZCOA.** D. Fernando Fulgosio. Editores: Rubio, Grilo y Vittur. Madrid 1.868.  
Págs. 13-14-20-21-22-31-41-42-43-45-55- 68-75-76.

**DANTZARIAK. N° 5.** 1.974.  
«Azeri dantza». J.A. Donosti.  
Págs. 22-23.

**DE ETNOGRAFIA VASCA.** (Cuatro ensayos). Juan Garmendia Larrañaga. Colección «Documento», n° 9. Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. 1.976.  
Págs. 61-157-184-205-206-215-222-232-237-241.

**DE LOS FUEROS A LOS ESTATUTOS.** Federico de Zavala. Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, S.A. Obra de la RSVAP y Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. San Sebastián 1.976.  
Págs. 22-32.

**DICCIONARIO ENCICLOPEDICO DEL PAIS VASCO.** Haranburu Editor, S.A.  
Tomo III. 1.985.  
Págs. 43 a 45.

**DICCIONARIO ENCICLOPEDICO DEL PAIS VASCO.** Haranburu Editor, S.A.  
Tomo V. 1.985.  
Págs. 199-200-201-202-203-356-357.

**DICCIONARIO ENCICLOPEDICO DEL PAIS VASCO.** Haranburu Editor, S.A.  
Tomo IX. 1.985.  
Pág. 223.

**DICCIONARIO ENCICLOPEDICO UNIVERSAL «SALVAT».** Tomo 12. Salvat Editores, S.A.  
Pág. 436.

**DICCIONARIO GEOGRAFICO - ESTADISTICO - HISTORICO DE ESPAÑA Y SUS POSESIONES DE ULTRAMAR.** Por Pascual Madoz.  
Tomo IX. Madrid 1.847.  
Pág. 178.

**DICCIONARIO HISTORICO-GEOGRAFICO DEL PAIS VASCO.** Tomo I. Biblioteca de «La Gran Enciclopedia Vasca». Bilbao, 1.968.  
Págs. 361 a 363.

**EL NACIMIENTO DE LAS VILLAS GUIPUZCOANAS EN LOS SIGLOS XIII Y XIV: MORFOLOGIA Y FUNCIONES URBANAS.** Beatriz Arizaga Bolumburu. Grupo Doctor Camino de Historia Donostiarra, de la RSVAP. Obra cultural de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. San Sebastián 1.978.  
Págs. 22-36-37-41-43-84-87-171.

**EL PAIS VASCO.** Pio Baroja. Ediciones Destino. Barcelona 1.972.  
Págs. 99-134-138-274-518-538.

**EL PEQUEÑO ESPASA.** Espasa-Calpe. Madrid - 1.988. Banco Bilbao-Vizcaya.  
Pág. 648.

**EL OASIS.** Viaje al País de los Fueros. D. Juan Mañé y Flaquer. 1.879.  
Págs. 161 a 190.

**EL RENACIMIENTO EN GUIPUZCOA.** M<sup>a</sup> Asunción Arrázola Echeverría. Tomo I. Arquitectura. Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa. 1.967.  
Págs. XXXII-XXXVI-XXXVIII-XLIII-LXVIII-LXIX-LXXVII-LXXVIII-LXXXI-LXXXII-20-21 -27-28-110-157-220-245-246-247-248-249-250-251-252-394-427-468-474.

#### EL RENACIMIENTO EN GUIPUZCOA.

M<sup>a</sup> Asunción Arrázola Echeverría. Tomo II. Escultura, Pintura y Artes Menores. Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa. 1.968.  
Págs. 117-141-145-269-284-285-286-289-308-309-337-338-339-340-341-342-343-344 -364-396-465-472-473-474-476-560-575-576-590-595-596-598-599-600-601-602-603-605-604-612-613-614-729-731-732-733-734-735-737-738-739-740-741-742-743-744-745-746-747-748-749-751-752-753-754-755-756- 757-758-771-797-799-804-811.

#### EL RENACIMIENTO EN GUIPUZCOA.

M<sup>a</sup> Asunción Arrázola Echeverría. Tomo III Ilustraciones. Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa. 1.969.  
Págs. 11-12-19-26-28-38-39-148-149- 150-178-180.

#### EL SOLAR VASCO-NAVARRO. A. y A. García Carraffa. Tomo IV. 2ª

Edición.  
Madrid. 1.947.  
Págs. 110 a 114.

#### ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO.

Bibliografía. Vol. II.  
Jon Bilbao. Editorial Auñamendi. Estornés Lasa, Hnos. San Sebastián. 1.970.  
Págs. 230 a 232.

#### ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO.

Bibliografía. Vol. IV.  
Jon Bilbao. Editorial Auñamendi. Estornés Lasa, Hnos. San Sebastián. 1.970.  
Págs. 233-234-448-449.

#### ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO.

Bibliografía. Vol. IX.  
Jon Bilbao. Editorial Auñamendi. Estornés Lasa, Hnos. San Sebastián. 1.980.  
Págs. 105-106-505-506-590.

#### ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO.

Diccionario. Vol. II.  
Editorial Auñamendi. Estornés Lasa, Hnos. San Sebastián. 1.976.  
Pág. 17.

#### ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO.

Diccionario. Vol. XI.  
Editorial Auñamendi. Estornés Lasa, Hnos. San Sebastián. 1.980.  
Págs. 105-106-107-141.

#### ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO.

Diccionario. Vol. XVIII.  
Editorial Auñamendi. Estornés Lasa, Hnos. San Sebastián. 1.985.  
Págs. 14-239-240-241-242-243-244-245-246-247-248-249-250-251-252-253-254-255 -256-257-258-259-260-261-262-263-264-265-266-267-268-269-270-271-272-273-274.

#### ENCICLOPEDIA UNIVERSAL ILUSTRADA

##### EUROPEO-AMERICANA. Tomo XXVII.

Espasa-Calpe, S.A. Madrid-Barcelona.  
Págs. 1237-1238.

#### ENCICLOPEDIA UNIVERSAL ILUSTRADA

##### EUROPEO-AMERICANA. Tomo LXVII. Espasa-Calpe, S.A.

Madrid-Barcelona.  
Págs. 1437-1448.

#### ESPAÑA. GUIA AZUL. Librería Hachette. Editorial Alce, S.A. Madrid.

1.977.  
Págs. 380-382.

#### EUSKALDUNAK (LA ETNIA VASCA). Tomo 1. Director: D. José Miguel

de Barandiarán. Editorial Etor. 1.978.  
Págs. XVI-XXIII-XXIV-34-35-77-83-128-190- 191-201.

#### EUSKALDUNAK (LA ETNIA VASCA). Tomo 2. Director: D. José Miguel

de Barandiarán. Editorial Etor. 1.979.  
Págs. XVII-266-280-288-326-329-330- 344-354-356.



**EUSKALDUNAK (LA ETNIA VASCA).** Tomo 3. Director: D. José Miguel de Barandiarán. Editorial Etor. 1.980.  
Pág. 744.

**EUSKALDUNAK (LA ETNIA VASCA).** Tomo 4. Editorial Etor. 1.984.  
Págs. 14-200.

**EUSKALDUNAK (LA ETNIA VASCA).** Tomo 5. Editorial Etor. 1.985.  
Págs. 42-59-66-74-80-100-102-191-200-201- 204-205-249-266-268.

**EUSKAL-ERRIA.** (Revista Bascongada). Tomo XII. (Primer semestre de 1885).  
«Aita Agustín Cardaveraz» (poesía). José Ignacio de Arana.  
Pág. 237.

**EUSKAL-ERRIA.** Tomo XII. (Primer semestre de 1885).  
«Aita Agustín Cardaberaz'i. Kantaera». Pedro Miguel de Urruzuno.  
Págs. 239 a 242.

**EUSKAL-ERRIA.** Tomo XIV. (Primer semestre de 1886).  
Miscelánea-Sección amena: «Ernanin». Victoriano Iraola.  
Pág. 576.

**EUSKAL-ERRIA.** Tomo XVI. (Primer semestre de 1887).  
«Nuestros autógrafos (Agustín Pasq. Iturriaga)».  
Págs. 282-283.

**EUSKAL-ERRIA.** Tomo XXIII. (Segundo semestre de 1890).  
Noticias bibliográficas y literarias: «Ernanin. (On Ignazio Uranga Jaunari)». Ramón Artola.  
Págs. 174-175.

**EUSKAL-ERRIA.** Tomo XXIII. (Segundo semestre de 1890).  
«Hernani». José G. Garrido.  
Págs. 476-477.

**EUSKAL-ERRIA.** Tomo LII. (Primer semestre de 1905).  
«Gure Lege-Zarren festa Ernanin». Mendiz-Mendi.  
Págs. 191-192.

**EUSKAL-ERRIA.** Tomo LIII. (Segundo semestre de 1905).  
«Guipuzcoanos ilustres: Agustín Iturriaga». José Manterola.  
Págs. 152 a 160.

**EUSKAL-ERRIA.** Tomo LXI. (Segundo semestre de 1909).  
«Hernaniko Euskal Festak. Fiestas Euskaras en Hernani. 1.909».  
Págs. 1 a 4 y 228 a 297.

**EUSKAL-ERRIA.** Tomo LXI. (Segundo semestre de 1909).  
«Año 1.909. Fiestas Euskaras en Hernani». Mendiz-Mendi.  
Págs. 193 a 196.

**EUSKAL-ERRIA.** Tomo LXI. (Segundo semestre de 1909).  
«El capitán Urbietta». En la Villa de Hernani, Juan de Urbietta». F. López Alén.  
Págs. 197 a 212.

**EUSKAL-ERRIA.** Tomo LXI. (Segundo semestre de 1909).  
«Ernaniarra ilustre. Agustín de Cardaberaz». F. López Alén.  
Págs. 213-214.

**EUSKAL-ERRIA.** Tomo LXI. (Segundo semestre de 1909).  
«Ernaniarras ilustres. Agustín de Iturriaga». José Manterola.  
Págs. 215 a 222.

**EUSKAL-ERRIA.** Tomo LXI. (Segundo semestre de 1909).  
«Donostiarras ilustre y vecino de Hernani. José María de Zuaznabar». F. López Alén.  
Págs. 223 a 225.

**EUSKAL-ERRIA.** Tomo LXI. (Segundo semestre de 1909).  
«El tamborilero de Hernani. Teodoro de Erausquin».  
Pág. 226.

**EUSKAL-ERRIA.** Tomo LXI. (Segundo semestre de 1909).  
«Discurso leído en las Fiestas Euskaras de Hernani, por Alfredo de Laffitte y Obineta».  
Págs. 298 a 309.

**EUSKAL-ERRIA.** Tomo LXII. (Primer semestre de 1910).  
«1909-garren urteko Agorraren emeretzian. Jesús María Echeberri-tarrak, Ernani'ko Elizan eman zan meza nagusian egin zuan sermoya».  
Págs. 9 a 17 y 49 a 59.

**EUSKAL-ERRIA.** Tomo LXII. (Primer semestre de 1910).  
Costumbres del País. «Iri apustua (Hernanin)». Francisco Grandmontagne.  
Págs. 390 a 397.

**EUSKALERRIAREN ALDE.** Año II. N° 32.  
«Estancia del Serenísimo Señor Conde de Artois en la Villa de Hernani, a su paso para el sitio de Gibraltar. 1782». Salustiano Gastaminza.  
Págs. 232 a 235.

**EUSKALERRIAREN ALDE.** Año III. N° 50.  
«Hernani ante la invasión francesa. 1807 a 1813». Salustiano Gastaminza.  
Págs. 48 a 52.

**EUSKALERRIAREN ALDE.** Año III. N° 54.  
«De la parte que la Villa de Hernani tomó en la sofocación de la machinada de Azcoitia. 1766». Salustiano Gastaminza.  
Págs. 173 a 176.

**EUSKALERRIAREN ALDE.** Año IV. N° 73 y 74. Enero 1.914.  
«El ducado de Hernani». Bonifacio de Arregui.  
Págs. 33 a 35.

**EUSKALERRIAREN ALDE.** Año IV. N° 75. Febrero 1.914.  
Bibliografía: «Apuntes para una historia de la Noble, Leal e Invicta Villa de Hernani, recopilados por Salustiano Gastaminza, Secretario del ilustre Ayuntamiento de la misma. Año 1.913». Por Gregorio de Mújica.  
Págs. 94 a 96.

**EUSKALERRIAREN ALDE.** Año IV. N° 90. Septiembre 1.914.  
«Escenas de la montaña - Zikuñako Amaberjiñ beltza. (La Virgen negra de Zikuña)». Salustiano de Gastaminza.  
Págs. 564-565.

**EUSKALERRIAREN ALDE.** Año IV. N° 90. Septiembre 1.914.  
Galería biográfica de vascos ilustres: «Juan Miguel de Orkolaga». Eduardo de Urrutia.  
Págs. 566-567.

**EUSKALERRIAREN ALDE.** Año IV. N° 90. Septiembre 1.914.  
Arte y Artistas vascos: «El Vicario de Zarauz». Berrizale.  
Pág. 584.

**EUSKALERRIAREN ALDE.** Año IV. N° 92. Octubre 1.914.  
«Repoblación de ríos». Berrizale.  
Pág. 648.

**EUSKALERRIAREN ALDE.** Año IV. N° 96. Diciembre 1.914.  
«Un retrato de Orkolaga pintado por Salaverria». Berrizale.  
Pág. 776.

**EUSKALERRIAREN ALDE.** Año IV. N° 96. Diciembre 1.914.  
«El Observatorio de Igueldo». Berrizale.  
Pág. 777.

**EUSKALERRIAREN ALDE.** Año VI. N° 139.  
Euskalerrria pintoresca: «La ermita de Ereñozu». G. de Biona.  
Págs. 573-574.

**EUSKAL HERRIKO UDALEN IZENDEGIA.** Euskaltzaindia. 1979.  
Págs. 30-75-123-134.

**EUSKAL IDAZLEAK, GAUR.** (Historia social de la lengua y literatura vascas). Joan Mari Torrealday. Jakin. Oñati-Arantzazu. 1.977.  
Págs. 27-33-124-153-167-169-180-185-186-199-228-229-230-284-285-295-298-438- 499-586-587-593-607-646-649.



**EUSKAL TOPONIMIAZKO MATERIALAK.** (VII Alea: Gipuzkoako ipar ekialdea). Luis Maria Mujika. Diputación Foral de Guipúzcoa. 1.989. Págs. 57 a 151.

**EUSKO LURRA.** Geografía del País Vasco. Iñigo Aguirre. Etor. 1.976. Págs. XI-XVI-85-114-120-122-126-134-139- 140-154-186-236-250.

**FERRERIAS DE HERNANI EN EL SIGLO XVI.** (Aportación al estudio de la siderurgia vasca). Memoria de Licenciatura. Luis Miguel Díez Fernández. Tesina presentada en la Universidad Central de Barcelona. 23/IX/1.977.

**FUNDACION DEL CONVENTO DE SAN AGUSTIN, DE HERNANI.** Por Luis Murugarren. RSVAP. Separata del Boletín - Año XXXIX - Cuadernos 1º y 2º. San Sebastián. 1.983.

**GEOGRAFIA GENERAL DEL PAIS VASCO-NAVARRO,** dirigida por Francisco Carreras y Candi. Tomo 4. Provincia de Guipúzcoa, por Serapio Múgica. Establecimiento Editorial de Alberto Martín. Barcelona 1.916. Págs. 42-43-65-68-72-106-109-110-120-121-126-127-131-176-235-236-239-240-242-243 -249-251-252-258-327-333-337-339-340-342-345-365-368-371-377-382-385-387-389 -407-411-427-440-451-460-472-475-498-507-509-512-521-522-524-525-530-534-536-542-556-558-565-612-616-619-660-685-687-739- 754-758-759-760-761-762-763-764 -765-799-805-807.

**GIPUZKOA. DICCIONARIO GEOGRAFICO - ESTADISTICO - HISTORICO DE ESPAÑA Y SUS POSESIONES DE ULTRAMAR.** MADRID 1.845-1.850. (Faksimil edizioa). Pascual Madoz. Juntas Generales de Gipuzkoa. 1.991. Págs. 26-44-53-59-61-63-65-67-68-69-78-84-85-91-92-107-117-118-119-129-149- 170-172-173-174-197-206-207-209-215-218-219-229-231-232-233-249.

**GIPUZKOA. KARTA ARKEOLOGIKOA. I. MEGALITOAK.** Munibe. Suplemento nº 7. Sociedad de Ciencias Aranzadi/Zientzi Elkarteak. Donostia. 1.990. Indices: págs. 7-8-10-11-12-15. Mapas: 64-2; 64-4. Nº 150 a 157.

**GIPUZKOAR ZANTZUAK - TRAZOS DE GUIPUZCOA.** Eladio Jimeno. Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. 1.986. Págs. 47-49-319.

**GOGOZ. GURE HERRIKO GAUZAK.** Juan San Martín. Ediciones de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. 1.978. Págs. 271 a 276.

**GOIZALDI.** XXV Aniversario. Por Javier Mª Sada. Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. 1.974. Págs. 17-21-67-84-121-122.

**GORATZARREAK.** Juan José Arregui. Idatz argitarapenak. Donostia 1.980. Zinta: Hernaniko Parroki Abestaldea - M. Zubillaga, organoan.

**GRAN ENCICLOPEDIA LAROUSSE.** Editorial Planeta, S.A. Tomo 5. 1.973. Pág. 653.

**GUIA DE LAS PROVINCIAS VASCONGADAS Y NAVARRA.** Guía práctico Valverde. Emilio Valverde y Alvarez. Imprenta de Fernando Cao y Domingo de Val. Madrid 1.886. Pág. 792.

**GUIPUZCOA.** (Lo que Guipúzcoa ha supuesto en la historia y de lo que actualmente representa). Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. 1.968. Págs. 54-65-67-73-107-142-172-181-228-238-240-251-253-254-257-259-303-309-318 -352-353-355.

**GUIPUZCOA.** (Pueblos y Comarcas). Orreaga taldea (Gizarte zientziak). Diputación Foral de Guipúzcoa. 1.983. Págs. 93-94-95-96-98-99-100-101-104-105- 106-107-109-110-193-194-205.

**GUIPUZCOA EN LA HISTORIA.** Fausto Arocena. Biblioteca Vasca XII. Ediciones Minotauro. Madrid - 1.964. Págs. 55-61-62-92-97-103-121-123-131-132-133.

**GUIPUZCOA EN LOS ALBORES DE SU HISTORIA (SIGLOS X-XII).** Gonzalo Martínez Díez, S.I. Diputación Provincial de Guipúzcoa. San Sebastián 1.975. Págs. 30-84-89-90-93-94-95-96-101-120-121-137-138-141-142-145-165-170-172-197 -199-209-221.

**GUIPUZCOA OLVIDADA.** L.P. Peña Santiago. 2ª Edición. Editorial «La Gran Enciclopedia Vasca». Bilbao 1.968. Págs. 230 a 234.

**HERNANI I.** Tomás Goikoetxea (Gaurhuts). Publicaciones Ordago/publikapenak.

**HERNANI 1.962.** Estudio sociológico de un pueblo industrial guipuzcoano. I. Larrañaga y R. Iruretagoyena. Editorial Icharopena. Zarauz.

**HERNANI ENTRE DOS GUERRAS 1.872-1.936.** Medio siglo de la vida de Hernani. Luis Blas Zuleta. Hernaniko Udala. 1.985.

**HERNANI, JUVENTUD HERNANIARRA Y PREVENCIÓN DE LAS DROGODEPENDENCIAS.** (Una propuesta de trabajo). Jesús María Congil. Hernani. 1.988.

**HERNANIKO FLORIDA HAUZOA ETA JOSE LANGILE DONEA PARROKIA.** Kondairako argi-izpiak. Astialdiko eskola - Astialdiko aholkariak. Jose Langile Donea Parrokia. Hernani. 1.989.

**HERNANI, SU HISTORIA E INSTITUCIONES.** Luis Murugarren. Concurso literario «Pueblos de Guipúzcoa». Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. 1.970.

**HISTORIA DE HERNANI.** (Conferencia pronunciada en el Salón del Ayuntamiento de la Villa de Hernani). Por D. Manuel de Lecuona. 31 de Mayo de 1.974. Archivo Municipal de Hernani.

**HISTORIA DE LA MEDICINA EN LA VILLA DE HERNANI.** Fernando de Santiago Urquijo. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca. Facultad de Medicina. 1.985.

**HISTORIA DE LAS VIAS DE COMUNICACION EN GIPUZKOA.** (1. Antigüedad y Medioevo). Elena Barrera Osoro. Diputación Foral de Gipuzkoa. 1.911. Págs. 19-39-44-52-67-87-97-98-102-107-110-127-131-135-141-143-145-148-162-186 -199-201-202-207.

**HISTORIA DE SAN SEBASTIAN.** Ignacio Pérez-Arregui. Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. San Sebastián 1.966. Págs. 16-36-41-42-57-58-143-184.

**HISTORIAS DE GUIPUZCOA.** José Berrueto. Colección «Documento», nº 15. Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. 1.977. Págs. 7-11-19-67-79-80-81-82-83-84-85-86-87-88-89-90-91-93-94-95-96-97-98-99-100-101-102-103-104-122-156-183-185-203.

**ICONOGRAFIA DE ARQUITECTURA VASCA.** (Edición separada de «La Gran Enciclopedia Vasca»). Bilbao. 1.972. Pág. 253.

**IDAZ-LAN GUZTIAK.** Lecuona'tar Manuel. 3 Arte-izti. Kardaberaz bilduma-24. Tolosa 1.978. Págs. 33-38-42-44-76-82-90-138-139-148-175-200-201-279-373-375-383-389-391.

**IDAZ-LAN GUZTIAK.** Lecuona'tar Manuel. 6 Kondaira (D). Kardaberaz bilduma-27. Tolosa. 1.983. Págs. 11-12-13-147-148-157-158-159-160-161-162-163-164-165-166-167-168-169- 170-171-172-173-174-175-176-177-179-180-181-182-183-184-185-186-187-188-189 -190-191-192-193-194-195-196-197-198-199-200-201-202-203-204-207-208-209-210-211-213-214-218-227-230-231-234-236- 242-244-245-246-247-249-250-251-252-253-254-255-256-257-261-262-271-272-285-297- 298-307-308-309-310-312-313-321-322-323-330-331-344-345-346-348-349-350- 351-364-366-367-368-370-371-372-381-382- 383-384-385-386-387-390-394-397-445-447-448-452-465-485-488-529-530-531-532-533-534-535-545-546.



**INDICE DE DOCUMENTOS DEL ARCHIVO MUNICIPAL DE LA VILLA DE HERNANI.** Fausto Arocena. Grupo Doctor Camino de Historia Donostiarra. Obra de la RSVAP y Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. San Sebastián 1.976.

**INVENTARIO DEL PLANEAMIENTO URBANISTICO INTEGRAL DE LOS MUNICIPIOS DE LA COMUNIDAD AUTONOMA DEL PAIS VASCO.** Departamento de Urbanismo, Vivienda y Medio Ambiente. Dirección de Ordenación del territorio y Urbanismo. Gobierno Vasco. Diciembre 1.990. Págs. 23-69.

**ITURRIAGA.** Mujika<sup>ko</sup> Gregorio. Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintziala. Donostia. 1.978.

**JUAN MIGUEL ORCOLAGA Y EL OBSERVATORIO METEOROLOGICO MARITIMO DE IGUELDO.** Miguel Laburu Mateo. Grupo Doctor Camino de Historia Donostiarra, filial de la RSVAP. Obra cultural de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. Edita: Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones. San Sebastián-Donostia. 1.988.

**KARDABERAZ AITARI OMENALDIA.** Kardaberaz bilduma-1. Kardaberaz bazkuna. Donosti. 1.971.

**LA NAVIDAD EN GUIPUZCOA.** Iñaki Linazasoro. Temas guipuzcoanos-5. Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. San Sebastián 1.974. Pág. 79.

**LASARTE.** Luis Murugarren. Publicaciones de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. San Sebastián 1.974. Págs. 11-13-14-15-16-20-21-23-24-25-26-27-29-33-37-47-52-56-57-62-67-68-70-78 79-80-82-84-86-87-89-90-95-104-106-107-108-113-125-130-132-133-134-136-137- 140-141-143-146.

**LA PARROQUIA DE SAN PEDRO DE LASARTE.** Manuel de Lecuona. Colección «Documento», N° 2. Ediciones de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. 1.971. Págs. 12-17-21-28-51-60-62-67-73.

**LAS ERMITAS DE GUIPUZCOA.** L.P. Peña Santiago. Editorial Txertoa. San Sebastián. 1.975. Págs. 146 a 148.

**LOS HOMBRES Y LOS BIENES DE LA VILLA DE HERNANI ENTRE 1.585 Y 1.650.** M<sup>a</sup> Lourdes Soria. Memoria de Licenciatura. Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. 1.982.

**MI GUIPUZCOA.** José de Arceche. Editorial Icharopena. Zarauz. 1.946. «Las campanas de Hernani. 1.840-1.843». Págs. 147-148.

**MONASTERIO DE LAS MADRES CANONIGAS LATERANENSES DE LA ORDEN DE SAN AGUSTIN DE LA VILLA DE HERNANI (1514-1800).** II. Documentos del archivo del Monasterio. Por María Rosa Ayerbe Iribar y Luis Miguel Díez de Salazar. Separata del Boletín de Estudios Históricos sobre San Sebastián. 19. San Sebastián-Donostia. 1.985.

**NOBILIARIO DE LOS PALACIOS, CASAS SOLARES Y LINAJES NOBLES DE LA MN. Y ML. PROVINCIA DE GUIPUZCOA.** Por D. Domingo de Lizaso. Tomo segundo. San Sebastián. Imprenta de la Provincia. 1.901. Págs. 129-130-131-132-143-144-167-168-169-197-235-236-237-238-239-240-241.

**NOTAS DEL HISTORIAL DEL MONASTERIO DE SAN AGUSTIN DE HERNANI.** Por Fausto Arocena. Archivo Municipal de Hernani. Hernani, 1.934.

**NOTICIA DE LAS COSAS MEMORABLES DE GUIPUZCOA,** por Pablo de Gorosábel. Tomo I. Biblioteca de la Gran Enciclopedia Vasca. 2ª Edición. Bilbao, 1.967.

Págs. 29-70-71-74-78-81-89-121-124-127-135-149-163-173-189-195-253-269-271- 272-300-307-330-363-382-404-406-410-417-418-419-422-427-436-459-460-492-493- 494-521-533-536-542-546-549-557-561-643-732.

**NOTICIA DE LAS COSAS MEMORABLES DE GUIPUZCOA,** por Pablo de Gorosábel. Tomo II. Biblioteca de la Gran Enciclopedia Vasca. 2ª Edición. Bilbao, 1.967.

Págs. 11-12-34-39-60-64-79-96-160-187-192-194-201-203-206-239-240-252-253-254 -263-277-279-286-299-306-311-313-318-352-355-358-362-371-372-374-382-392-412- 418-422-460-464-470-485-488-489-503-504-523-533-534-565-601-618-620-622-633.

**NOTICIA DE LAS COSAS MEMORABLES DE GUIPUZCOA,** por Pablo de Gorosábel. Tomo III. Biblioteca de la Gran Enciclopedia Vasca. 2ª Edición. Bilbao, 1.967.

Págs. 44-89-134-144-147-167-191-199-210-290- 291-378-514-554-555-556-630.

**NOTICIA DE LAS COSAS MEMORABLES DE GUIPUZCOA,** por Pablo de Gorosábel. Tomo IV. Diccionario histórico-geográfico-descriptivo de los pueblos, valles, partidos, alcaldías y uniones de Guipúzcoa, con un apéndice de las cartas-pueblas y otros documentos importantes. Año 1.862. Editorial «La Gran Enciclopedia Vasca». Bilbao, 1.972.

Págs. 214-215-216-217-218-219-220-221-222- 688-689.

**(NOTICIA DE LAS) COSAS MEMORABLES O HISTORIA GENERAL DE GUIPUZCOA.**

Tomo V. Compendio Historial de Guipúzcoa, de Lope Martínez de Isasti. Editorial «La Gran Enciclopedia Vasca». Bilbao, 1.972. Capítulo VIII. «De la villa de Hernani, de su sitio, antigüedad y calidades. Y del Capitán Juan de Urbietta, que prendió al Rey de Francia. Ponese su certificación y privilegio de armas». Págs. 525 a 530.

**NOTICIAS DE LA VILLA DE ERNANI (1.831).** Por D. José María Zuaznavar y Francia. Archivo Municipal de Hernani. Febrero, 1.931.

**ORIGENES DEL MUNICIPIO DE HERNANI (SU ESCUDO).** Antxon Aguirre Sorondo. 10 de Mayo de 1.990.

**ORIGENES DE LA NUEVA IGLESIA PARROQUIAL DE SAN JUAN BAUTISTA DE HERNANI. SIGLOS XV-XVI.** Por M<sup>a</sup> Rosa Ayerbe Iribar. Separata homenaje a J. Ignacio Tellechea Idigoras. Boletín de Estudios Históricos sobre San Sebastián. 16-17 I (1982-1983).

**PARTIENDO DE GUIPUZCOA.** (50 Excursiones de arte y paisaje). Iñaki Linazasoro. Colección «Documento», n° 13. Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. 1.977. Págs. 61-62-63-64-66-384-385.

**PERNANDO AMEZKETARRA.** J. Ormazabal. Sor Saila 2. Editorial Elkar, S.A. 1.981. «Hernaniko pilota partidua». Págs. 140-141.

**RELACION DE CASERIOS DE LA VILLA DE HERNANI.** José Garín Auzmendi. Archivo Municipal de Hernani. 1.979.

**RELACION DE LAS CASAS EXTRAMURALES DE LA VILLA DE HERNANI, QUE DIEZMABAN Y TENIAN SEPULTURA EN LA PARROQUIA.** Luis Murugarren. Archivo Municipal de Hernani. (Data: 11 Agosto 1.610).

**RELACION DE PUNTOS RELIGIOSOS DE GUIPUZCOA.** Por Luis Murugarren Zamora. Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País. Separata del boletín. Año XXVIII. Cuaderno 1º. San Sebastián. 1.972.

**REVISTA INTERNACIONAL DE LOS ESTUDIOS VASCOS. (RIEV).** Tomo II. Año 1.908. «Cartas escritas por el Príncipe L.L. Bonaparte a algunos de sus colaboradores». (8º - Don A.P. Iturriaga, guipuzcoano). Pág. 216.

**REVISTA INTERNACIONAL DE LOS ESTUDIOS VASCOS.** Tomo IV. Año 1.910.



Bibliografía: «Ernani'ar ospetsuak, Iturriaga, Kardaberaz, Urbietia. Mujikako Gregorio'k idatzitako idatzia». Por A.M. Pág. 611.

**REVISTA INTERNACIONAL DE LOS ESTUDIOS VASCOS.** Tomo XIX. Año 1.928. «Croquis de paisajes en las Provincias Vascas de España». Henry Wilkinson. Págs. 208 a 217.

**REVISTA INTERNACIONAL DE LOS ESTUDIOS VASCOS.** Tomo XX. Año 1.929. «Diseños de las Provincias Vascas de España explicativos del carácter y traje de los vascos y paisaje de las Provincias Norteñas (1.839)». S. Crocker y B. Barker. Págs. 404-408.

**REVISTA INTERNACIONAL DE LOS ESTUDIOS VASCOS.** Tomo XXIV. Año 1.933. «Inventario de los manuscritos del Príncipe L.L. Bonaparte existentes en la Diputación de Guipúzcoa». P. Garmendia. Pág. 142.

**REVISTA INTERNACIONAL DE LOS ESTUDIOS VASCOS.** Tomo XXIV. Año 1.933. «La introducción del maíz. Gonzalo de Perceatzeui». Fausto Arocena. Págs. 362 a 364.

**REVISTA INTERNACIONAL DE LOS ESTUDIOS VASCOS.** Tomo XXIV. Año 1.933. Bibliografía: «El Urumea y los puertos donostiarra». Ricardo de Izaguirre». Por Fausto Arocena. Págs. 695-696.

**REVISTA INTERNACIONAL DE LOS ESTUDIOS VASCOS.** Tomo XXV. Año 1.934. «Más sobre Gonzalo de Perceatzeui. ¿Fue guipuzcoano o vizcaíno?». Fausto Arocena. Págs. 310-311.

**REVISTA INTERNACIONAL DE LOS ESTUDIOS VASCOS.** Tomo XXV. Año 1.934. «Juan de Urbietia y la prisión de Francisco I». Fausto Arocena. Págs. 445 a 452.

**REVISTA NACIONAL DE ARQUITECTURA (RNA).** N° 204. Diciembre 1.958. Provincia de Guipúzcoa: Hernani.

**SAN SEBASTIAN-DONOSTIA.** Luis Murugarren. Publicaciones de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. San Sebastián. 1.978. Págs. 19-28-29-30-48-67-68-70-73-74-77-79-116-117-133-146-156-235-329-330-355 -356-501.

**SAN SEBASTIAN Y GUIPUZCOA.** José M° Donosty. Editorial Everest, León. 1.968. Pág. 118.

**SAN SEBASTIAN Y LA PROVINCIA DE GUIPUZCOA DURANTE LA GUERRA DE LAS COMUNIDADES (1520-1521).** Tarsicio de Azcona. Estudios y Documentos. Publicación del Grupo Doctor Camino de Historia Donostiarra, de la RSVAP. Obra cultural de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. San Sebastián. 1.974. Págs. 1-2-6-7-10-18-20-21-26-27-30-32-33-34-42-43-45-48-49-50-52-53-56-57-58-79-82-83-84-85-86-87-88-89-90-91-92-93-94-95-102-105-106-107-108-109-110-111 -112-113-114-115-123-126-127-195-196-197.

**SINTESIS DE LA HISTORIA DEL PAIS VASCO.** Martín de Ugalde. Seminarios y Ediciones, S.A. N° 51. 1.974. Págs. 115-138-151-185.

**TEJIENDO HISTORIA.** (Contribución a la pequeña historia de Guipúzcoa). Fr. José Ignacio Lasa. Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones S.A., de la RSBAP. Obra cultural de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. San Sebastián. 1.977. Págs. 19-34-43-57-65-69-71-131-132-133-248-307-334-503-504-505-519-520-521 -589-612-614.

**TEMAS, PUEBLOS Y PAISAJES DE GUIPUZCOA.** José María Donosty. Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, S.A. Colección Ensayo, 3. San Sebastián 1.969. Págs. 59 a 72.

**TRATADO DE MOLINOLOGIA.** (Los molinos de Guipúzcoa). Antxon Aguirre Sorondo. Editorial Eusko Ikaskuntza, S.A. San Sebastián. 1.988. Págs. 48-95-108-139-161-170-215-217-219-249-254-258-259-558-559-560-561-562- 563-564-565-566-567-568-569.

**URBANISTICA MEDIEVAL (GUIPUZCOA).** Beatriz Arizaga Bolumburu. Kriselu. Diputación Foral de Guipúzcoa. 1.990. Págs. 14-16-17-18-26-27-29-31-53-62-65-79-115-123-134-180-181-183-201-205-215 -216-259-321-322-340-341-350-351-353.

**URNIETA.** Luis Murugarren. Concurso literario «Pueblos de Guipúzcoa». Publicaciones de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. San Sebastián. 1.974. Págs. 19-21-23-27-28-29-30-31-35-36-37-38-39-43-46-47-49-51-52-53-60-63-64-65-69-72- 79-80-81-85-86-87-89-92-93-95-97-98-102-103-111-124-125-127-136-148-151 -155-158-160-167.

**URNIETA.** Teresa Amuategui. Concurso literario «Pueblos de Guipúzcoa». Publicaciones de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. San Sebastián. 1.976. Págs. 13-14-15-16-17-18-19-31-32-33-35-36-37-43-48-49-51-65-66-67-68-69-70-71 -73-74-75-81-88-90-92-94-95-97-98-104-129-131-132-135-137-141-149-152-155-157 -171-175.

**VIDA DEL PADRE AGUSTIN DE CARDAVERAZ.** Por el P. Gaspar González Pintado, S.J. Editorial Pax. San Sebastián 1.947.

**YAKINTZA.** Revista de Cultura Vasca. N° 13. Enero-Febrero de 1935. Edesti historia: «La industria del hierro en Guipúzcoa a mediados del siglo XVIII. La Fábrica de anclas de Hernani». Fausto Arocena. Págs. 429 a 433.



